This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

S. GUYARD

VOCABULAIRE FRANÇAIS ANGLAIS ET PERSAN

Digitized by Google

57

Arg. 3. 335

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MANUEL DE LA LANGUE PERSANE VULGAIRE.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS, ANGLAIS ET PERSAN

avec la prononciation figurée en lettres latines

PRÉCÉDÉ D'UN ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ET SUIVI DE DIALOGUES AVEC LE MOT À MOT

par

STANISLAS GUYARD

Professeur à l'école des hautes études

PARIS

MAISONNEUVE & Cie ÉDITEURS

25 Quai Voltaire 25

1880

Digitized by Google

Imprimerie de E. J. Brill à Leide.

Digitized by Google

AVANT-PROPOS.

Nous n'avons pas la prétention d'offrir au public un traité complet de la langue persane moderne; l'espace limité dont nous disposions ne nous permettait d'ailleurs point d'entrer dans de bien grands développements. Notre but, beaucoup plus modeste, a été de faciliter aux voyageurs l'étude des premiers éléments de la conversation. Pour atteindre cet objectif, nous avions le choix entre une simple collection de dialogues et un Manuel proprement dit: cette dernière forme nous a paru devoir être adoptée. Les Dialogues ne fournissent que quelques types de phrases toutes faites et se prêtent difficilement à des combinaisons nouvelles; en outre, ils ne rendent compte ni des formes ni de la syntaxe: aussi n'en avons-nous donné qu'un petit nombre, à titre de spécimens de construction, pour nous étendre plus longuement sur la Grammaire et sur le Vocabulaire [1]).

1) Un appendice au vocabulaire, l'appendice A, fournit des exemples de l'emploi de certains mots.

Digitized by Google

Notre Grammaire, bien qu'abrégée, contient les règles fondamentales de la dérivation et de la syntaxe. Quant au Vocabulaire, il se compose de plus de deux mille articles dont l'équivalent persan est accompagné d'une transcription et, quand il y a lieu, d'une traduction littérale. Mais notre Manuel présente, en réalité, un bien plus grand nombre de mots, car à ces articles il convient d'ajouter tous les dérivés réguliers dont la formation est seulement indiquée dans la Grammaire, ainsi que toute la série des substantifs qui engendrent en persan les verbes composés, et qu'on trouvera à la quatrième colonne de notre Vocabulaire. Au cours de l'impression, nous nous sommes décidé à enrichir encore le Dictionnaire de quelques termes usuels: les cinq premières lettres étant déjà tirées alors, force nous a été de rejeter à la fin les additions à ces cinq premiers chapitres. On devra donc toujours consulter, pour les cinq premières lettres, et le Vocabulaire et les Additions au vocabulaire. Malgré le soin que nous avons apporté à la confection du Dictionnaire, bien des mots essentiels ont pu et dû nous échapper. Sur ce point, comme sur tous les autres, nous accueillerons les critiques avec reconnaissance.

Digitized by Google

Abrégé de Grammaire.

Alphabet.

L'alphabet persan se compose de 32 lettres dont 28 empruntées à l'arabe et 4, le *p*, le *tch*, le *j* et le *g* doux, spéciales au persan. Ces lettres s'écrivent de droite à gauche.

Finales isolées.	Finales liées à la précédente.	Médiales.	Initiales.	Valeur.
ا	ـا	ـا	ا	a, â
ب	ـب	ـبـ	بـ	b
پ	ـپ	ـپـ	پـ	p
ت	ـت	ـتـ	تـ	t
ث	ـث	ـثـ	ثـ	ç
ج	ـج	ـجـ	جـ	dj
چ	ـچ	ـچـ	چـ	tch
ح	ـح	ـحـ	حـ	h
خ	ـخ	ـخـ	خـ	kh
د	ـد	ـد	د	d
ذ	ـذ	ـذ	ذ	z
ر	ـر	ـر	ر	r
ز	ـز	ـز	ز	z
ژ	ـژ	ـژ	ژ	j
س	ـس	ـسـ	سـ	ç
ش	ـش	ـشـ	شـ	ch
ص	ـص	ـصـ	صـ	ç

Digitized by Google

Finales isolées.	Finales liées à la précédente.	Médiales.	Initiales.	Valeur.
ض	ـض	ـضـ	ضـ	z
ط	ـط	ـطـ	طـ	t
ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	z
ع	ـع	ـعـ	عـ	,
غ	ـغ	ـغـ	غـ	gh
ف	ـف	ـفـ	فـ	f
ق	ـق	ـقـ	قـ	g, gu (dur)
ك	ـك	ـكـ	كـ	k (mouillé)
گ	ـگ	ـگـ	گـ	g (mouillé)
ل	ـل	ـلـ	لـ	l
م	ـم	ـمـ	مـ	m
ن	ـن	ـنـ	نـ	n
و	ـو	ـو	و	v, oû
ه	ـه	ـهـ	هـ	h
ى	ـى	ـيـ	يـ	y, î

Observations. Toutes ces lettres sont susceptibles de s'attacher à la lettre *précédente;* mais quelques-unes ne s'attachent jamais à la lettre *suivante.* Ce sont ا, د, ذ, ر, ز, ژ et و.

De prime abord plusieurs lettres initiales, médiales et finales semblent beaucoup différer entre elles. Cette différence est plus apparente que réelle. Si l'on examine attentivement les formes initiales, médiales et finales de ces lettres, on reconnaîtra qu'elles contiennent toutes un trait fondamental (qui n'est autre que la lettre initiale) auquel viennent s'ajouter 1° une simple ligature, lorsque la lettre est précédée par une autre, 2° un appendice final, lorsque la lettre termine le mot.

Digitized by Google

Le ل *l* combiné avec le ا *a* forme une nouvelle ligature لا.

Voyelles.

Le persan possède huit voyelles *a*, *á*, *è*, *e*, *i*, *í*, *o*, *oú* et deux diphtongues *ëï*, *óou*. Seules les voyelles *á*, *í*, *oú* sont représentées dans l'écriture par ا, ى et و, et ce sont encore le ى et le و qui servent à exprimer les deux diphtongues.

La voyelle que, faute de mieux, nous transcrivons *a* possède un son intermédiaire entre *l'a* et l'*é*, son très-semblable à l'*a* anglais dans le mot *had*. Le son *a* se change en *è* devant un *í*. Ex.: آمده *ámada* "venu"; آمده ایم *ámadè ím* [1]) "nous sommes venus".

L'*á* se prononce presque comme l'*o* français du mot *or*. Devant l'*n*, *á* se prononce *an* long. Ainsi *án* doit être prononcé *an* + *ne* et non pas â-ne.

L'*è* représente le son français de l'*e* dans *et*.

L'*e* est notre *e* muet.

L'*o* a un son intermédiaire entre *o* et *eu*.

Dans quelques mots arabes passés en persan, les sons *on* (prononcez o-ne) et *an* (a-ne) sont représentés respectivement par les signes ٥ et ً placés au-dessus de la consonne précédente.

Prononciation.

Observation importante. Dans notre transcription, toutes les lettres, sans exception, doivent être prononcées.

Au commencement des mots, le ا se prononce *a*, sauf devant

---

1) Comme on le verra ci-dessous, dans آمده ایم le ه final du premier mot et le ا du second sont muets.

Digitized by Google

un و *ôû* ou un ى *î*, auquel cas il devient muet et indique simplement que le و et le ى sont voyelles et non consonnes. Au milieu et à la fin des mots ا se prononce *â*. Lorsqu'on veut représenter le son *â* au commencement d'un mot on place sur le ا un signe particulier appelé *medda* et qui correspond à notre accent circonflexe: آ.

Les sons *b*, *p*, *t* (ت, ط), *ç* (ث, س, ص), *d*, *z* (ذ, ز, ض, ظ), *j*, *f*, *l*, *m*, *n* (sauf devant le *b* où il se prononce *m*), *v*, *y* se prononcent comme les sons français correspondants. Toutefois les douces *b*, *d*, *v*, se changent en fortes (*p*, *t*, *f*) lorsqu'elles sont précédées ou suivies d'un consonne forte. Ainsi *açb* et *èbtèdâ* se prononcent *açp* et *èptèdâ; badlar*, *battar; afv*, *aff*. — Après un خ *kh*, le و *v* est souvent élidé. — Devant un *î* final le *y* يِ s'orthographie يّ.

Le *dj* exprime un *d* suivi d'un *j*; le *tch*, un *t* suivi d'un *ch* chuintant comme celui du mot *chat*. — Le *ch* de notre transcription doit être prononcé devant toutes les voyelles comme celui de *chat*.

Le *h* (ح, ه) représente une aspirée identique au son *h* de l'anglais dans *had*, *hat*, *home*, etc. En persan le ه est souvent muet à la fin des mots; dans ce cas nous ne le transcrivons pas. Surmonté du signe ء (hamza), le ه muet final se prononce *y*.

Le *kh* est une aspirée très-forte identique au *ch* allemand des mots *noch*, *nach* et à la *jota* espagnole.

Le *r* se prononce comme en italien.

Le ع que nous transcrivons' représente un léger temps d'arrêt dans la prononciation; mais, le plus souvent, cette lettre mar-

Digitized by Google

que un redoublement de la voyelle précédente, auquel cas nous écrivons *aa*, *èè*, *oo*.

Le غ *gh* correspond originairement au *r* grasseyé. Il est toutefois bon d'observer que les Persans le confondent aujourd'hui avec le *g* dur.

Le ق *g* dur, que nous transcrirons *gu* devant l'*e* et l'*i*, diffère du *g* français en ce qu'il se forme au fond de la gorge. Dans le mot وقت "temps", le ق se prononce comme un خ: *vakht*.

Le *k* et le *g* (ك et گ) équivalent aux sons français *c* et *g* dans *cœur* et *garçon*, sauf qu'en persan ou les mouille légèrement. Pour exprimer cette nuance, je les transcrirai *ki* et *gi* devant les voyelles. Ainsi *giâv*, *gièrd* devront se lire *gâv*, *guèrd* (en mouillant le *g*) et non pas *jiâv*, *jièrd*.

Pour exprimer le redoublement d'une lettre on place au-dessus le signe ّ appelé *tachdid*.

Du Substantif

Il n'y a dans les substantifs persans aucune distinction de genre. Pour quelques noms d'animaux, cette distinction est établie au moyen des mots نر *nar* et ماده *mâda*. Ex.: شير نر *chîrè nar* "lion"; شير ماده *chîrè mâda* "lionne".

Détermination et Indétermination.

L'article n'existant pas en persan, tout substantif est déterminé par lui-même. Ainsi پدر *pèdar* se rend par "le père". Un ى *î*, dit *î* d'unité, ajouté au substantif, le rend indéterminé. Ex.: پدرى *pèdarî* "un père". Toutefois, lorsque cet *î* est suivi du relatif كه *kiè* "que", il prend le sens de l'ar-

Digitized by Google

ticle *le*, *la*, *les*. Ex.: کتابی که دارم *kiètâbî kiè dâram* "le livre que j'ai.".

Le *î* d'unité est représenté par un hamza ء dans les mots terminés par un ه muet. Ex.: گربه *giorba* "le chat"; گربهء *giorbèî* "un chat".

Lorsque le substantif est suivi d'un adjectif, le *î* d'unité se place à volonté après le substantif ou après l'adjectif. Ex.: مرد خوب *mardè* [1]) *khoûb* "l'homme bon"; مرد خوبی *mardè khoûbî* ou مردی خوب *mardî khoûb* "un homme bon".

Du nombre.

L'ancien persan distinguait deux formes de pluriel, l'une en ان *ân* pour les êtres animés, l'autre en ها *hâ* pour les êtres inanimés. Aujourd'hui tous les mots ont le pluriel en ها *hâ*: on dit aussi bien مردها *mardhâ* "hommes" que سنگها *çanghâ* 'pierres". Toutefois, quelques substantifs ont encore la faculté de former leur pluriel en ان. Ex.: دوستان *doûçtân* ou دوستها *doûçthâ* "amis".

Le pluriel indéterminé peut s'exprimer par le singulier. Ainsi l'on dit کتاب خریدم *kiètâb khâridam* "j'ai acheté des livres", littéralement "livre j'ai acheté". Mais dès que le substantif est déterminé par un adjectif ou par une proposition, il se met nécessairement au pluriel si l'on veut exprimer la pluralité. Ex.: کتابهای خوب *kiètâbhâyè khoûb* "de bons livres"; کتابهائی که دیدی *kiètâbhâyî kiè dîdî* "les livres que tu as vus".

---

1) Sur l'*è* final de *mardè*, voyez le paragraphe des adjectifs.

Digitized by Google

Des cas.

Le persan ne possède que deux cas proprement dits, le génitif et l'accusatif. Le génitif s'exprime par un *è* (particule d'appartenance) non exprimé dans l'écriture et qui s'attache au premier des deux termes mis en relation. Ex.: کتاب *kiètâb* "livre"; کتاب من *kiètâbè man* "le livre-de moi" = "mon livre". Lorsque le *è* du génitif s'attache à un mot terminé par un ه muet, ce ه s'orthographie ۀ et se prononce *èyè*. Ex.: گربه *giorba* "chat"; گربهٔ من *giorbèyè man* "le chat de moi = mon chat". Quand un mot se termine par un *â* ou par un *oû*, on intercale un ی *y* entre la voyelle finale et le *è* du génitif. Ex.: رو *roû* "visage"; روی من *roûyè man* "le visage-de moi = mon visage"; اسبها *açphâ* "les chevaux"; اسبهای من *açphâyè man* "les chevaux-de moi = mes chevaux".

L'accusatif est indiqué par la particule را *râ*, laquelle se place à la suite du substantif. Quand le substantif est accompagné d'un adjectif, d'un ou de plusieurs mots qui le déterminent, la marque de l'accusatif se met à la suite de toute l'expression composée. Ex.: آن کتابرا دیدم *ân kiètâb-râ dîdam* "ce livre j'ai vu = j'ai vu ce livre"; کتابی خوبرا دیدم *kiètâbî khoûb-râ dîdam* "un livre beau j'ai vu = j'ai vu un beau livre"; کتاب فلان کسرا دیدم *kiètâbè folân kaç-râ dîdam* "le livre de telle personne j'ai vu = j'ai vu le livre de telle personne". Dans la conversation, l'on omet très-souvent la particule de l'accusatif.

Le datif et le vocatif s'expriment, comme en français, au moyen des particules "à", به *ëè*, et "O", ای *êï*. La particule

Digitized by Google

به s'attache presque toujours au mot suivant sous la forme d'un simple ب. Ex.: بمن *bè-man* "à moi". — Le vocatif s'exprime encore au moyen d'un ا *â* qui s'attache à la fin du mot. Ex.: دوست *doûçt* "ami"; دوستا *doûçtâ* "O ami".

Des Substantifs abstraits.

De tout adjectif et de certains participes on peut former un substantif abstrait en ajoutant un ی *î*. Dans les mots terminés par un ه muet, le ه se transforme en گ *g* devant le suffixe *î* Ex.: خوب *khoûb* "bon", خوبی *khoûbî* "bonté"; خسته *khaçta* "fatigué"; خستگی *khaçtagî* "fatigue". Cette règle étant très-générale, les abstraits en ی *î* ne seront point donnés dans notre vocabulaire.

De l'adjectif.

L'adjectif est invariable, c'est-à-dire qu'il n'admet ni genre, ni nombre. Ainsi خوب *khoûb* signifie "bon, bonne, bons, bonnes". Il se place à volonté avant ou après le substantif; dans ce dernier cas, son accord avec le substantif est marqué par le *è* d'appartenance, qui vient s'ajouter au substantif. Ex.: خوب مرد *khoûb mard* ou مرد خوب *mardè khoûb* "homme bon".

De tout substantif non terminé par ی *î* et de tout infinitif on peut former un adjectif par l'addition d'un ی *î*. Ex.: خانه *khâna* "maison"; خانگی *khânagî* (le ه muet se change en *g* devant *î*) "domestiqué"; زمین *zamîn* "terre"; زمینی "terrestre, de terre"; مالیدن *mâlîdan* "oindre"; مالیدنی *mâlîdanî* "servant à oindre, à oindre".

Un autre classe d'adjectifs se forme du substantif par l'addition de انه *âna*. Ex.: مرد *mard* "homme"; مردانه *mardâna*

Digitized by Google

"propre aux hommes, pour hommes"; زن *zan* "femme"; زنانه *zanâna* "pour femmes".

Les expressions adjectivales telles que *d'or*, *d'argent*, *de bois* se construisent comme en français. Ex.: طلا *tèlâ* "or"; نقره *nogra* "argent"; چوب *tchoûb* "bois"; از طلا *az tèlâ* "d'or", از نقره *az nogra* "d'argent", از چوب *az tchoûb* "de bois".

Enfin les expressions adjectivales telles que *d'un jour*, *de deux mois*, *d'un an* s'expriment au moyen d'un *a* qui s'ajoute aux mots روز *roûz* "jour"; ماه *mâh* "mois"; سال *çâl* "année". Ex.: بچهٔ چهار ساله *battchèyè tchahâr çâla* "enfant de quatre ans".

Ces règles étant générales, les adjectifs ainsi formés ne figurent point dans notre vocabulaire.

Degrés de comparaison.

Le comparatif se forme du positif en y ajoutant تر *tar*; le superlatif se forme du positif en y ajoutant ترین *tarîn*.

Positif	Comparatif	Superlatif.
به *bèh* "bon"	بهتر *bèhtar* "meilleur"	بهترین *bèhtarîn* "le meilleur".

Le *que* du comparatif se rend par la particule از *az*. Ex.: از تو بهتر *az to bèhtar* "meilleur que toi". Le *de* du superlatif se rend par le génitif. Ex.: بهترین شاهان *bèhtarînè châhân* "le meilleur des rois". — *Beaucoup*, placé devant le comparatif se rend par خیلی "*khêilè* Ex.: از تو خیلی بهتر است *az to khêilè bèhtar açt* "que toi beaucoup meilleur il-est = il est beaucoup meilleur que toi".

Digitized by Google

Des noms composés.

On a la faculté, en persan, de former 1° des substantifs composés A) de deux substantifs, comme قهوه خانه *gahva-khâna* "café-maison = restaurant"; B) d'un substantif et d'un nom verbal, comme دروغ گو *droûgh-gioû* "mensonge-diseur = menteur"; 2° des adjectifs composés A) d'un adjectif et d'un substantif, comme خوب رو *khoûb-roû* "beau-visage (sous-entendu: ayant) = au beau visage, beau"; B) d'une particule et d'un substantif, comme با فایده *bâ fâïda* "avec-utilité (sous-entendu: étant) = utile", بی فایده *bî-fâïda* "sans-utilité = inutile".

Dans les composés du type *droûgh-gioû*, le nom verbal a généralement la forme de la 2e p. du sing. de l'impératif, ce qui permet de le dériver directement du verbe.

Beaucoup de noms de métier, d'industrie et de commerce se forment sur le type *droûgh-gioû* d'un substantif et des noms verbaux ساز *çâz* "qui fabrique", دوز *doûz* "qui coud" et فروش *feroûch* "qui vend". Ex.: کفش *kiafch* "chaussure"; کفش دوز *kiafch-doûz* "cordonnier" ساعت *çâat* "montre"; ساعت ساز *çâat-çâz* "horloger"; میوه *mêïva* "fruits"; میوه فروش *mêïva-feroûch* "fruitier". Les mots ainsi formés ne sont point donnés dans notre vocabulaire.

Des noms de nombre.

Voici la liste des nombres cardinaux:

1. یك *yèk*.	5. پنج *pandj*.
2. دو *do*.	6. شش *chèch*.
3. سه *çè*.	7. هفت *haft*.
4. چهار *tchahâr*.	8. هشت *hacht*.

Digitized by Google

9. نه *noh.*
10. ده *dah.*
11. یازده *yâzda.*
12. دوازده *dovâzda.*
13. سیزده *çizda.*
14. چهارده *tchahârda.*
15. پانزده *pânzda.*
16. شانزده *chânzda.*
17. هفده *hifda.*
18. هشده *hichda.*
19. نوازده *novazda.*
20. بیست *bîçt.*
30. سی *çi.*
40. چهل *tchèhèl.*
50. پنجاه *pandjâh.*
60. شصت *chaçt.*
70. هفتاد *haftâd.*
80 هشتاد *hachtâd.*
90. نود *navad.*
100 صد *çad.*
200. دویست *devîçt.*
300. سیصد *çiçad.*
500. پانصد *pâncad.*

Remarque. Les autres centaines se forment régulièrement des unités et du mot cent.

1000. هزار *hèzâr.*
500,000 کرور *kioroûr.*
1000000 دو کرور *do kioroûr.*

De 20 à 30, de 30 à 40, etc. jusqu'à 100, les unités s'ajoutant à la dizaine au moyen de la conjonction و *o* "et". Ex.: بیست ویك *bîçt o yèk* "vingt et un"; چهل وپنج *tchèhèl o pandj* "quarante et cinq".

La conjonction "et" s'intercale aussi entre les mille et les centaines. Ex.: دو هزار وپانصد وسی وهفت *do hèzâr o pâncad o çi o haft* "deux mille et cinq-cents et trente et sept" = 2537.

La chose nombrée se met au singulier. Ex.: چهار مرد *tchahâr mard* "quatre homme" pour "quatre hommes". Il est à observer que les noms de nombre s'emploient rarement isolés. D'ordinaire on les fait suivre d'un déterminatif qui est généra-

Digitized by Google

lement le mot تا *tâ*. Ex.: چهار تا کتاب *tchahâr tâ kièttâb* "quatre livres". Il existe plusieurs autres déterminatifs dont les plus employés sont نفر *nafar* "individu" quand il s'agit d'hommes ou de chameaux, et رأس *raaç* "tête" quand il s'agit des chevaux et autres quadrupèdes. Ex.: چهار نفر دوست *tchahâr nafar doûçt* "quatre amis"; چهار رأس اسب *tchahâr raaç açp* "quatre chevaux".

La chose nombrée peut précéder le nom de nombre. Dans ce cas, le substantif se fait suivre du ی *î* d'unité. Ex.: مردی سه *mardî çè* "trois hommes".

Nombres ordinaux.

Les ordinaux se forment des cardinaux au moyen de la désinence م *om*. Ex.: پنجم *pandjom* "cinquième". Dans les ordinaux دوّم *dovvom* "deuxième" (qu'on prononce ordinairement *doyyom*), سیّم ou سیّوم *çèyyom* "troisième" et نهّم *nohhom*, "neuvième", on redouble la consonne finale du nombre cardinal. Enfin "premier" se dit plutôt اوّل *avval* que یکم *yèkom*.

Du Pronom.

Pronoms personnels.

Singulier.

1ere p. من *man*, بنده *banda* 1) "je".

2e p. تو *to* "tu"

---

1) Originairement *banda* signifie "esclave".

Digitized by Google

3e p. او *où* "il, elle".

—— این *în*, آن *ân* (pour les objets).

Pluriel.

1ere p. ما *mâ* "nous".

2e p. شما *chomâ* "vous".

3e p. آنها *ânhâ*, اینها *înhâ*.

—— ایشان *îchân* "ils, elles".

من *man* et تو *to* font à l'accusatif مرا *marâ* et ترا *torâ*. Les autres pronoms forment régulièrement leur accusatif.

Ces pronoms ont encore une forme apocopée qui s'attache aux noms et aux verbes et qui exprime le génitif et le datif:

	Singulier.	Pluriel.
1ere p.	م *am*.	مان *mân*.
2e p.	ت *at*.	تان *tân*.
3e p.	ش *ach*.	شان *chân*.

Remarque 1. Les trois pronoms du pluriel, quand ils sont pris au génitif, exigent la présence du *è* d'appartenance dans le substantif auquel ils s'attachent.

Remarque 2. On intercale un *y* euphonique entre les pronoms suffixes et les mots terminés par *â*, *î* et *où*. Ex.: رو *roû* "visage"; رویم *roûyam* "mon visage".

Exemples des pronoms suffixes.

کتابم *kiètâbam* "le livre-de moi" = "mon livre".

کتابت *kiètâbat* "le livre de toi" = "ton livre".

کتابش *kiètâbach* "le livre de lui" = "son livre".

کتابمان *kiètâbèmân* "le livre de nous" = "notre livre".

Digitized by Google

کتابتان *kiètâbètân* "le livre de vous" = "votre livre".

کتابشان *kiètâbèchân* "le livre d'eux" = "leur livre".

گفتمت *gioftamat* (*gioftam-at*) "j'ai dit à toi = je t'ai dit".

دیدمشان *dîdamchân* (*dâdam-chân*) "j'ai vu eux = je les ai vus".

On pourrait dans tous ces exemples remplacer les pronoms suffixes par les pronoms isolés et dire کتاب من *kiètâbè man* pour کتابم *kiètâbam*, etc.; بتو گفتم *bè-to gioftam* pour گفتمت *gioftamat*, etc.

Pronoms réfléchis.

Le pronom réfléchi خود *khod* s'emploie pour les trois personnes. Ex.:

کتاب خود بمن داد *kiètâbè khod bè-man dâd* "le livre-de soi (son livre) à-moi il a donné".

باو دادم — — *kiètâbè khod bè-oû dâdam* "le livre de soi (mon livre) à-lui j'ai donné".

بمن دادند — — *kiètâbè khod bè-man dâdand* "le livre de soi (leur livre) à moi ils ont donné".

Ces exemples montrent que le pronom réfléchi persan représente toujours le sujet de la phrase. Combiné avec les pronoms personnels suffixes, خود *khod* donne naissance aux pronoms réfléchis suivants:

خودم *khodam* "moi-même".

خودت *khodat* "toi-même".

خودش *khodach* "lui-même, elle-même".

خودمان *khodèmân* "nous-mêmes".

Digitized by Google

خودتان *khodètân* "vous-mêmes".
خودشان *khodèchân* "eux-mêmes, elles mêmes".

Pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs n'existent pas en persan. "Mon livre" se tourne par "le livre de moi", "votre livre" par "le livre de vous", etc. Voyez ci-dessus les pronoms personnels.

Démonstratifs.

Il y a en persan deux démonstratifs, این *în* et آن *ân*, qui s'emploient pour les deux genres et les deux nombres.

Ex.: این مرد *în mard* "cet homme-ci"; آن زن *ân zan* "cette femme-là"; این کتابها *în kiètâbhâ* "ces livres-ci".

Le pluriel de این *în* et de آن *ân* ne s'emploie que quand ces démonstratifs sont isolés. Ex.: آنها را دیدم *ânhâ-râ dîdam* "j'ai vu ceux-là".

Relatifs.

Il y a deux relatifs, که *kiè* et چه *tchè*. Le premier s'emploie indifféremment pour les personnes et pour les choses, pour le singulier comme pour le pluriel. Le second ne s'emploie qu'après le démonstratif آن *ân*.

Devant le relatif که *kiè* les noms prennent le ی *î* d'unité. Ex.: آن اسبی که خریدی *ân açpî kiè kharîdî* "ce cheval que tu as acheté."

Après les verbes de déclaration, le relatif که *kiè* sert à introduire le discours direct. Il correspond alors à nos deux points. Ex.: بمن گفت که خواهم آمد *bè-man gioft kiè*

Digitized by Google

khâham âmad "à moi il a dit: je viendrai = il m'a dit qu'il viendrait".

INTERROGATIFS.

چه *tchè* "Quel, quelle, quels, quelles?"

کدام *kiodâm* "Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles?"

که *ki* "Qui?"

چه *tchi* "Quoi?"

Devant le verbe است *açt* "il est" که *ki* et چه *tchi* changent leur ه muet en *î* et است s'attache à eux en perdant son ا: کیست *kiçt* "qui est-ce?" چیست *tchiçt* "qu'est-ce?"

INDÉFINI.

L'indéfini *on* s'exprime en persan par le mot آدم *âdam* "homme" ou par la 3e pers. du pluriel d'un temps verbal. Ex.: آدم نمیتواند *âdam namîtavânad* "homme ne peut = on ne peut" میگویند که *mîgioûyand kiè* "ils disent que" pour "on dit que". *On peut* se dit میتوان *mîtavân*, forme spéciale dérivée du verbe توانستن *tavânèçtan* "pouvoir".

Du Verbe.

Le verbe persan est simple, comme کندن *kiandan* "arracher" ou composé, comme تمام کردن *tamâm kiardan* "fin faire = finir", تیز کردن *tîz kiardan* "aigu faire = aiguiser", اتّفاق افتادن *èttèfâg oftâdan* "conjoncture tomber = arriver", en parlant d'un évènement. Pour témoigner de la déférence à quelqu'un de qui l'on parle ou à qui l'on parle, il

Digitized by Google

est d'usage de remplacer کردن *kiardan* "faire", dans les verbes composés à l'aide de ce verbe, par نمودن *nemoûdan* "montrer" ou فرمودن *farmoûdan* "ordonner". Ces deux verbes deviennent, dans ce cas, synonymes de *kiardan*.

Toutes les formes du verbe se dérivent très-facilement de deux thèmes, le thème de l'infinitif et celui de l'impératif. L'infinitif est toujours terminé en تن *tan* ou en دن *dan* [1]): *dan* est employé à la suite des consonnes douces ن *n* et ر *r*, et des voyelles; *tan*, à la suite de toutes les consonnes fortes. Ex.: کندن *kiandan*, کردن *kiardan*, خریدن *kharîdan;* mais رفتن *raftan*, داشتن *dâchtan*, etc.

Dans le verbe régulier, le thème de l'impératif s'obtient en retranchant la désinence de l'infinitif. Ex.: کندن *kiandan* "arracher"; impératif کن *kian* "arrache".

Dans le verbe irrégulier, outre la suppression de la désinence de l'infinitif, la consonne qui précède cette désinence subit un changement particulier sur lequel nous allons revenir.

Dans la majorité des verbes en یدن *îdan*, le thème de l'impératif s'obtient en retranchant les syllabes *îdan*. Ex.: خریدن *kharîdan* "acheter", impér. خر *khar* "achète". Font exception les verbes suivants:

آفریدن *âfarîdan* "créer" impér. آفرین *âfarîn*.
چیدن *tchîdan* "cueillir" impér. چین *tchîn*.
دیدن *dîdan* "voir" impér. بین *bîn*.
شنیدن *chenîdan* "entendre" impér. شنو *chenôou*.

---

1) Sur l'infinitif apocopé, voyez le paragraphe de la conjugaison.

Digitized by Google

گزیدن *giozídan* "choisir" impér. گزین *giozín.*

Les autres verbes irréguliers sont toutefois soumis à certaines lois générales que nous allons faire connaître. Etant donnée la suppression du *dan* ou du *tan* de l'infinitif, la lettre finale du thème ainsi obtenu subit les changements suivants:

ف *f* devient ب *b.* Ex.: تافتن *táftan* "briller", impér. تاب *táb.*

خ *kh* devient ز *z.* Ex.: آویختن *áwikhtan* "suspendre", impér. آویز *áwiz.*

و *oú* devient ا *á.* Ex.: نمودن *nemoúdan* "montrer", impér. نما *nemá.*

ش *ch* devient ر *r.* Ex.: داشتن *dáchtan* "avoir", impér. دار *dár.*

ا *á* disparaît. Ex.: فرستادن *fèrèçtádan* "envoyer", impér. فرست *fèrèçt.*

س *ç*, précédé de *nè*, disparait. Ex.: مانستن *mánèçtan* "ressembler", impér. مان *mán.*

Les verbes faisant exception à ces règles sont donnés dans la liste qui suit.

Infinitif.	Impératif.
آمدن *ámadan* "venir".	آ *á.*
آوردن *ávordan* "apporter".	آور *ávar*, et par contraction آر *ár.*
بایستن *báiçtan* "falloir, devoir".	با *bá* (inusité, mais sert à former les temps dérivés).
بردن *bordan* "porter".	بر *bar.*
بستن *baçtan* "lier"	بند *band.*

Digitized by Google

INFINITIF.	IMPÉRATIF.
بودن *boûdan* "être".	باش *bâch.*
پختن *pokhtan* "cuire".	پز *paz.*
جستن *djoçtan* "chercher".	جو *djoû.*
جستن *djaçtan* "sauter".	جه *djah.*
بر خاستن *bar-khâçtan* "se lever".	بر خیز *bar-khîz.*
خواستن *khâçtan* "vouloir".	خواه *khâh.*
رستن *roçtan* "croître".	رو *roû.*
رفتن *raftan* "aller".	رو *rôou.*
زدن *zadan* "frapper".	زن *zan.*
سختن *çakhtan* "peser".	سنج *çandj.*
شدن *chodan* "devenir".	شو *chôou.*
شستن *choçtan* "laver".	شور *choûr.*
شکستن *chèkiaçtan* "briser".	شکن *chèkian.*
شناختن *chenâkhtan* "connaître".	شناس *chenâç.*
فروختن *feroûkhtan* "vendre".	فروش *feroûch.*
کافتن *kiâftan* "creuser".	کاو *kiâv.*
کردن *kiardan* "faire".	کن *kion.*
گرفتن *gièrèftan* "prendre".	گیر *gîr.*
گفتن *gioftan* "dire".	گو *gioû.*
مردن *mordan* "mourir".	میر *mîr.*
نشستن *nèchaçtan* "s'asseoir".	نشین *nechîn.*
نوشتن *nevèchtan* "écrire".	نویس *neviç.*

Remarque. Les impératifs en *ôou* changent *ôou* en *av* devant

Digitized by Google

les désinences personnelles. Les impératifs en *â*, *oû* et *î* intercalent un *y* euphonique devant ces mêmes désinences.

CONJUGAISON.

Les formes dérivées de l'infinitif sont:

1° *Le nom verbal futur*, formé par l'addition d'un *î* à l'infinitif. Ex.: کندنی *kiandanî* "ce qui doit être arraché".

2° Le *participe passif*, qui sert également de *participe passé actif*. Il se forme en remplaçant le ن *n* de l'infinitif par un ه muet. Ex : کنده *kianda* "arraché, ayant arraché". Combiné avec le présent, l'imparfait et le subjonctif du verbe بودن *boudan* "être", ce participe donne le parfait composé, le plusque-parfait, et le passé du subjonctif; combiné avec le verbe شدن *chodan* "devenir", il donne naissance au passif.

3° Le *parfait*, dont la 3e pers. du sing. s'obtient en retranchant *an* de l'infinitif. Ex.: کندن *kiandan* "arracher"; کند *kiand* "il a arraché. Les autres personnes se forment en ajoutant à la 3e pers. certaines désinences dont la liste est donnée ci-dessous.

Remarque. *L'imparfait* se forme en préfixant la syllabe می *mî* au parfait.

4° Le *futur*, qui se forme de l'auxiliaire خواستن *khâçtan* "vouloir" et de l'infinitif apocopé. L'infinitif apocopé s'obtient en retranchant *an* de l'infinitif plein. Ex.: کندن *kiandan*; infin. apoc. کند *kiand*.

Les formes dérivées de l'impératif sont:

1° Le *participe présent*, formé par l'addition de ان *ân* ou de انده *anda* au thème de l'impératif. Ex.: کنان *kianân* ou کننده *kiananda* "arrachant".

Digitized by Google

2° Le *subjonctif*, formé par l'addition des désinences personnelles au thème de l'impératif, et par la préfixation d'une particule بِه *bè* qui ne peut être supprimée que dans les verbes composés. Ce même بِه *bè* se préfixe géneralement aussi à l'impératif. Lorsque le verbe commence par une voyelle, cette particule بِه *bè* se change eu بِی *biy*.

3° Le *présent*, formé par l'addition des désinences personnelles et la préfixation de می *mî*.

Remarque. Lorsque le thème de l'impératif se termine par une voyelle, un ی *y* euphonique s'intercale entre la susdite voyelle et les désinences personnelles. Il en est de même au subjonctif.

Désinences personnelles.

Les désinences personnelles sont les mêmes pour tous les temps, à cette exception près que la 3e pers. du sing. du parfait et celle de l'imparfait sont privées de toute désinence.

	Singulier.	*Pluriel.*
1ere pers.	م *am*.	یم *îm*.
2e pers.	ی *î*.	ید *îd*.
3e pers.	د *ad*.	ند *and*.

Verbes auxiliaires.

L'auxiliaire بودن *boûdan* "être", impér. باش *bâch*, remplit les fonctions des auxiliaires français *être* et *avoir*. Son présent, qui est irrégulier, a deux formes, l'une isolée, l'autre qui s'agglutine avec les participes, les pronoms personnels, les substantifs et les adjectifs.

Digitized by Google

Présent isolé.

	Singulier.	*Pluriel.*
1ere p.	هستم *haçtam* "je suis"	هستیم *haçtím* "nous sommes".
2e p.	هستی *haçtí* "tu es"	هستید *haçtíd* "vous êtes".
3e p.	هست *haçt* "il, elle est"	هستند *haçtand* "ils, elles sont".

Présent agglutiné.

	Singulier.	*Pluriel.*
1ere p.	ام *am.*	ایم *ím.*
2e p.	ای *í.*	اید *íd.*
3e p.	است *açt.*	اند *and.*

Remarque. Le présent du verbe être se combine, comme il suit, avec les pronoms personnels:

منم *manam* "c'est moi qui suis" — مائیم *máyím* "c'est nous qui sommes"

توئی *toyí* "c'est toi qui es" — شمائید *chomáyíd* "c'est vous qui êtes"

اوست *oúçt* "c'est lui (ou elle) qui est" — ایشانند *íchánand* "c'est eux (ou elles) qui sont".

Il s'attache aussi généralement aux substantifs et aux adjectifs sous la forme م *am*, ی *í*, است *açt*, یم *ím*, ید *íd*, ند *and* en perdant l' ا initial sauf à la 3e p. du sing.

L'imparfait du verbe "être", qui sert à former le plus-que parfait des autres verbes, est privé de la particule می *mí*. Il en est de même, d'ailleurs, du verbe داشتن *dáchtan* "avoir", qui ne prend la particule *mí*, ni au présent, ni à l'imparfait.

Digitized by Google

IMPARFAIT DE *boûdan*.

	Singulier.	*Pluriel.*
1ere p.	بودم *boûdam.*	بوديم *boûdîm.*
2e p.	بودی *boûdî.*	بوديد *boûdîd.*
3e p.	بود *boûd.*	بودند *boûdand.*

Le subjonctif sert à former le passé du subjonctif des autres verbes:

SUBJONCTIF DE *boûdan*.

	Singulier.	*Pluriel.*
1ore p.	باشم *bâcham.*	باشيم *bâchîm.*
2e p.	باشی *bâchî.*	باشيد *bâchîd.*
3e p.	باشد *bâchad.*	باشند *bâchand.*

AUXILIAIRE *chodan*.

L'auxiliaire شدن *chodan* "devenir", impér. شو *chôou*, sert. à former le passif. Sa conjuguaison est régulière.

AUXILIAIRE *khâçtan*.

Le présent de خواستن *khâçtan* "vouloir" (impér. خواه *khâh*) combiné avec l'infinitif apocopé, donne le futur. Ce présent n'admet pas la particule می *mî*.

PRÉSENT DE *khâçtan*.

	Singulier.	*Pluriel.*
1ere p.	خواهم *khâham.*	خواهيم *khâhîm.*
2e p.	خواهی *khâhî.*	خواهيد *khâhîd.*
3e p.	خواهد *khâhad.*	خواهند *khâhand.*

Digitized by Google

Maintenant que nous avons indiqué les principes et détaillé les éléments de la conjugaison il nous reste à donner le tableau d'un verbe conjugué. Nous prendrons pour exemple کردن *kiardan* "faire", impér. کن *kion*.

Ajoutons auparavant que dans les verbes composés, comme تمام کردن *tamâm kiardan* "fin faire = finir", et dans ceux qui sont précédés des particules بر *bar*, وا *vâ*, باز *bâz* et پس *paç* [1]), les auxiliaires, le préfixe du présent et de l'imparfait de l'indicatif: می *mî*, celui de l'impératif et du subjonctif: بہ *bè*, s'intercalent entre le substantif ou la particule et le verbe qui les suit. Ainsi le présent de تمام کردن *tamâm kiardan* est تمام میکنم *tamâm mîkionam;* le futur de بر خاستن *bar-khâçtan* "se lever" est بر خواهم خاست *bar khâham khâçt;* le subjonctif de باز آمدن *bâz âmadan* "re-venir" est باز بیایم *bâz biyâyam.*

---

1) Ces deux dernières signifient "de nouveau" et s'emploient là où nous mettons en français *re*, comme dans revenir, retenir, etc.

Digitized by Google

Infinitif et ses dérivés.

کردن *kiardan* "faire"

Nom verbal du futur.

کردنی *kiardanî* "ce qui doit être fait"

Participe passif et Participe passé actif.

کرده *kiarda* "fait, ayant fait".

Parfait.

	Sing.		*Plur.*	
1ere p.	کردم	*kiardam* "j'ai fait"	کردیم	*kiardîm* "nous avons fait".
2e p	کردی	*kiardî* "tu as fait"	کردید	*kiardîd* "vous avez fait".
3e p.	کرد	*kiard* "il, elle a fait"	کردند	*kiardand* "ils, elles ont fait".

Parfait composé.

	Sing.			*Plur.*		
1ere p.	ام	کرده	*kiarda am* "j'ai fait"	ایم	کرده	*kiardè îm* "nous avons fait".
2e p.	ای		*kiardè î* "tu as fait"	اید		*kiardè îd* "vous avez fait".
3e p.	است		*kiarda-açt* "il, elle a fait"	اند		*kiarda-and* "ils, elles ont fait".

Digitized by Google

IMPARFAIT.

	Sing.		*Plur.*	
1ere p.	میکردم	*mîkiardam* "je faisais"	میکردیم	*mîkiardîm* "nous faisions".
2e p.	میکردی	*mîkiardî* "tu faisais"	میکردید	*mîkiardîd* "vous faisiez".
3e p.	میکرد	*mîkiard* "il, elle faisait"	میکردند	*mîkiardand* "ils faisaient".

PLUS-QUE-PARFAIT.

	Sing.			*Plur.*		
1ere p.	بودم	کرده *kiarda*	*boûdam* "j'avais fait"	بودیم	کرده *kiarda*	*boûdîm* "nous avions fait".
2e p.	بودی		*boûdî* "tu avais fait"	بودید		*boûdîd* "vous aviez fait".
3e p.	بود		*boûd* "il, elle avait fait"	بودند		*boûdand* "ils, elles avaient fait".

FUTUR.

	Sing.			*Plur.*		
1ere p.	خواهم	کرد *khâham*	"je ferai"	خواهیم	کرد *khâhîm*	"nous ferons".
2e p.	خواهی	*khâhî*	*kiard* "tu feras"	خواهید		*khâhîd* *kiard* "vous ferez".
3e p.	خواهد	*khâhad*	"il, elle fera"	خواهند		*khâhand* "ils, elles feront".

PASSÉ DU SUBJONCTIF.

	Sing.			*Plur.*		
1ere p.	باشم	کرده *kiarda*	*bâcham* "que j'aie fait"	باشیم	کرده *kiarda*	*bâchîm* "que nous ayons fait".
2e p.	باشی		*bâchî* "que tu aies fait"	باشید		*bâchîd* "que vous ayez fait".
3e p.	باشد		*bâchad* "qu'il, qu'elle ait fait"	باشند		*bâchand* "qu'ils, qu'elles aient fait".

Digitized by Google

Impératif et ses dérivés.

2e p. sg. کن *kion* ou بکن *bekion* "fais".
1ere p. pl. کنیم *kionîm* ou بکنیم *bekionîm* "faisons".
2e p. pl. کنید *kionîd* ou بکنید *bekionîd* "faites".
3e p. pl. کنند *kionand* ou بکنند *bekionand* "qu'ils, qu'elles fassent".

Participe présent.

کنان *kionân*
کننده *kionanda* } faisant.

Présent de l'indicatif.

	Sing.		*Plur.*	
1ere p.	میکنم *mîkionam*	"je fais"	میکنیم *mîkionîm*	"nous faisons".
2e p.	میکنی *mîkionî*	"tu fais"	میکنید *mîkionîd*	"vous faites".
3e p.	میکند *mîkionad*	"il, elle fait"	میکنند *mîkionand*	"ils, elles font".

Présent du Subjonctif.

	Sing.		*Plur.*	
1ere p.	کنم *kionam* ou بکنم *bekionam*	"que je fasse"	کنیم *kionîm* ou بکنیم *bekionîm*	"que nous fassions".
2e p.	کنی *kionî* ou بکنی *bekionî*	"que tu fasses"	کنید *kionîd* ou بکنید *bekionîd*	"que vous fassiez".
3e p.	کند *kionad* ou بکند *bekionad*	"qu'il, qu'elle fasse"	کنند *kionand* ou بکنند *bekionand*	"qu'ils, qu'elles fassent".

Digitized by Google

Passif.

Le passif se forme du participe passif et du verbe شدن *chodan* "devenir" conjugué comme le verbe ci-dessus. Dans les verbes composés d'un substantif ou d'un adjectif et du verbe کردن *kiardan* "faire", au passif, *kiardan* est remplacé par *chodan*. Voici quelques exemples:

کرده شده باشم *kiarda choda bâcham* "que j'aie été fait".

تمام شد *tamâm chod* "il est fini" (littéral. "fin il est devenu).

Causatif.

Le causatif s'obtient en ajoutant au thème de l'impératif la désinence اندن *ândan* ou انیدن *ânîdan*. Ex.: گذشتن *giozachtan* "passer" imp. گذر *giozar*, causatif گذراندن *giozarândan* "faire passer". Les verbes n'ont pas tous leur causatif. L'usage seul peut faire connaître ceux qui ont la faculté de le former.

Réfléchi.

Le réfléchi se forme comme en français en préfixant au verbe خودرا *khod-râ* "soi-même, se".

Sur l'emploi de certaines formes verbales.

Infinitif. L'infinitif peut s'employer substantivement. Ex.: آمدن شما *âmadanè chomâ* "le venir de vous" = "votre venue".

L'infinitif apocopé s'emploie non seulement après l'auxiliaire *khâham*, mais encore après باید *bâyad* "il faut" et میتوان *mîtavân* "on peut".

Participe passé actif. Cette forme remplace la conjonction française *quand* suivie du futur passé. Ex.: "Quand je serai ar-

Digitized by Google

rivé à la maison" بمنزل رسیده *bè-manzèl raçîda* (à-maison étant arrivé)

Présent de l'indicatif. Après une proposition incidente gouvernée par la conjonction *si*, le futur de la proposition principale peut se rendre en persan par le présent de l'indicatif. Ex.: "Si vous venez, je vous donnerai" اگر بیایید بشما میدهم *agıar biyâyîd bè-chomâ mîdaham* (si que-vous-veniez à-vous je-donne).

Imparfait de l'indicatif. L'imparfait remplace notre conditionnel. Ex : "Si vous veniez, je vous donnerais" اگر میامدید بشما میدادم *agıar mîâmadîd bè-chomâ mîdâdam* (si vous-veniez à-vous je-donnais). Le plus-que-parfait, dans le même cas, s'emploie pour notre conditionnel passé.

Subjonctif. Le subjonctif remplace notre infinitif après un verbe à un mode personnel. Ex.: "Je veux aller" میخواهم بروم *mîkhâham beravam* (je-veux que-j'aille).

Adverbe. Préposition. Conjonction.

Comme on trouvera dans le vocabulaire toutes les particules usitées en persan, je me contenterai ici de faire les observations suivantes.

La négation est *ma* devant la 2e p. du sing. de l'impératif, et *na* dans tous les autres cas. Ex.: مکن *makion* "ne fais pas"; نکنید *nakionîd* "ne faites pas".

Les conjonctions اگر *agıar* "si", مگر *magıar* "à moins que", تا *tâ* "afin que" exigent l'emploi du subjonctif.

Plusieurs substantifs sont devenus des prépositions. Il ne s'en construisent pas moins avec le mot qu'ils régissent. Ex.:

Digitized by Google

رو *roú* "visage, surface"; روی میز *roúyè mîz* "sur la table" (littéral. surface-de la table).

Construction.

En persan, le verbe se place de préférence à la fin de la phrase, aussi bien dans les propositions incidentes que dans les principales. Ex.: "Le temps est très-beau aujourd'hui امروز هوا خیلی خوب است *amroúz havâ khêilè khoûb açt* (aujourd'hui temps très-beau est). — "Mon frère m'a donné le livre qu'il a acheté" برادر من کتابی‌را که خریده است بمن داد *brâdarè man kiètâbî-râ kiè kharîda-açt bè-man dâd* (frère-de moi le-livre que il-a-acheté à-moi il-a-donné).

Le verbe persan peut à volonté s'accorder ou ne pas s'accorder avec un sujet au pluriel. Dans le langage usuel, l'emploi du singulier est plus fréquent que celui du pluriel.

Pour exprimer l'interrogation, le persan se sert des particules هیچ *hîtch* "aucunement?" ایا *âyâ* "est-ce que?" Ex.: هیچ نان دارید (ou ایا) *hîtch* (ou: *âyâ*) *nân dârîd* "aucunement (ou: est-ce-que) pain vous-avez?" (avez-vous du pain). Mais on peut dire aussi: شما نان دارید *chomâ nân dârîd* "vous pain vous-avez?" C'est alors l'inflexion de la voix qui marque l'interrogation.

De l'Accent.

Il y a en persan deux accents 1° *l'accent d'intensité* qui consiste à appuyer fortement sur une syllabe, 2° *l'accent tonique* qui consiste dans l'élévation de la voix sur une syllabe.

L'accent d'intensité frappe toujours la dernière voyelle du *mot* avec la consonne qui la précède, excepté dans le cas où la dernière voyelle du mot est 1° l'*è* du génitif; 2° le *î* dit d'unité;

Digitized by Google

3° la voyelle d'un pronom affixe. Ainsi dans پدر من *pèdarè man* "le père-de moi" پدری *pèdarí* "un père", پدرم *pèdaram* "mon père", c'est la syllabe *da* qui prend l'accent d'intensité.

L'accent tonique coïncide avec l'accent d'intensité, excepté dans les verbes, où il persiste sur la dernière voyelle *radicale*. Ainsi dans آمدم *ámádam* "je suis venu", la voix s'élève sur l'*á*, qui est la dernière voyelle radicale du verbe, tandisque l'accent d'intensité frappe le dernier *a* du *mot* avec la consonne qui le précède. De même dans روم *rávam*, la voix s'élève sur le premier *a*, tandisque la syllabe forte est *va*. Quand le verbe est précédé de la syllabe *bè* du subjonctif, du *na* ou du *ma* négatif, ou d'un préfixe comme *bar*, *báz*, l'accent tonique abandonne la dernière voyelle radicale et vient se fixer sur *bè*, *na*, *ma*, *bar* et *báz*. Ex.: بر خاستم *bár-khâçtam* "je me suis levé"; نرويد *náravád* "n'allez-pas", etc.

Dans les mots de plus de deux syllabes, ou constate parfois la présence d'un second accent d'intensité moins fort que celui qui frappe la dernière syllabe. Par exemple dans آمدم *ámádam* "je suis venu", il faut appuyer non seulement sur *da*, mais encore sur *á*.

Grâce à l'accent d'intensité دادم *dâdam* "j'ai donné" se distingue dans la prononciation de دادم *dâdam* "il m'a donné"; خوبی *khoúbí* "la bonté" de خوبی *khoúbí* "tu es bon", etc. etc.

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULAIRE

FRANÇAIS — ANGLAIS — PERSAN.

Digitized by Google

A.

A.	To; at; in.
Abaisser.	To lower.
Abandonner.	To forsake.
Abeille.	Bee.
Abîmer. Voy. Gâter.	
Aborder.	To land.
Aboyer.	To bark.
Abri.	Shelter.
Abricot.	Apricot.
Accepter.	To accept.
Accompagner.	To accompany.
Accrocher.	To hang up.
Acheter.	To buy.
Achever.	To complete.
Acier.	Steel.
Acquérir.	To acquire.
Adieu.	Good Bye.
Adroit, te.	Clever.
Affaire.	Business.

Digitized by Google

به — در — مال	*bè; dar; mâlè.* A [1].
پست کردن	*paçt kiardan.* Bas faire.
رها کردن	*rahâ kiardan.* Abandon faire.
زنبور	*zamboûr.*
بکنار آمدن	*bè-kianâr âmadan.* A côte venir.
اف اف کردن — لایدن	*af af kiardan.* Faire *af af; lâïdan.*
پناه	*pènâh.* A.
زردالو	*zardâloû.*
قبول کردن	*gaboûl kiardan.* Acceptation faire.
بدرقه کردن	*badarga kardan.* Accompagnement faire.
آویختن — بر آویختن	*âvîkhtan; bar-âvîkhtan.*
خریدن	*kharîdan.*
تمام کردن — بسر بردن	*tamâm kiardan.* Fin faire; *bè-çar bordan.* A extrémité amener.
پولاد	*poûlâd.*
تحصیل کردن	*tahçîl kiardan.* Acquisition faire.
خدا حافظ شما	*khodâ hâfèzè choma.* Dieu gardien-de vous.
چیره دست	*tchîra-daçt.* Habile-main (ayant).
کار	*kiâr.*

1) La lettre A renvoie à l'appendice A.

Digitized by Google

Afin.	So that.
Age.	Age.
Agent.	Agent.
Agneau.	Lamb.
Agréable.	Pleasant.
Aider.	To help.
Aigle.	Eagle.
Aigre.	Sour.
Aiguille.	Needle.
Aiguiser.	To sharpen.
Ail.	Garlic.
Aile.	Wing.
Ailleurs.	Some where else.
Aimable.	Amiable.
Aimer.	To love; to like.
Ainsi.	So (this way).
Air.	Air. Song.
Air (Avoir l').	To Seem.
Aisselle.	Arm-pit.
Aliment.	Food.
Alléger.	To lighten.
Aller.	To go.
Allumer.	To light.
Allumette.	Match.

Digitized by Google

تا	*tâ.*
سنّ — سال	*çènn; çâl.* A.
مصلحت گذار	*maçlahat-giozâr.* Affaire accomplissant.
برّه	*barra.*
خوش — با مزه	*khoch; bâ maza.* Avec-goût.
معاونت کردن	*modvanat kiardan.* Aide faire.
قره قوش	*qara-qoûch.*
ترش	*torch.* A.
سوزن	*çoûzan.*
تیز کردن	*tîz kiardan.* Aigu faire.
سیر	*çîr.*
پر	*par.*
جای دیگر	*djâyè dîgiar.* Endroit autre.
پسندیده — مرغوب	*paçandîda; marghoûb.*
دوست داشتن	*doûçt dâchtan.* Ami avoir.
این طور — چنین	*în tôour.* (De) cette façon; *tchènîn.*
هوا — آوازه	*havâ; âvâza.* A.
نمودن	*nemoûdan.*
بغل	*baghal.*
طعام — خوراك	*taâm; khorâk.*
تخفیف کردن	*takhfîf kiardan.* Allégement faire.
رفتن	*raftan.*
سوزاندن — آتش کردن	*çoûzândan; âtèch kiardan.* Feu faire.
کبریت	*kibrît.*

Digitized by Google

Alors.	Then.
Altéré.	Thirsty.
Amande.	Almond.
Ambassade.	Embassy.
Ambassadeur.	Ambassador.
Amener.	To bring.
Amer.	Bitter.
Ami, e.	Friend.
Amitié.	Friendship.
A moins de *ou* que.	Unless.
Amour.	Love.
Amoureux.	Lover.
Amusant.	Funny.
Amuser (S').	To enjoy one self.
Ancien, ne.	Ancient.
Ane.	Donkey.
Ange.	Angel.
Animal.	Animal.
Année.	Year.
Annoncer.	To inform.
Apercevoir.	To perceive.
Apercevoir (S').	To perceive.
Appartenir.	To belong to.
Appeler (Crier; Nommer).	To call.

Digitized by Google

آن وقت	*ân vakht.* (En) ce temps.
تشنه	*tachna.*
بادم	*bâdâm.*
سفارت خانه	*çèfârat-khâna.* Légation-maison.
الچی — وزیر مختار	*èltchî; vazîrè mokhtâr.* Ministre choisi.
آوردن	*âvordan.*
تلخ	*talkh.*
دوست	*doûçt.*
دوستی — محبّت	*doûçtî; mahabbat.*
مگر — مگر که	*magiar; magiar kiè.*
عشق	*èchg.*
عشق	*âchèg.*
با مزه	*bâ maza.*
عیش (دماغ ou) کردن	*êich* (ou: *damâgh*) *kiardan.* Vie (ou: amusement) faire.
قدیم	*gadîm.*
خر	*khar.*
ملاك	*malâk.*
حیوان — جانور	*hêivân; djânvar.*
سال	*çâl.*
خبر دادن (کردن ou)	*khabar dâdan* (*ou kiardan*). Avis donner (ou faire).
بنظر آمدن	*bè-nazar âmadan.* A.
دانستن	*dânèçtan.*
مال .... بودن	*mâlè .... boûdan.* A.
صدا کردن — خواندن	*çèdâ kardân.* Voix faire; *khândan.*

Digitized by Google

Appétit.	Appetite.
Apporter.	To bring.
Apprendre.	To learn; to hear.
Apprêter.	To prepare, get ready.
Approcher (S').	To come near.
Approuver.	To approve of.
Appuyer (S').	To lean.
Après, prép.	Next to.
Après, adv.	After.
Après-demain.	After to-morrow.
Après que.	When.
Araignée.	Spider.
Arbre.	Tree.
Arc.	Bow.
Arc en ciel.	Rain-bow.
Argent (métal).	Silver.
Argent (En).	Silver.
Argent (monnaie).	Money.
Arme.	Weapon.
Armée.	Army.
Arracher.	To pull.
Arranger.	To arrange, to set.
Arrêter.	To stop, to arrest.

Digitized by Google

اشتها	*èchtèhâ.*
آوردن	*âvordan.*
یاد گرفتن — خواندن — شنیدن	*yâd gièrèftan.* Mémoire prendre; *khândân; chenîdan.* A.
حاضر کردن	*hâzèr kiardan.* Prêt faire.
نزدیك آمدن	*nazdîk âmadan.* Près venir.
پسندیدن	*paçandîdan.*
تکیه کردن	*takya kardan.* Appui faire.
بعد از — پس از	*baad az; paç az.* Après de.
بعد از این — پس از این	*baad az în; paç an în.* Après de ceci.
پش فردا	*Paç-fardâ.*
بعد از این که	*baad az în kiè.* Après de ceci que.
عنکبوت	*ankiaboût.*
درخت	*derakht.*
کمان	*kiamân.*
قوس قزح	*qoûçè qouzah.* Arc-de Qouzah.
نقره — سیم	*nôgra; çîm.*
سیمین	*çîmîn.*
پول — نقد — پول نقد	*poul; nagd; poulè nagd.* Argent comptant.
سلاح	*çèlâh.*
سپاه — فوج — لشکر	*çèpâh; fôoudj; lachkiar.*
کندن	*kiandan.*
درست کردن	*doroçt kiardan.* En-bon-état faire.
وا داشتن — حبس کردن	*vâ dâchtan; habç kiardan.* Emprisonnement faire. A.

Digitized by Google

Arrêter (S').	To stop.
Arriver.	To arrive.
Arriver (Evénement).	To happen.
Arroser.	To water.
Artère.	Artery.
Artichaux.	Artichoke.
Artilleur.	Artillery man.
Asperge.	Asparagus
Asseoir.	To seat.
Asseoir (S').	To sit down.
Assez.	Enough.
Assiette.	Plate.
Attacher.	To fasten, to tie.
Attaquer.	To attack.
Atteindre.	To hit, to reach.
Attendre.	To wait for.
Attention (Faire).	To pay attention.
Aucun.	No; none.
Augmenter, v. a.	To increase.
Augmenter, v. n.	To be increased.

Digitized by Google

استادن — وا استادن	*içtâdan; vâ içtâdan; lang kiardan* (se dit des caravanes); *tavaggof kiardan.* Arrêt faire.
لنگ کردن - توقّف کردن - رسیدن	*raçîdan.*
اتّفاق افتادن	*èttèfâg oftâdan.* Conjoncture tomber.
اب دادن	*âb dâdan.* Eau donner.
رگ جهنده	*ragiè djahandah.* Veine bondissante.
اردشاهی	*ardèchâhî.*
طوپچی	*toûptchî.*
مارچوبه	*mârtchoûba.*
نشاندن	*nèchândan.*
نشستن	*nèchaçtan.*
بس	*baç.*
بوشقاب	*boûchgâb.*
بهم بستن	*baham baçtan.* Ensemble lier.
هجوم اوردن	*houdjoûm âvordan.* Attaque apporter.
به .... زدن - به .... خوردن — به .... رسیدن	*bè .... zadan; bè .... khordan; bè .... raçîdan.* A.
صبر کردن — منتظر بودن	*çabr kardan; montazèr boûdan;*
معطّل بودن	*moattal boûdan.* A.
ملتفت شدن - احتیاط کردن	*moltafèt chodan; èhtèyât kiardan.* Attentif devenir. Attention faire.
هیچ — هیچ کدام	*hîtch; hîtch kiodâm.* Aucun quel.
افزودن — زیاد کردن	*afzoûdan; ziyâd kiardan.* Beaucoup faire.
زیاد شدن	*ziyâd chodan.* Beaucoup devenir.

Digitized by Google

Aujourd'hui.	To day.
Auprès de.	Close to, near.
Aussi.	Too, also.
Aussitôt.	At once.
Aussitôt que.	As soon as.
Autant.	As much.
Auteur.	Author.
Automne.	Autumn.
Autour de.	Around, about.
Autre.	Other.
Autre que.	Different from.
Autrefois.	Formerly.
Autrement.	Otherwise.
Avaler.	To swallow.
Avancer (montre).	To be fast.
Avant.	Before.
Avant (En).	Forward.
Avant de.	Before.
Avant que.	Before.
Avant-hier.	The day before yesterday.
Avec.	With.
Avertir.	To warn.
Aveugle.	Blind.
Avoir.	To have.

Digitized by Google

أمروز	*amroûz.*
نزديك	*nazdîkiè.*
هم	*ham.*
همانگه — همان وقت	*hamângiah; hamân vakht.* Ce même moment. Ce même temps.
همانگه كه - همان وقت كه	*hamângiah kiè; hamân vakht kiè.*
همين قدر	*hamîn gadr.* Cette même quantité.
مؤلّف	*mouallèf.*
پايز	*pâiz.*
گرد — دور	*gièrdè; dôourè.*
ديگر	*dîgiar.*
غير از	*ghêir az.*
پيش از اين	*pîch az în.* Avant de ceci.
گر نه — والّا — ديگر	*giar-na* (sinon); *veèllâ; dîgiar.*
بلعيدن	*bal'îdan.*
تند بودن	*tond boûdan.* Rapide être.
پيش	*pîch.*
يا اللّه	*yâllâh.*
پيش از	*pîch az.*
پيش از اين كه	*pîch az în kiè.* Avant de ceci que.
پريروز	*parîroûz.*
با	*bâ.*
خبر دادن	*khabar dâdan.* Avertissement donner.
كور	*kioûr.*
داشتن	*dâchtan.*

Digitized by Google

Avouer.	To own, to confess.

B.

Bagage.	Luggage.
Bague.	Ring.
Baigneur.	Bather.
Bain.	Bath.
Bains.	Baths.
Baiser.	To kiss.
Balai.	Broom.
Balance.	Balance.
Balayer.	To sweep.
Balle (de fusil).	Bullet.
Barbe.	Beard.
Barbier.	Barber.
Bas, subs. pl.	Stockings.
Bas, sse.	Low.
Basilic (fleur).	Basil.
Bassin, (1° pièce d'eau; 2° cuvette).	Pond; basin.
Bât.	Pack-saddle.
Bateau.	Boat.
Bâtir.	To build.
Bâton.	Stick.

Digitized by Google

اعتراف (اقرار ou) کردن — معترف شدن	*èètèrâf* (ou *ègrâr*) *kiardan*. Aveu faire; *mootarèf chodan*. Avouant devenir.
بار — اسباب لازمه	*bâr; açbâbè lâzèma*. Ustensiles nécessaires.
انگشتر	*angiochtar*.
حمّامچی	*hammâmtchî*.
حمّام	*hammâm*.
حمّام	*hammâm*.
بوسیدن — بوسه دادن	*boûçîdan; boûça dâdan*. Baiser donner.
جاروب	*djâroûb* (vulg. *djâroû*).
ترازو	*tarâzoû*.
جاروب کردن	*djâroûb* (vulg. *djâroû*) *kiardan*. Balai faire.
گلوله	*gouloûla*.
ریش	*rîch*.
دلّاك — سرتراش	*dallâk; çar-tarâch*. Tête-tondeur.
جوراب	*djoûrâb*.
پست	*paçt*.
ریحان	*rêihân*.
حوض — لکن	1°. *hôouz*; 2°. *lakian*.
پالان	*pâlân*.
کشتی	*kiachtî*.
عمارت کردن — بنا کردن	*èmârat kiardan; bènâ kiardan*. Construction faire.
چوب	*tchoûb*.

Digitized by Google

Battre.	To beat.
Battre (une armée).	To rout.
Battue (Etre).	To be routed.
Bavard.	Babbler.
Bazar.	Bazar.
Beau, belle.	Fine.
Beaucoup.	Much.
Besoin (Avoir)	To want.
Beurre.	Butter.
Bien, adv.	Well.
Bien (Possession).	Goods.
Bientôt.	Soon.
Bijoux.	Jewel.
Blanc, che.	White.
Blanchisseur.	Laundress.
Blamer.	To blame.
Blé.	Corn.
Blesser.	To wound.
Bleu, e.	Blue.
Bœuf (animal).	Ox.
Bœuf (viande).	Beef.
Boire.	To drink.
Bois (forêt).	Wood.
Bois (matière).	Timber.
Bois (à brûler).	Wood.

Digitized by Google

زدن	*zadan.*
شکست دادن	*chèkiaçt dâdan.* Défaite donner.
شکست خوردن	*chèkiaçt khordan.* Défaite manger.
فضول	*fouzoûl.*
بازار	*bâzâr.*
خوشکل — خوب‌رو	*khochkièl; khoûb-roû.* (Au) beau visage.
بسیار — زیاد — خیلی	*bèçyâr; ziyâd; khéïlè.*
احتیاج داشتن	*èhtèyâdj dâchtan.* Besoin avoir.
کره	*kiara.*
خوب	*khoûb.*
مال	*mâl.*
زود — بزودی	*zoûd; bè-zoûdî.* Avec vitesse.
جواهر	*djavâhèr.*
سفید	*çefîd.*
جامه شور	*djâma-choûr.* Vêtement-laveur.
ذمّ کردن	*zamm kiardan.* Blame faire.
گندم	*giandom.*
زخم کردن	*zakhm kardan.* Blessure faire.
آبی	*âbî.*
گاو	*giâv.*
گوشت گاو	*gioûchtè giâv.* Viande-de bœuf.
خوردن	*khordan.*
جنگل	*djangial.*
چوب	*tchoûb.*
هیزم	*héïzom.*

Digitized by Google

Boisson.	Beverage.
Boite.	Box.
Boiter.	To lame.
Boiteux.	Lame.
Bon, bonne.	Good, kind.
Bonheur.	Happiness; good-luck.
Bonnet.	Cap.
Bonnet de nuit.	Night-cap.
Bonté.	Kindness.
Bord.	Edge; bank.
Bottes.	Top-boots.
Bouche.	Mouth.
Bouchée.	Mouthfull.
Boucher, s.	Butcher.
Boucher, v.	To stop.
Bouchon.	Cork.
Boucles d'oreille.	Ear-rings.
Bouclier.	Shield.
Boue.	Mud.
Bouger.	To budge, to stir.
Bougie.	Candle.
Bouillir.	To boil.
Bouillir (Faire).	To boil.
Bouillon.	Soup.
Boulanger.	Baker.

Digitized by Google

شربت	*charbat.*
صندوق	*çandouq.*
لنگیدن	*langídan.*
لنگ	*lang.*
خوب	*khoúb.*
بخت	*bakht.*
کلاه	*kiolâh.*
شبکلاه	*chab-kiolâh.* Nuit-bonnet.
لطف — خوبی	*lotf; khoúbí.*
کنار	*kianár.*
چکمه	*tchakma.*
دهن	*dahan.*
لقمه	*logma.*
قصّاب	*gaççâb.*
بستن — گرفتن	*baçtan; gièrèftan.*
سر شیشه	*çarè chícha.* Tête-de bouteille.
گوشواره	*gioúchvâra.*
سپر	*çèpar.*
گل	*gièl.*
جنبیدن — حرکت کردن	*djombídan; harèkiat kiarḍan.* Mouvement faire.
شمع	*Cham.*
جوشیدن	*djoúchídan.*
جوشاندن	*djoúchândan.*
آبگوشت — آش	*âbgioúcht; âch.*
نانوا	*nânvâ.*

Digitized by Google

Bourse.	Purse.
Bout.	End, tip.
Bouteille.	Bottle.
Boutique.	Shop.
Bouton (d'habit).	Button.
Bras.	Arm.
Bravo!	Bravo!
Brebis.	Sheep.
Bride.	Bridle.
Brigand.	Brigand.
Brillant.	Brilliant.
Briller. Voy. Luire.	
Briser. Voy. Casser.	
Broche (à rôtir).	Spit.
Broyer.	To smash.
Bruit.	Noise.
Brûler, act.	To burn.
Brûler, neut.	To be burnt.

C.

Cacher.	To hide.
Cachet.	Seal.
Cacheter.	To seal.

Digitized by Google

کیسه	*kíça.*
سر — نوك	*çar; nouk.*
شیشه	*chícha.*
دکّان	*dokkián.*
دکمه	*dokma.*
بازو	*bázoú.*
آفرین — بارك اللّه	*áfarín; bárak-allâh.*
میش	*mích.*
جلو	*djelóou.*
حرامی	*harâmí.*
روشن — درخشان	*róouchan; drakhchán.*
سیخ	*çíkh.*
حلّ کردن — له کردن	*hall kiardan; lèh kiardan.* Ecrasement faire.
صدا	*çèdá.*
سوختن	*çoúkhtan.*
سوخته شدن	*çoúkhta chodan.*
پنهان کردن	*pènhán kiardan.* Caché faire.
مهر	*mohr.*
مهر کردن — سر بمهر کردن	*mohr kiardan.* Cachet faire; *çar bè mohr kiardan.* Tête (de la lettre) avec cachet faire.

Digitized by Google

Cadeau.	Present (A).
Cadenas.	Padlock.
Café (liqueur).	Coffee.
Café (établissement).	Coffee-house.
Cafetière.	Coffee-pot.
Cahier.	Quire, book.
Caille.	Quail.
Caisse.	Chest, trunk.
Caleçon.	Drawers.
Calme, adj.	Calm.
Calme, s.	Calmness.
Calotte.	Cap.
Campagne.	Country.
Camper.	To encamp.
Camphre.	Camphire.
Canard.	Duck.
Canif.	Penknife.
Canne.	Stick.
Capable.	Able.
Capitaine.	Captain.
Car.	Because.
Carafe.	Decanter.
Caravane.	Caravan.

Digitized by Google

پیشکش — عطا — نثار — تحفت	*píchkiach* (se dit d'un cadeau offert par un inférieur à son supérieur); *atâ*; *nèçûr*; *tohfat*.
قفل	*gofl*.
قهوه	*gahva*.
قهو خانه	*gahva-khâna*. Café-maison.
قهوه دان	*gahva-dân*.
دفتر	*daftar*.
بلدرچین	*baldartchîn*.
صندوق	*çandoûg*.
زیرجامه	*zîrdjâma*.
آسوده	*âçoûda*.
آسودگی — راحت — آرام	*âçoûdagî*; *râhat*; *ârâm*.
عرقچین	*araqtchîn*.
بیابان — ده	*biyâbân*; *dèh*.
چادر زدن	*tchâdèr zadan*. Tente frapper.
کافور	*kâfoûr*.
اوردك — مرغابی	*eurdeuk*; *morghâbî*.
قلم تراش	*galam-tarâch*. Plume qui-taille.
چوب	*tchoûb*.
قابل — با قابلیّت	*gâbèl*; *bâ-gâbliyyat*. Avec-capacité (étant).
سلطان	*çoltân*.
از این جهت که	*az în djahat kiè*. Par cette cause que.
تنگ	*Tung*.
قافله — کاروان	*gâfèla*; *kârvân*.

Digitized by Google

Carotte.	Carrot.
Carré.	Square.
Cartes à jouer.	Playing-Cards.
Cas (circonstance).	Case.
Casser.	To break.
Cause.	Reason, cause.
Causer (converser).	To talk.
Causer (occasionner).	To cause.
Cavalier.	Rider.
Ceinture.	Belt.
Cependant.	Yet.
Cerise.	Cherry.
Certain.	Some, positive, certain.
Certain (déterminé).	Certain; fixed.
Certainement.	Certainly.
Cerveau.	Brains.
Chacun, ne.	Each.
Chagrin, subs.	Grief.
Chagrin, adj.	Sad.
Chaîne.	Chain.
Chaise.	Chair.
Chaleur.	Heat.
Chambre.	Room.

Digitized by Google

زردك	*zardak.*
چهار كوشه — مربّع	*tchahár-gioúcha.* (A) quatre côtés. *morabba.*
گنجفه — ورق	*giandjafa; varag.*
صورت	*çoúrat.*
شكستن	*chèkiaçtan.*
جهت — سبب	*djahat; çabab.*
صحبت كردن	*çohbat kiardan.* Conversation faire.
سبب .... بودن	*çababè .... boúdan.* Cause-de .... être.
سوار	*çavár.*
كمربند	*kiamarband.*
ولاكن — امّا	*Valákièn; ammá.*
گيلاس	*gílás.*
بعضى — يقين دارنده — بى گمان	*baazí; yaguín dáranda; bí giomán.* A.
معيّن	*moayyan.*
البتّه	*albatta.*
مغز	*maghz.*
هر يك	*har yèk.*
غم	*gham.*
غمگين	*ghamgín.*
زنجير	*zandjír.*
صندلى	*çandalí.*
گرمى	*giarmí.*
اوتاق	*otág.*

Digitized by Google

Chameau.	Camel.
Chamelier.	Camel-driver.
Chandelier.	Candlestick.
Chandelle.	Candle.
Changer.	To change, to exchange.
Chanter.	To sing.
Chanteur.	Singer.
Chaque.	Each.
Charbon.	Coal.
Charger (1°. un fardeau; 2°. un fusil; 3°. d'une commission.	1°. 2°. To load; 3°. To commit.
Chariot.	Waggon, cart.
Charmant, te.	Charming.
Charpentier.	Carpenter.
Chasser (1°. renvoyer; 2°. aller à la chasse).	1°. To expell. 2°. To hunt.
Chaud.	Hot. Warm.
Châtaigne.	Chestnut.
Chauffer.	To warm; to heat.
Chausser (Se).	To put on shoes.
Chaussure.	Shoe, boot.
Chauve-Souris.	Bat.
Chef.	Head, chief.
Chemin.	Way, road.

Digitized by Google

شتر	*chotor.*
شتربان	*chotorbân*
شمعدان	*chamdân.*
شمع	*cham.*
عوض کردن	*avaz kiardan.*
خواندن — آوازه خواندن	*khândan*; *âvâza khândan.* Air chanter.
خواننده	*khânanda.*
هر	*har.*
زوغال	*zoughâl* (vulg. *zoughâr.*)
بار کردن — پر کردن — سفارش دادن	1°. *bâr kiardan.* Charge faire; 2°. *por kiardan.* Plein faire; 3°. *çefârèch dâdan.* Commission donner.
عرابه (vulg. عراده)	*arâba* (vulg. *arâda*).
دلکشا — باصفا	*dèl-kochâ.* Cœur-ouvrant. *Bâçafâ.* Avec charme (étant).
نجّار	*naddjâr.*
راندن — صید (ou شکار) کردن	1°. *rândan.* 2°. *çéïd* (ou *chèkiâr*) *kiardan.* Chasse faire.
گرم	*giarm.*
شاه بلوط	*châh-baloût* (Gland du roi).
گرم کردن	*giarm kiardan.* Chaud faire.
کفش پوشیدن	*kiafch poûchîdan.* Chaussure revêtir.
کفش	*kiafch.*
شب پره	*chab-para.* Soir-volant.
سر — رئیس	*çar*; *rayîç.*
راه	*râh.* A.

Digitized by Google

Cheminée.	Chimney.
Chemise.	Shirt.
Chêne.	Oak.
Cher.	Dear. Expensive.
Chercher.	To look for, to seek.
Cheval.	Horse.
Cheval (Monter à).	To ride.
Cheveux.	Hair.
Chèvre.	Goat.
Chez.	At. To.
Chien.	Dog.
Choisir.	To choose.
Chou.	Cabbage.
Choufleur.	Cauliflower.
Chrétien.	Christian.
Ciel.	Heaven.
Cimetière.	Cimetery.
Cire.	Wax.
Cire (Bougie de).	Wax-candle.
Ciseaux.	Scissors.
Citerne.	Cistern.
Citron.	Lemon.
Clair (1° Lumineux. 2° Manifeste).	1° Clear. 2° Evident.
Clef.	Key.

Digitized by Google

بخاری	*bokhârî.*
پیراهن	*pîrâhan.*
بلوط	*baloût.*
عزیز — گران	*azîz* (ami); *gièrân* (objet).
جستن	*djoçtan.*
اسب	*açp.*
سوار شدن	*çavâr chodan.* Cavalier devenir.
مو — زلف	*moû, zolf.*
بز	*boz.*
پیش	*pîchè.*
سگ	*çag.*
گزیدن — برگزیدن	*giozîdan; bar-giozîdan.*
کلم	*kialam.*
کلم رومی	*kialamè roûmî.* Chou grec.
ارمنی — نصرانی	*armanî* (litt. Arménien). *naçrânî.*
آسمان	*âçmân.*
قبرستان — گورستان	*gabrèçtân; gioûrèçtân.*
موم	*moûm.*
شمع کافوری	*cham'è kiâfoûrî.* Bougie-de camphre.
مقراض	*mègrâz.*
حوض	*hôouz.*
لیمو	*limoû.*
روشن — آشکار	1° *rôouchan.* 2° *âchkiâr.*
آچار — کلید	*âtchâr; klîd.*

Digitized by Google

Clou.	Nail.
Clouer.	To nail.
Cœur.	Heart.
Coffre.	Box.
Coin.	Corner.
Col.	Collar.
Colère.	Anger.
Colère (Se mettre en). Voy. Fâcher.	
Colique.	Colic.
Coller.	To paste, to stick together.
Colonel.	Colonel.
Combat.	Fight.
Combattre.	To fight.
Comme.	As.
Comme. Voy. Puisque.	
Commencer.	To begin.
Comment.	How.
Commerce.	Trade.
Comparer (à).	To compare to.
Comparer (avec).	To compare with.
Complet.	Complete.
Comprendre.	To understand.
Compter.	To count.

Digitized by Google

میخ	*mîkh.*
میخ کردن	*mîkh kiardan.*
دل — قلب	*dèl; galb.*
صندوق	*çandoûg.*
گوشه	*gioûcha.*
یخه	*yakha.*
رنج	*randj.*
پیچ	*pîtch.*
چسپاندن	*tchaçpândan.*
سرتیپ	*çartîp.*
جنگ	*djang.*
جنگ کردن	*djang kiardan.* Guerre faire.
مثل	*mèçlè.*
شروع کردن — ابتدا کردن — آغاز کردن	*chouroû kiardan; èptèdâ kiardan; âghâz kiardan.* Commencement faire.
چه طور	*tchè tôour.* Quelle façon.
تجارت	*tèdjârat.*
تشبیه کردن	*tachbîh kiardan.* Comparaison faire.
مقابله کردن	*mogâbala kiardan.* Parallèle faire.
تمام	*tamâm.*
فهمیدن	*fahmîdan.*
حساب کردن — شمردن	*hèçâb kiardan.* Compte faire; *chomordan.*

Digitized by Google

Concierge.	Door-keeper.
Concombre.	Cucumber.
Confier.	To intrust.
Congédier.	To dismiss.
Confitures.	Preserve.
Connaître.	To know.
Consentir.	To consent.
Conserver.	To preserve, to keep.
Consul.	Consul.
Content, te.	Glad.
Continuel, le.	Continual.
Continuellement.	Continually.
Contre.	Against.
Contraire.	Contrary.
Contraire (Au).	On the contrary.
Converser. Voy. Causer.	
Copier.	To copy.
Coq.	Cock.
Corail.	Coral.
Corbeille.	Basket.
Corde.	Rope.
Corps.	Body.

Digitized by Google

دربان *darbân.*

خیار *khiyâr.*

سپردن *çopordan.*

مرخص کردن *morakhkhaç kiardan.* Congédié faire.

مربّی *mourabbâ.*

دانستن — شناختن *dânèçtan* (une chose); *chenâkhtan* (une personne).

قبول کردن — راضی شدن *gaboûl kiardan.* Acceptation faire; *râzî chodan.* Consentant être.

نگاه داشتن *nègiâh dâchtan.* Regard avoir.

کار پرداز — قونسول *kiâr-pardâz.* Affaire-accomplissant; *kounçoûl.*

راضی — خوشحال *râzî; khochhâl.*

پیوسته *pëivaçta.*

پیوسته *pëivaçta.*

خلاف *khèlâfâ.*

ضدّ — برعکس *zèdd; bar-akç.*

بر عکس *bar-akç.*

نسخ کردن - استکتاب کردن *naçkh kiardan; èçtèktâb kiardan.* Copie faire.

خروس *khoroûç.*

مرجان *mardjân.*

زنبیل *zèmbîl.*

ریسمان *rîçmân.*

بدن *badan.*

Digitized by Google

Côte.	Rib.
Côté.	Side.
Côté (A).	By.
Coton.	Cotton.
Cou.	Neck.
Coucher (Se; 1° s'étendre; 2° se mettre au lit).	1° To lie; 2° to go to bed.
Coudre.	To sow.
Couleur.	Colour.
Coupable.	Guilty.
Couper.	To cut.
Courageux.	Manful, strenuous.
Courir.	To run.
Court, te.	Short.
Cousin.	Cousin.
Cousine.	Cousin.
Couteau.	Knife.
Couteau (Grand).	Carving knife.
Coûter.	To cost.
Couverture (de lit).	Blanket.
Couverture (de cheval).	Horse-cloth.
Couvrir.	To cover.
Cracher.	To spit.
Craindre.	To fear.
Crainte.	Fear.

Digitized by Google

دنده	*danda.*
پهلو — طرف	*pahloû; taraf.*
پهلوی	*pahloûyè*
پنبه	*pamba.*
گردن	*giardan.*
خوابیدن — برخت خواب رفتن	1° *khâbîdan;* 2° *bè-rakhtè khâb raftan.* A vêtement-de sommeil (lit) aller.
دوختن	*doûkhtan.*
رنگ	*rang.*
مقصّر	*mogaççèr.*
بریدن	*borîdan.*
شجاع	*chodjâ.*
دویدن	*davîdan.*
کوتاه	*kioûtâh.*
پسر عمو	*pèçarè amou.* Fils-de l'oncle.
دختر عمو	*dokhtarè amoû.* Fille-de l'oncle.
چاقو	*tchâgoû.*
کارد	*kiârd.*
ارزیدن	*arzîdan.*
لحاف	*lahâf.*
یال پوش	*yâlpoûch.*
پوشاندن — پوشیدن	*poûchândan; poûchîdan.*
تف کردن	*tof kiardan.* Faire *tof.*
ترسیدن	*tarçidan.*
ترس	*tarç.*

Digitized by Google

Cravate.	Neck-tie.
Crayon.	Pencil.
Crême.	Cream.
Creuser.	To dig.
Crier.	To shout.
Croire.	To think. To believe.
Croître.	To grow.
Cru, e.	Raw.
Cruel, le.	Cruel.
Cueillir.	To cull, to pick.
Cuiller.	Spoon.
Cuir.	Leather.
Cuire (Faire).	To cook.
Cuisine (Endroit où se fait la).	Kitchen.
Cuisinier.	Cook.
Cuisse.	Thigh.
Cuivre.	Copper.
Curieux, se.	Inquisitive. Curious.
Cuvette.	Basin.

D.

D'abord.	First.
Danger.	Danger.
Dangereux.	Dangerous.

Digitized by Google

گردنبند	*giardamband.*
مداد — قلم مداد	*mèdâd; galamè mèdâd.*
سر شیر	*çarè chîr.* Tête-de lait.
کندن — کافتن	*kiandan; kiâftan.*
صدا کردن	*çèdâ kiardan.* Bruit faire.
گمان داشتن — پنداشتن — باور کردن (داشتن ou)	*giomân dâchtan; pandâchtan; bâvar kiardan* (ou: *dâchtan*). A.
رستن	*roçtan.*
خام	*khâm.*
بی‌مروّت	*Bi-morovvat.* Sans humanité.
چیدن	*tchîdan.*
قاشق	*gâchoq.*
چرم	*tcharm.*
پختن	*pokhtan.*
آشپز خانه	*âchpaz-khâna.* Cuisinier-maison.
آشپز	*âchpaz.*
ران	*rân.*
مس	*mèç.*
مفتّش — غریب	*mofattèch* (personne); *gharîb* (chose).
لگن	*lagian.*
اوّل — اوّلاً	*avval; avvalan.*
خطر	*khatar.*
خطرناك	*khatarnâk.*

Digitized by Google

Dans.	In.
Danser.	To dance.
Danseur.	Dancer.
Date.	Date.
Datte.	Date.
Davantage.	More.
De.	Of. From.
Dé (à coudre).	Thimble.
Debout.	Standing.
Deçà (En).	On this tide.
Déchirer.	To tear.
Déclarer.	To declare.
Découvrir.	To discover.
Décrire.	To describe
Défendre (1° protéger; 2° interdire).	To defend. To prohibit.
Dégeler.	To thaw.
Dehors.	Out of doors.
Déjà.	Already.
Dejeuné.	Luncheon.
Dejeuner.	To lunch.
Delà (Au).	On that side.
Délier.	To untie.

Digitized by Google

در — توی	*dar; toúyè.*
رقصیدن — رقص کردن	*raqçídan; raqç kiardan.* Danse faire.
رقّاص — رقصنده	*raqqâç; raqçanda.*
تاریخ	*târîkh.*
خرما	*khormâ.*
بیشتر	*bîchtar.*
از	*az.*
انگشتانه	*angiochtâna.*
بر پا — استاده	*bar pâ.* Sur pied; *içtâda.*
این طرف	*în taraf.* (De) ce côté-ci.
پاره کردن	*pâra kiardan.* Morceau faire.
عرض کردن	*arz kiardan.* Déclaration faire.
پیدا کردن	*pêidâ kiardan.* Manifeste faire.
صفت کردن	*çèfat kiardan.* Description faire.
حمایت کردن — منع کردن — قدغن کردن	1o *hèmâyat kiardan.* 2o *man' kiardan; gadaghan kiardan.* Défense faire.
آب شدن	*âb chodan.* Eau devenir.
بیرون	*bîroûn.*
باین زودی — پیش از این	*bè-în zoûdî.* Avec cette rapidité. *pîch az în.* Avant de ceci. A.
نهار — چاشت	*nahâr; tchâcht.*
نهار (چاشت ou) خوردن	*nahâr* (ou: *tchâcht*) *khordan.* Déjeuné manger.
آن طرف	*ân taraf.* (De) ce côté-là.
واز کردن — گشادن	*vâz-kiardan; giochâdan.*

Digitized by Google

Délivrer.	To deliver.
Demain.	To morrow.
Demander.	To ask.
Demeurer.	To live (in a place).
Demi.	Half.
Dent.	Tooth.
Départ.	Departure.
Dépêcher (Se).	To hurry.
Dépendre de.	To depend.
Dépenser.	To spend.
Dernier, ère.	Last.
Dernièrement.	Lately.
Derrière.	Behind.
Descendre.	To go down; to come down.
Description.	Description.
Déshabiller (Se).	To undress.
Désirer.	To wish.

Digitized by Google

خلاص کردن	*khalâç kiardan.* Délivrance faire.
فردا	*fardá.*
پرسیدن — خواستن — طلبیدن — التماس کردن	*porçídan; khâçtan; talabídan; èltèmâç kiardan.* Demande faire.
منزل داشتن - متوقف شدن	*manzèl dâchtan.* Domicile avoir. *motavagguèf chodan.* Demeurant être.
نیم — نصف	*nîm ; nèçf.*
دندان	*dandân.*
سفر	*çafar.*
شتافتن - زود بودن - تعجیل کردن	*chètâftan; zoûd boûdan.* Vite être; *taadjîl kiardan.* Hâte faire.
موقوف بودن - بسته بودن به	*môougoûf boûdan; baçta boûdan bè.* Attaché être à.
خرج کردن	*khardj kiardan.* Dépense faire.
آخر — گذشته	*âkhèr; giozachta* (dans les expressions année dernière ou mois dernier).
چند وقت پیش از این	*tchand vakht pîch az în.* Quelque temps avant de ceci.
در پشت — در عقب	*Dar pocht.* Dans le dos; *dar agab.* Dans le talon.
نازل شدن - پائین (فرود ou) آمدن	*nâzèl chodan.* Descendant devenir (dans un endroit); *pâyîn* (ou: *feroûd*) *âmadan.* En-bas venir.
صفت	*çèfat.*
رخت (لباس ou) برداشتن	*rakht* (ou: *lèbâç*) *bar dâchtan.* Habits enlever.
خواستن	*khâçtan.*

Digitized by Google

Désobéir.	To disobey.
Dessous.	Under.
Dessus.	Over.
Détruire.	To destroy.
Dévaliser.	To strip.
Devant.	In front.
Deviner.	To guess.
Devoir (1° Etre obligé de. 2° Etre débiteur).	1° Must; to be bound to. 2° To owe.
Diable.	Devil.
Dialogue.	Dialogue.
Dieu.	God.
Différence.	Difference.
Différent.	Different.
Difficile.	Difficult.
Digérer.	To digest.
Dimanche.	Sunday.
Dîner, subs.	Dinner.
Dîner, v.	To dine.
Dire.	To say.
Disposer (arranger).	To dispose.
Distance.	Distance.
Diviser.	To divide.
Doigt.	Finger.

Digitized by Google

سرکشی کردن — عاقّ شدن	*çarkiachî kiardan.* Désobéissance faire; *âg chodan.* Désobéissant devenir.
زیر	*zîr.*
روی — بر	*roûyè; bar.*
خراب کردن	*kharâb kiardan.* Détruit faire.
برهنه کردن	*brèhna kiardan.* Nu faire.
پیش — در پیش	*pîch; dar pîch.*
دریافت کردن	*daryâft kiardan.* Divination faire.
بایستن — لابد شدن — قرض داشتن	1o *bâïçtan; lâbout chodan;* 2o *garz dâchtan.* Dette avoir. A.
شیطان	*chêïtân.*
مکالمه	*mokiâlama.*
خدا	*khodâ.*
تفاوت	*tafâvot.*
متفاوت	*motafâvèt.*
مشکل	*mochkièl.*
گواریدن	*giavârîdan.*
یکشنبه	*yèk-chamba.* Un-samedi (1er jour après le samedi).
شام	*châm.*
شام خوردن	*châm khordan.* Dîner manger.
گفتن	*gioftan.*
آراستن — درست کردن	*ârâçtan; doroçt kiardan.*
مسافت	*maçâfat.*
قسم کردن	*guèçm kiardan.*
انگشت	*angiocht.*

Digitized by Google

Domestique.	Servant.
Dommage (C'est).	It is a pity.
Donner.	To give.
Dormir.	To sleep.
Dos.	Back.
Douane.	Custom-house.
Douanier.	Custom-house officer.
Double.	Double.
Doubler.	To double.
Doucement.	Gently.
Douleur (1° physique; 2° morale).	1° Pain. 2°. Grief.
Douter.	To doubt.
Doux (1° opp. à violent; 2° sucré).	1° Gentle, mild. 2° Sweet.
Drap (Etoffe).	Cloth
Droit, subs.	Right.
Droit, adj.	Straight.
Droite (A).	To the right.
Dur.	Hard.
Durer.	To last.

E.

Eau.	Water
Echecs.	Chess.
Echelle.	Ladder.

Digitized by Google

نوکر *nôoukiar.*

حیف است *hêif açt.* Dommage est.

دادن *dâdan.*

خفتن — خواب کردن *khoftan; khâb kiardan.*

پشت *pocht.*

گمرك *gumruk.*

گمرکچی *gumruktchi.*

جفت *djoft.*

دو تا کردن *do tâ kiardan.* Deux plis faire,

آهسته *âhèçta.*

درد — غم 1° *dard;* 2° *gham.*

شك کردن *chakk kiardan.* Doute faire.

آهسته — نرم — شیرین 1° *âhèçta; narm;* 2° *chîrîn.*

ماهوت *mâhoût.*

حقّ *hagg.*

راست — مستقیم *râçt; moçtaguîm.*

دست راست *daçtè râçt.* A main droite.

درشت *dorocht.*

طول کشیدن *toûl kiachîdan.* Longueur tirer.

آب *âb.*

شطرنج *chatrandj.* A.

سلّم — نردبان *çollam; nardobân.*

Digitized by Google

Eclair.	Lightning.
Eclairer, v. a.	To light.
Eclairer, v. n.	To lighten.
Ecole.	School.
Ecouter.	To listen.
Ecraser.	To smash.
Ecrevisse.	Cray-fish.
Ecrire.	To write.
Ecritoire.	Inkstand.
Ecriture.	Writing.
Ecrivain.	Writer; public scrivener.
Ecurie.	Stable.
Effacer.	To strike out.
Effets. Voy. Habits.	
Effrayer.	To frighten.
Egal.	Equal.
Egarer.	To lose.
Elargir.	To stretch.
Elève.	Pupil.
Elever (un objet).	To raise; to lift up.
Elever (un enfant).	To bring up.
Eloigné.	Distant, far.
Embrasser (prendre dans ses bras).	To clasp.
Empêcher.	To prevent.

Digitized by Google

برق	*barg.*
روشن کردن	*róouchan kiardan.* Clair faire.
برق کردن	*barg kiardan.* Eclair faire.
مدرسه	*madraça.*
گوش کردن	*gioûch kiardan.* Oreille faire.
له کردن — حلّ کردن	*lèh kiardan; hall kiardan.* Ecrasement faire.
خرچنگ	*khartchang.*
نوشتن	*nèvèchtan.*
قلمدان	*galamdân.*
خطّ	*khatt.*
کاتب	*kiâtèb.*
طویله	*tavîla.*
محو کردن	*mahv kiardan.* Effacement faire.
ترساندن	*tarçândan.*
برابر	*barâbar.*
گم کردن	*giom kiardan.* Perdu faire.
گشاد کردن	*giochâd kiardan.* Large faire.
شاگرد	*châgièrd.*
بالا کردن	*bâlâ kiardan.* Haut faire.
پروردن — تربیت کردن	*parvardan; tarbiyat kiardan.*
دور	*doûr.*
دواغوش گرفتن	*dar âghoûch gièrèftan.* Dans le sein prendre.
منع کردن	*man' kiardan.*

Digitized by Google

Employer.	To use.
Emporter.	To carry away.
Emprunter.	To borrow.
Encore.	Yet; more.
Encre.	Ink.
Encrier. Voy. Ecritoire.	
Endormir (S').	To fall asleep.
Endroit.	Place.
Enfance.	Chilhood.
Enfant.	Child.
Enfoncer, v. a.	To push in, to thrust in.
Enfuir (S').	To escape, to run away.
Enivrer (S').	To get drunk.
Enlever.	To take off, or away.
Ennemi.	Enemy.
Ennuyer.	To annoy.
Ennuyer (S').	To be weary.
Ennuyeux, se.	Tedious.
Enragé.	Mad.
Enseigner.	To teach.
Ensemble.	Together.
Entendre.	To hear.

Digitized by Google

مصرف کردن - استعمال کردن	*maçraf kiardan; èçtèèmâl kiardan.* Emploi faire.
بردن	*bordan.*
قرض کردن - امانت گرفتن	*garz kiardan.* Dette faire; *amânat gièrèftan.* Crédit prendre.
هنوز — بیشتر — دیگر	*hanoûz; bîchtar; dîgiar.* A.
مرکّب	*morakkiab.*
بخواب رفتن — خواب بردن	*bè-khâb raftan.* A sommeil aller. *khâb bordan.* A.
جا	*djâ.*
بچّگی	*battchagî.*
بچّه	*battcha.*
طپاندن — زدن	*tapândan; zadan.*
گریختن	*giorîkhtan.*
مست شدن	*maçt chodan.* Ivre devenir.
بردن	*bordan.*
دشمن	*dochman.*
ملول کردن	*maloûl kiardan.* Ennuyé faire.
ملول بودن	*maloûl boûdan.* Ennuyé être.
بی مزه	*bî-maza.* Sans goût.
دیوانه	*dîvâna.*
یاد دادن — آموختن	*yâd dâdan.* Mémoire donner. *âmoûkhtan.*
باهم	*bâham.*
شنیدن	*chenîdan.*

Digitized by Google

Entendre dire.	To hear.
Enterrer.	To bury.
Entêté, e.	Obstinate.
Entier.	Complete.
Entièrement.	Entirely.
Entourer.	To surround.
Entre.	Between.
Entrer.	To go in; to walk in; to come in.
Enveloppe (de lettre).	Envelope.
Envie.	Mind (to something).
Envie (Avoir).	To have a mind to.
Environ, adv.	About.
Environs.	Neighbourhood.
Environs (Aux).	In the neighbourhood.
Envoyer.	To send.
Epais, sse.	Thick.
Epaule.	Shoulder.
Eperon.	Spur.
Epicier.	Grocer.
Epinards.	Spinage
Epingle.	Pin.
Eplucher.	To pick.
Epoque.	Epoch.
Erreur.	Error.
Escalier.	Stairs.

Digitized by Google

شنیدن	*chenîdan.*
دفن کردن	*dafn kiardan.* Enterrement faire.
لجوج	*ladjoûdj.*
تمام	*tamâm.*
بالتمام	*bèttamâm.*
دور گرفتن	*dôour gèrèftan.* Tour prendre.
میان	*mèyânè.*
داخل شدن	*dâkhèl chodan.* Entrant devenir.
پاکت	*pâkièt.*
میل	*mèïl.*
میل داشتن	*mèïl dâchtan.*
تخمیناً	*takhmînan.*
حوالی	*havâlî.*
در حوالی	*dar havâlî.*
فرستادن - روان (روانه) کردن	*ferèçtâdan; ravân* (ou: *ravâna*) *kiardan.* Allant faire.
غلیظ	*ghalîz.*
دوش — سردست	*doûch; çardaçt* (en boucherie).
مهمز	*mèhmaz.*
عطّار	*attâr.*
اسفناج	*èçfanâdj.*
سنجاق	*çèndjâg.*
پاك کردن	*pâk kiardan.* Propre faire.
روزگار — زمانه	*roûzgiâr; zamâna.*
غلط	*ghalat.*
پلّه	*pèlla.*

Digitized by Google

Escarpé.	Steep.
Esclave.	Slave.
Espèce.	Sort, kind, species.
Espérer.	To hope.
Esprit.	Mind.
Esprit-de-vin.	Spirits of wine.
Essayer (1° Faire l'essai. 2° Tâcher.	To try.
Essence.	Essence.
Essuie main.	Towel.
Essuyer.	To wipe.
Est.	East.
Estomac.	Stomach.
Esturgeon.	Sturgeon.
Et.	And.
Etablir (S').	To settle.
Etage.	Floor, story.
Etain.	Tin.
Etaler. Voy. Etendre.	
Etamer.	To tin.
Etang.	Pond.
Etape.	Staple.
Etat (1° Situation. 2° Empire.	State.

Digitized by Google

سرابالا	*çarâbâlâ.*
غلام	*gholâm.*
جنس	*djènç*
امید داشتن - امیدوار بودن	*eumîd dâchtan.* Espoir avoir.
	eumîdvâr boûdan. Espérant être.
خاطر	*khâtèr.*
عرق سه آتشی	*Arag-çè-âtèchî.* Eau de vie à trois feux.
تجربه کردن — جهد (ou سعی) کردن	1° *tadjrèba kiardan.* Essai faire. 2° *djahd* (ou: *saï*) *kiardan.* Effort faire.
جوهر	*djôouhar.*
حولی	*hôoulè.*
تمیز کردن	*tamîz kiardan.*
مشرق	*machrèg.*
معده	*mèèda* (vulg. *maada.*)
سگ ماهی	*çag-mâhî.* Chien-poisson.
و	*o.*
قرار کردن	*garâr kiardan.* Séjour faire.
مرتبه	*martaba.*
قلع	*gal'.*
سفید کردن	*çefîd kiardan.* Blanc faire.
غدیر	*ghadîr.*
منزل (pl. منازل)	*manzèl* (pl. *manâzèl*).
حال — احوال — مملکت — دولت	1° *hâl; ahvâl;* 2° *mamlakiat; dôoulat.*

Digitized by Google

Eté.	Summer.
Eteindre.	To put out.
Etendre (Etaler).	To stretch; to extend.
Etendre (S').	To stretch.
Eternuer.	To sneeze.
Etoffe.	Stuff.
Etoile.	Star.
Etonnant.	Astonishing.
Etonné. Voy. Surpris.	
Etonner.	To astonish.
Etonner (S').	To wonder.
Etouffer, act.	To choke.
Etouffer, neut.	To be choked.
Etourdir.	To make dizzy.
Etrange.	Strange.
Etranger.	Stranger.
Etre.	To be.
Etrier.	Stirrup.
Etriller (un cheval).	To curry.
Etroit, te.	Narrow.
Etudier.	To study.

Digitized by Google

تابستان	*tâbèçtân.*
خاموش کردن — کشتن	*khâmoûch kiardan*; *kiochtan.* A.
پهن کردن — گستردن — خوابانیدن	*pahn kiardan.* Plat faire; *gioçtardan*; *khâbânîdan* (seulement pour les personnes).
دراز شدن — خوابیدن	*derâz chodan.* Allongé devenir; *khâbîdan* (seulement pour les personnes).
عطسه کردن	*atça kiardan.* Eternuement faire.
قماش — پارچه	*gomâch*; *pârtcha.*
ستاره	*çetâra.*
غریب — تعجّب — عجب	*gharîb*; *taaddjob*; *adjab.* A.
تعجیب کردن	*taadjîb kiardan.* Action d'étonner faire.
تعجّب کردن	*taaddjob kiardan.* Etonnement faire.
خفه کردن — نفس گرفتن	*khafa kiardan.* Suffoqué faire; *nafaç gèrèftan.* Soufle boucher.
خفه شدن	*khafa chodan.* Suffoqué devenir.
گیج کردن	*gîdj kiardan.* Etourdi faire.
غریب	*gharîb.*
بیگانه	*bîjiâna.*
بودن	*boûdan.*
رکاب	*rèkiâb.*
تیمار کردن	*tîmâr kiardan.* Soin faire.
تنگ	*tang.*
علم تحصیل کردن — کار کردن	*èlm tahçîl kiardan* Science acquisition faire; *kiâr kiardan.* Travail faire.

Digitized by Google

Etui.	Case, sheath.
Evanouir (S').	To faint.
Eveiller.	To awake, to rouse.
Eveiller (S').	To awake.
Eviter.	To avoid.
Exact, te.	Exact, precise.
Exactement.	Exactly.
Examen (Passer un).	To pass an examination.
Examiner.	To examine.
Excellent, te.	Excellent.
Excepté, prép.	Except.
Excuser.	To excuse.
Exemple.	Example.
Exemple (Par).	For instance.
Exercer (S').	To practice.
Expliquer.	To explain.
Exposer (à qq. un. qq. chose).	To expose.
Exprès, adv.	On purpose.
Extérieur, adj.	Exterior.
Extérieur. subs.	Outside.
Extraordinaire.	Extraordinary.
Extremité.	End.

Digitized by Google

غلاف	*ghèlâf.*
بیخود شدن ـ غش شدن	*bi-khod chodan.* Sans soi (hors de soi) devenir; *ghach chodan.* Evanouissement devenir.
بیدار کردن	*bidâr kiardan.* Eveillé faire.
بیدار شدن	*bidâr chodan.* Eveillé devenir.
اجتناب کردن	*èdjtènâb kiardan.* Action d'éviter faire.
صحیح	*çahîh.*
بعینها	*bèïnhâ.*
امتحان دادن	*èmtèhân dâdan.* Examen donner.
امتحان کردن	*èmtèhân kiardan.* Examen faire.
بحدّ خوبی	*bè-haddè khoûbi.* A l'extrémité de la bonté.
مگر — جزو	*magiar; djozv.*
بخشیدن	*bakhchîdan.*
مثل	*maçal*
مثلاً	*maçalan.*
مشق کردن	*machq kiardan.* Exercice faire.
بیان کردن	*bayân kiardan.* Explication faire.
عرض کردن	*arz kiardan.* Exposition faire.
عمداً	*amdan.*
خارج	*khârèdj.*
بیرون	*bîroûn.*
عجیب — خارق للعاده	*adjîb; khârèg lèlâda.* Contraire à l'habitude.
حدّ	*hadd.*

Digitized by Google

F.

Fabricant.	Manufacturer.
Fabrique.	Manufacture.
Fabriquer.	To manufacture, to make.
Face.	Face.
Face (En).	Opposite.
Fâcher.	To make angry.
Fâcher (Se).	To get angry.
Facile.	Easy.
Fade.	Insipid.
Faible.	Weak.
Faim.	Hunger.
Faim (Qui a).	Hungry.
Faire (1° en général. 2° Fabriquer).	1° To do. 2° To make.
Faire (impersonnel).	To be.
Falloir.	Must.
Famille.	Family.
Farine.	Meal.
Fatigue.	Fatigue.
Fatiguer.	To tire.
Faute.	Fault.
Faute (Sans), adv.	Without fail.
Faux, sse.	False.

Digitized by Google

ماحب كارخانه	*çâhèb kiâr-khana.* Maître-de fabrique.
كار خانه	*kiâr-khâna.* Travail-maison.
درست كردن — ساختن	*doroçt kiardan.* En-bon-état faire; *çâkhtan.*
رو — صورت	*roû; çoûrat.*
رو برو — برابر	*roû bèroû.* Face à face; *barâbar.* Poitrine à poitrine.
رنجانيدن	*randjânîdan.*
رنجيدن	*randjîdan.*
آسان	*âçân.*
بى مزه	*bî maza.* Sans goût.
ضعيف	*zaîf.*
گرسنگى	*gioroçnagî.*
گرسنه	*gioroçna.*
كردن - نمودن - ساختن	1° *kiardan; nemoûdan.* 2° *çâkhtan.*
بودن	*boûdan.* A.
بايستن	*bayèçtan* (Est impersonnel comme en français).
دودمان — اهل	*doûdemân; ahl.*
آرد	*ârd.*
خستگى	*khaçtagî.*
خسته كردن	*khaçta kiardan.* Fatigué faire.
تقصير — گناه	*taççîr; giomâh.*
بى شك — البتّه	*bî-chakk; albatta.*
باطل — اشكيلى	*bâtèl* (croyance); *èchkîlî* (monnaie).

Digitized by Google

Féliciter.	To congratulate.
Femelle.	Female.
Femme.	Woman; Wife.
Fendre.	To split.
Fenêtre.	Window.
Fer.	Iron.
Fer à repasser.	Flat iron.
Fer blanc.	Tin-plate.
Fermer.	To shut.
Fête.	Feast.
Feu.	Fire.
Feuille (d'arbre).	Leaf.
Feuille (de papier).	Sheet.
Fève.	Bean.
Fiancé, ée.	Bridegroom. Bride.
Fidèle.	Faithful.
Fièvre.	Fever.
Figue.	Fig.
Figure. Voy. Face.	
Fil.	Thread.
Fil de fer.	Wire.
Fille.	Girl; Daughter.
Fils.	Son.
Filtre.	Filter.
Filtrer.	To filter.

Digitized by Google

تهنیت کردن *tahniyat kiardan.* Félicitation faire.

ماده *mâda.*

زن *zan.*

شکافتن *chèkiâftan.*

پنجره *pandjara.*

آهن *âhan.*

اتو *outoû.*

حلبی *halabî.*

بستن *baçtan.*

عید *êid.*

آتش *âtèch.*

برگ *barg.*

ورق *varag.*

باقلا *bâguèlâ.*

عروس *aroûç.*

با وفا *bâ-vafâ.* Avec fidélité (étant).

تب *tab.*

انجیر *andjîr.*

نخ *nakh.*

مفتول *maftoûl.*

دختر *dokhtar.*

پسر *pèçar.*

صافی *çâfî.*

صاف کردن *çâf-kiardan.*

Digitized by Google

Fin, subs.	End.
Fin, adj.	Thin.
Finir (1° act. 2° neutre);	1° to finish. 2° To be finished.
Firman.	Firman.
Fixer (1° un objet; 2° déterminer).	To fix.
Flairer.	To smell.
Flamme.	Flame.
Flèche.	Arrow.
Fleur.	Flower.
Fleuve.	River.
Flûte.	Flute.
Fois.	Time (for instance in: three times).
Fonction.	Office.
Fonctionnaire.	Functionary.
Fondre (1° act. 2° neutre).	To melt.
Fonte de fer.	Cast iron.
Force.	Strength.
Forcé.	Bound to.
Forcer.	To force, to oblige to.
Forêt.	Wood, Forest.
Forgeron.	Smith.
Forme.	Shape.

Digitized by Google

تمام — سر	*tamâm; çar.*
نازك	*nâzuk.*
تمام کردن — تمام شدن	1° *tamâm kiardan.* Fin faire; 2° *tamâm chodan.* Fin devenir.
فرمان	*farmân.*
زدن — تعیین (ou معیّن) کردن	1° *zadan;* 2° *taayîn* (ou: *moayyan*) *kiardan.* Fixation (ou: fixé) faire
بو کردن	*boû kiardan.* Odeur faire.
شعله	*choola.*
تیر	*tîr.*
گل	*giol.*
رودخانه	*roûdkhâna.*
نی — زرنا	*nêï; zorna.* A.
دفعه — بار	*dafa; bâr.*
منصب	*mançab.*
صاحب منصب	*çâhèb* (vulg. *çâh*) *mançab.* Possesseur de fonction.
آب کردن — آب شدن	1° *âb kiardan.* Eau faire; 2° *âb chodan.* Eau devenir.
چدن	*tchodn.*
زور	*zoûr*
مجبور — لابد — ناچار	*madjboûr; lâbout; nâtchâr.*
مجبور کردن — لابد کردن	*madjboûr kiardan; lâboût kiardan.*
جنگل	*djangial.*
آهنگر	*âhan-giar.* Fer-fabricant.
صورت — قالب	*çoûrat, gâlèb* (moule).

Digitized by Google

Former.	To form.
Former (Se).	To form.
Fort, te.	Strong.
Fossé.	Ditch.
Fou, Folle.	Mad.
Foudre.	Thunderbolt.
Fouet.	Whip.
Fouetter.	To whip.
Fourchette.	Fork.
Fourmi.	Ant.
Fourreau.	Sheath.
Fourrage.	Forage.
Fourrer (Enfoncer).	To thrust in.
Fourrure.	Fur.
Frais, che: 1° Froid; 2° nouveau.	Fresh. Cool.
Fraise.	Strawberry.
Framboise.	Raspberry.
Franc, che.	Frank.
Français, se.	French.
France.	France.
Frapper.	To strike, to knock.
Frère.	Brother.
Frire.	To fry.
Friser.	To curl.
Froid, subs.	Cold.

Digitized by Google

صورت دادن *çoûrat dâdan*. Forme donner.
صورت بستن *çoûrat baçtan* Forme lier.
بازور *bâ-zoûr*. Avec force (étant).
خندق *khandag*.
دیوانه — دلی *dîvâna; dalî*.
صاعقه *çâèga*.
قمچی *gamtchî*.
قمچی زدن *gamtchî zadan*. Fouet frapper.
چنگال *tchangiâl*.
مور *moûr*.
غلاف *ghèlâf*.
علف *alaf*.
طپاندن *tapândan*.
پوستین — خز *poûçtîn; khaz*.
خنک — تازه 1° *khonak*; 2° *tâza*.
توت فرنگی *toûtè farangî*. Mûre européenne.
تمشک *tumuchk*.
صدیق *çadîg*.
فرانسه *farânça*.
مملکت فرانس *mamlakiatè farânç*. Royaume de France.
زدن *zadan*.
برادر *brâdar*.
سرخ کردن *çorkh kiardan*. Rouge faire.
پیچ پیچ کردن *pîtch pîtch kiardan*. Frisette frisette faire.
سرما *çarmâ*.

Digitized by Google

Froid, adj.	Cold.
Fromage.	Cheese.
Front.	Forehead.
Frotter.	To rub.
Fruit.	Fruit.
Fuir.	To fly.
Fumée.	Smoke.
Fumer 1° du tabac; 2° un jambon; 3° neutre).	To smoke.
Fusil.	Rifle.

G.

Gages.	Wages.
Gagner.	To win. To earn.
Gai, e.	Merry.
Galoper.	To gallop.
Gant.	Glove.
Garantir.	To warrant.
Garçon.	Boy.
Garde (Prendre).	To take care.
Garder.	To keep.
Gardien.	Keeper.

Digitized by Google

سرد	*çard.*
پنیر	*panîr.*
پیشانی	*pîchânî.*
سایدن - سودن - مالیدن	*çâidan; çoûdan; mâlîdan.*
میوه	*mîva.*
گریختن	*giorîkhtan.*
دود	*doûd.*
غلیان کشیدن — توتون کشیدن — کشیدن — دود زدن — دود کردن	1° *ghalyân kiachîdan* Pipe tirer; *tutun kiachîdan.* Tabac tirer; *kiachîdan;* 2° *doûd zadan.* Fumée frapper; 3° *doûd kiardan.* Fumée faire.
تفنگ	*tofang.*
مواجب	*mavâdjèb.*
بردن — مداخل کردن	*bordan* (au jeu); *madâkhèl kiardan.* Gain faire.
خرّم	*khorram.*
ناختن	*tâkhtan.*
دستکش	*daçt-kiach.* Main-tire (ce qu'on tire sur la main).
ضمانت کردن	*zamânat kiardan.* Garantie faire.
پسر	*pèçar.*
احتیاط کردن — هوشیار بودن	*èhtèyât kiardan.* Attention faire; *hoûchyâr boûdan.* Attentif être.
نگاه داشتن — حفظ کردن	*nègiâh dâchtan.* Regard avoir; *hèfç kiardan.* Garde faire.
قراول	*gardâvoul.*

Digitized by Google

Gargariser (Se).	To gargle one's throat.
Gâter (abîmer).	To spoil.
Gauche.	Left.
Gauche (A).	To the left.
Geler, act.	To freeze.
Geler, neut.	To be frozen
Gelinotte.	Hazel-hen.
Gendre.	Son-in-law.
Général, subs.	General.
Général, adj.	General.
Généreux, se.	Generous.
Genou.	Knee.
Gens.	People.
Gibier.	Game.
Gigot.	Leg.
Gilet.	Waistcoat.
Glace.	Ice.
Glace (Miroir).	Looking-glass.
Glacer. Voy. Geler.	
Globe.	Globe.
Globe de lampe.	Globe.
Gomme élastique.	Indian rubber.
Gorge.	Throat.
Gosier.	Throat.

Digitized by Google

قلقله کردن	*galgala kiardan.* Gargarisme faire.
خراب کردن — ضایع کردن	*kharâb kiardan.* Ruiné faire; *zâyè kiardan.* Gâté faire.
چپ	*tchap.*
بدست چپ	*bèdaçtè tchap.* A main gauche.
یخ کردن	*yakh kiardan.* Glace faire.
یخ شدن	*yakh chodan.* Glace devenir.
تیهو	*tîhoû.*
داماد	*dâmâd.*
سپاه سالار	*çpâh-çâlâr.*
عمومی	*omoûmî.*
سخی — جوانمرد	*çakhî; djavânmard.*
زانو	*zânoû.*
مردمان	*mardomân.*
شکار	*chèkiâr.*
ران	*rân.*
زیلتکه	*jîlètkia.*
یخ	*yakh.*
آینه	*âina.*
کره	*kiora.*
حباب	*habâb.*
مداد پاك کن	*mèdâd pâk-kion.* Crayon nettoyeur.
ڭلو	*gialoû.*
ڭلو	*gialoû.*

Digitized by Google

Goût.	Taste.
Goûter.	To taste.
Goutte.	Drop.
Grâce!	Mercy!
Grain.	Bead.
Graine.	Seed.
Grand, de.	Great. Tall.
Gras, sse.	Fat.
Gratis.	Gratis
Gratter.	To scratch.
Grêle.	Hail.
Grêler.	To hail.
Grenade.	Pomegranate.
Grenier.	Corn-house. Garret.
Gris, se.	Grey.
Grive.	Thrush.
Gronder, act.	To scold.
Gronder, neut.	To rumble.
Gros, sse.	Big, large.
Groseille.	Currant.
Grossier, ère.	Coarse.
Guêpe.	Wasp.
Guérir.	To cure.
Guerre.	War.

Digitized by Google

مزه — قوهٔ ذایقه	*maza; govvèyè zâïga.* Force goûtante.
تاجربه کردن — چشیدن	*tadjrèba kiardan.* Essai faire; *tchachîdan.*
قطره	*gatra.*
امان	*amân.*
دانه	*dâna.*
تخم	*tokhm.*
بزرگ — بلند	*bozorg; boland.*
چرب — چاق	*tcharb; tchâg.*
مفت	*moft*
خاریدن	*khârîdan.*
تگرگ	*tagiarg.*
تگرگ باریدن	*tagiarg bârîdan.* Grêle pleuvoir.
انار	*anâr.*
انبار — زیر شیروانی	*ambâr; zîrèchîrvânî.*
فلفل نمکی	*fèlfèl namakî.* Poivre-sel.
طرقه	*tarqa.*
بانگ زدن	*bâng zadan.* Gronderie frapper.
غرّیدن	*gharrîdan.*
کلفت	*kioloft.*
تاجریزی	*tâdjrîzî.*
خشن	*khachèn.*
زنبور	*zamboûr.*
علاج کردن — دوا کردن	*alâdj kiardan.* Traitement faire; *davâ kiardan.* Reine de faire.
جنگ	*djang.*

Digitized by Google

Guide.	Guide.
Guider.	To guide.

H.

Habile.	Able. Clever.
Habillement.	Clothes.
Habiller.	To dress.
Habiller (S').	To dress.
Habit.	Coat.
Habits.	Clothes.
Habitude.	Habit.
Hache.	Axe.
Hacher.	To hasch.
Hair.	To hate.
Haleine.	Breath.
Hardi, e.	Bold.
Hardiesse.	Boldness.
Haricots.	Beans.
Hasard.	Hazard, chance.
Hasard (Par).	By chance.
Haut, te.	High.
Haut (En).	Up.
Hélas!	Alas!
Herbe.	Herb, grass.

Digitized by Google

رهبر — رهنما	*rahbar; rahnemâ.* Chemin-montreur.
راه نمودن	*râh nemoûdan.* Route montrer.
ماهر	*máhèr.*
دست رخت	*daçtè rakht.* Assortiment d'habits.
رخت (لباس ou) پوشاندن	*rakht* (ou: *lèbâç*) *poûchândan.* Habits faire revêtir.
رخت (لباس ou) پوشیدن	*rakht* (ou: *lèbâç*) *poûchîdan.* Habits revêtir.
قبا — کلیجه	*gabâ; kiolâdja.*
رخت — لباس	*rakht; lèbâç.*
عادت — قاعده	*âdat; gâada.*
تبر	*tabar.*
خرد کردن	*khord kiardan.* Menu faire.
نفرت بردن	*nafrat bordan.* Aversion porter.
نفس	*nafaç.*
با جرأت	*bâ djor'at.* Avec hardiesse (étant).
جرأت — جسارت	*djor'at; djaçârat.*
لوبیا	*loûbiâ.*
اتّفاق	*èttèfâg.*
اتّفاقاً	*èttèfâgan.*
بلند	*boland.*
بالا	*bâlâ.*
دریغ — افسوس — حیف	*derîgh; afçoûç; hèif.*
گیاه	*gèyâh.*

Digitized by Google

Heure.	Hour; o' clock.
Heure (De bonne).	Early.
Heure (Tout à l').	In a minute.
Heureux, se.	Happy.
Hier.	Yesterday.
Hier soir.	Last night.
Histoire (L')	History.
Histoire (récit).	Tale.
Hiver.	Winter.
Homme.	Man.
Honnête.	Honest.
Honnête. Voy. Poli.	
Honneur (qu'on fait à quelqu'un).	Honor.
Honte.	Shame.
Honte (Avoir).	To be ashamed.
Honteux, se.	Ashamed.
Hôpital.	Hospital.
Horloge.	Clock.
Horrible.	Horrible.
Hors de.	Out of.
Hôte.	Guest.
Hôtellerie.	Inn.
Huile.	Oil.
Humide.	Damp.

Digitized by Google

ساعت *çâat.*

زود *zoûd.*

الآن *al'ân.*

باخت — خوشباخت *bâ-bakht; khoch-bakht.*

دیروز *dîroûz.*

دیشب *dîchab.*

تاریخ *târîkh.*

حکایت *hèkiâyat.*

زمستان *zèmeçtân.*

مرد — آدم *mard; âdam.*

صادق *çâdèg.*

تشریف *tachrîf.*

شرم — خجالت *charm; khèdjâlat.*

خجالت کشیدن *khèdjâlat kiachîdan.* Honte tirer.

خجل — شرمسار *khadjèl; charmçâr.*

مارستان *mârèçtân.*

ساعت بزرگ *çâatè bozorg.* Montre grande.

وحشت انگیز *vahchat angîz.* Horreur excitant.

بیرون از *bîroûn az.*

ضیف — مهمان *zêïf; mèhmân.*

مهمان خانه *mèhmân khâna.* Hôte-maison.

روغن *rôoughan.*

تر *tar.*

Digitized by Google

I.

Ici.	Here.
Idée.	Idea.
Ignorant.	Ignorant.
Ignorer.	Not to know.
Ile.	Island.
Illicite.	Illicit.
Image.	Image.
Images.	Engravings.
Imbécile.	Fool, imbecile.
Imiter.	To imitate.
Immédiatement.	Immediately.
Impoli, e.	Rude.
Impossible.	Impossible.
Imprimer.	To print.
Imprimeur.	Printer.
Indiquer.	To show, to point out.
Indisposé.	Unwell.
Informer.	To inform.
Infuser (S').	To be infused.
Ingrat, te.	Ungrateful.
Injuste.	Unjust.
Innocent, te.	Innocent.

Digitized by Google

اینجا	*índjá.*
خیال	*khèyál.*
ابله — نادان	*abla; nádán.*
نه دانستن - خبر نه داشتن	*na dánèçtan.* Non savoir; *khabar na dáchtan.* Information non avoir.
جزیره	*djazíra.*
حرام	*harám.*
صورت	*çoúrat.*
تصویر	*taçvír.*
احمق	*ahmag.*
تقلید کردن	*taglíd kiardan.* Imitation faire.
فوراً — الآن	*fóouran; al'ân.*
بی ادب	*bí-adab.* Sans politesse (étant).
محال	*mohál.*
چاپ کردن	*tchép kiardan.* Imprimé faire.
چاپچی	*tchéptchí.*
نمودن	*nemoúdan.*
بی دماغ	*bí-damágh.* Sans-disposition (étant).
خبر دادن	*khabar dádan.* Information donner.
دم کشیدن	*dam kiachídan.* Force tirer.
ناشکر	*ná-chokr.* Sans-gratitude.
ظالم	*zálèm.*
بی گناه	*bí-gionáh.* Sans faute (étant).

Digitized by Google

Insolent, te.	Insolent Impudent.
Installer (S').	To establish one's self.
Instituteur.	School master.
Instruire.	To teach.
Instruit, te.	Learned.
Instrument.	Instrument.
Insulter.	To insult.
Intelligent, te.	Intelligent.
Intendant.	Intendant.
Intérieur (L').	Interior.
Intérieur, adj.	Inward, Internal.
Interprète.	Interpreter.
Interroger.	To question.
Intestins.	Bowels.
Introduire.	To introduce.
Inutile.	Useless.
Inventer.	To invent.
Inviter.	To invite.
Isolé, e.	Lone, lonely.
Isthme.	Isthmus.
Itinéraire.	Itinerary.
Ivre.	Drunk.

J.

Jacinthe.	Hyacinth.

Digitized by Google

بی حیا	*bî hayâ.* Sans-honte.
منزل کردن	*manzèl kiardan.* Domicile faire.
معلّم	*moallèm.*
تعلیم کردن	*taalîm kiardan.* Instruction faire.
دانا — عالم	*dâna; âlèm.*
الت	*âlat.*
دشنام دادن	*dochnâm dâdan.* Nom-injurieux donner.
عاقل	*âguèl.*
ناظر	*nâzèr.*
اندرون	*andaroûn.*
داخلی	*dâkhèlî.*
ترجمان	*tardjomân.*
از .... پرسیدن	*az .... porçîdan.* A .... demander.
روده	*roûda.*
ادخال کردن	*èdkhâl kiardan.* Introduction faire.
بی فایده	*bî-fâïda.* Sans-utilité.
اختراع کردن	*èkhtèrâ kiardan.* Invention faire.
مهمان کردن	*mèhmân kiardan.* Invité faire.
تنها	*tanhâ.*
تنگه	*tangia.*
راه	*râh.*
مست	*maçt.*
سنبل	*çombol.*

Digitized by Google

Jamais.	Never.
Jambe.	Leg.
Jardin.	Garden.
Jardinier.	Gardener.
Jarretière.	Garter.
Jasmin.	Jasmine.
Jaune.	Yellow.
Jeter.	To throw.
Jeu.	Play.
Jeudi.	Thirsday.
Jeûne.	Fast.
Jeune, adj.	Young.
Jeûner.	To fast.
Joie.	Joy.
Joli, e.	Pretty.
Joue.	Cheek.
Jouer.	To play.
Jouir.	To enjoy.
Jour.	Day.
Journal.	Newspaper.
Joyeux, se.	Glad, heerful.
Juge.	Judge.
Juger (considérer comme).	To think, to believe.
Juif.	Jew.
Jument.	Mare.

Digitized by Google

هیچ وقت — هرگز *hîtch vakht*. Aucun temps; *hargièz*.

پا *pâ*.

باغ *bâgh*.

باغبان *bâghbân*.

زانو بند *zânoû band*. Genou lien.

یاسمین *yâçmîn*.

زرد *zard*.

انداختن *andâkhtan*.

بازی *bâzî*.

پنج شنبه *pandj-chamba*. Cinq-samedi (5e jour après le samedi).

صیام *çèyâm*.

جوان *djavân*.

خوشحالی — دماغ *khochhâlî; damâgh* (populaire).

صیام کردن *çèyâm kiardan*. Jeûne faire.

قشنك *qachang*.

گونه *gioûna*.

بازی کردن *bâzî kiardan*. Jeu faire.

لذّت کشیدن *lazzat kiachîdan*. Plaisir tirer.

روز *roûz*.

روزنامه *roûznâma*.

خوشحال *khochhâl*.

قاضی *gâzî*.

دانستن *dânèçtan*.

جهود *djahoûd*.

مادیان *mâdiyân*.

Digitized by Google

Jurer.	To swear.
Jus.	Juice.
Jusque (jusqu'à).	Till, until, as far as.
Juste.	Just.
Justice.	Justice.

L.

Là.	There.
Lac.	Lake.
Laid, de.	Ugly.
Laine.	Wool.
Laisser.	To leave.
Lait.	Milk.
Lait caillé.	Curdled milk.
Laitue.	Lettuce.
Lampe.	Lamp.
Lance.	Lance.
Lancer.	To throw.
Langage.	Language.
Langue.	Tongue.
Lanterne.	Lantern.
Large.	Wide.
Larme.	Tear.
Las, sse.	Tired.
Latrine.	Water-closet.
Laudanum.	Laudanum.

Digitized by Google

قسم (سوگند ou) خوردن	*yaçam* (ou: *çóougiand*) *khordan.* Serment manger. A.
آب	*âb.*
تا — تا به	*tâ; tâ bè.*
عادل	*âdèl; çahîh* (exact).
عدل	*adl.*
آنجا	*ándjá.*
دریاچه	*daryâtcha.*
بدکل	*badkièl.*
پشم	*pachm.*
گذاشتن	*giozâchtan.*
شیر	*chîr.*
ماست	*mâçt.*
کاهو	*kiâhoû.*
چراغ	*tchèrâgh.*
نیزه	*nêïza.*
انداختن	*andâkhtan.*
زبان	*zabân.*
زبان	*zabân.*
فانوس	*fânoûç.*
گشاد	*giochâd.*
اشك	*echk.*
خسته	*khaçta.*
خلا — مبرز	*khalâ; mabraz.*
جوهر تریاك	*djóouharè tèryâk.*

Digitized by Google

Lavement.	Injection.
Laver.	To wash.
Légation.	Legation.
Léger, ère.	Light.
Légèrement.	Lightly.
Lendemain.	Next day.
Lent, te.	Slow.
Lentement.	Slowly.
Lentilles.	Lentil.
Lettre (de l'alphabet).	Letter.
Lettre (Missive).	Letter.
Levant (Le).	East.
Lever, v.	To lift up.
Lever (Se).	To get up. To rise.
Lever (du soleil).	Sunrise.
Lèvre.	Lip.
Lévrier.	Hound.
Libre.	Free.
Licite.	Lawful.
Licou.	Halter.
Lien.	Band.
Lier.	To tie.
Lieu.	Place.
Lieutenant.	Lieutenant.

Digitized by Google

اماله	*èmâla.*
شستن	*choçtan.*
سفارت — سفارت خانه	*çèfârat; çèfârat-khâna.* Légation-maison.
سبك	*çabok.*
سبك	*çabok.*
روز آینده	*roûzè âyanda.* Jour venant.
اهسته	*âhèçta.*
اهسته — یواش	*âhèçta; yavâch.*
ماش	*mâch.*
حرف	*harf.*
كاغذ	*kâghaz.*
مشرق	*machrèg.*
بر داشتن	*bar-dâchtan.*
بر خاستن — پا شدن — برآمدن	*bar-khâçtan; pâ chodan.* (Sur) pied devenir; *bar-âmadan* (soleil.
طلوع	*toloû.*
لب	*lab.*
تازی	*tâzî.*
آزاد	*âzâd.*
حلال	*halâl.*
افسر	*afçar.*
ریسمان — بند	*rîçmân; band.*
بستن — بندكردن	*baçtan; band kiardan.* Lien faire.
جا	*djâ.*
نایب	*nâïb.*

Digitized by Google

Lieutenant-colonel.	Lieutenant-colonel.
Lièvre.	Hare.
Ligne (tracée).	Line.
Lime.	File.
Limer.	To file.
Limon (fruit).	Lemon.
Limpide.	Limpid, clear.
Linge.	Linen.
Lion.	Lion.
Lire.	To read.
Lit.	Bed.
Livre.	Book.
Locataire.	Tenant, lodger.
Logement.	Lodgings.
Loger 1° va. 2° vn.	To lodge. To live.
Loi.	Law.
Loin.	Far.
Lontain, ne.	Far, distant.
Long, gue.	Long.
Longtemps.	A long time.
Longueur.	Length.
Longuevue.	Telescope.
Loquet.	Latch.

Digitized by Google

سرهنك	*çarhang.*
خرگوش	*khar-giouch.* Ane-oreille (aux oreilles d'âne).
خطّ — سطر	*khatt ; çatr.*
سوهان	*çoûhân.*
سوهان کردن	*çoûhân kiardan.* Lime faire.
لیمو	*limoû.*
صاف — روشن	*çâf ; rôouchan.*
البسه	*albèça.*
شیر	*chîr.*
خواندن	*khândan.*
رخت خواب	*rakhtè khâb.* Vêtement-de sommeil.
کتاب	*kiètâb.*
ساکن	*çâkièn.*
منزل	*manzèl.*
منزل دادن - منزل داشتن	1° *manzèl dâdan.* Logement donner; 2° *manzèl dâchtan.* Logement avoir.
قاعده	*gâada.*
دور	*doûr.*
دور	*doûr.*
دراز — مدید	*derâz ; madîd.*
خیلی وقت - مدّت مدید	*khêilè vakht.* Beaucoup temps; *moddatè madîd.* Durée longue.
طول — بعد	*toûl ; bood.*
دوربین	*doûrbîn.* Loin voyant.
قفل	*gofl.*

Digitized by Google

Lorsque.	When.
Lotion.	Lotion.
Louer (prendre ou donner à ferme).	To let. To hire.
Loup.	Wolf
Lourd, de.	Heavy.
Lourd (Il fait).	The weather is suffocating.
Loyer.	Rent.
Luire.	To shine.
Lumière.	Light.
Lumière (Une).	Light.
Lundi.	Monday.
Lune.	Moon.
Lunettes.	Spectacles.
Lutter.	To wrestle.

M.

Macher.	To chew.
Mâçon.	Mason.
Magasin.	Warehouse.
Magnésie.	Magnesia.
Magnifique.	Splendid.
Maigre, adj. et subs.	Meagre, Slight. Lean.
Maigrir.	To grow lean.
Main.	Hand.

Digitized by Google

وقت که	*vakhtè kiè.* Au temps que.
غسل	*ghoçl.*
کرایت دادن - کرایت کردن	1° *kèrayat dâdan.* Louage donner; 2° *kèrâyat kiardan.* Louage faire.
گرگ	*giorg.*
سنگین	*çangîn.*
خفه است	*khafa-çt.* Suffocant est.
اجاره	*èdjâra.*
تافتن — درخشیدن	*tâftan; drakhchîdan.*
روشنائی	*rôouchenâyî.*
چراغ	*tchèrâgh.*
دوشنبه	*do-chamba.* Deux-samedi (2e jour après samedi).
ماه — بدر	*mâh; badr* (pleine lune).
عینک	*êînak.*
کشتی گرفتن	*kiochtî gièrèftan.* Lutte prendre.
جویدن	*djavîdan.*
بنّا	*bannâ.*
انبار	*ambâr.*
جوهر تباشیر	*djôouharè tabâchîr.* Essence-de craie.
قشنگ	*gachang.*
لاغر	*lâghèr.*
لاغر شدن	*lâghèr chodan.*
دست	*daçt.*

Digitized by Google

Mais.	But.
Maison.	House.
Maison de campagne.	Country house.
Maître, maitresse.	Master, mistress.
Mal.	Pain; ache.
Malade.	Ill.
Male.	Male.
Malgré.	Inspite of, notwithstanding.
Malheureux, se.	Unlucky.
Malhonnête.	1° Dishonest. 2° Rude.
Malle.	Trunk.
Malpropre.	Dirty.
Mamelle.	Breast.
Manche, fém.	Sleeve.
Manche, masc.	Handle; haft.
Mander.	To send for.
Manger.	To eat.
Manière.	Way, manner.
Manquer (1° rater; 2° être en moins; 3° être sur le point).	1° To miss. 2° To be wanting. 3° To do pretty nearly.
Manteau.	Cloak.
Manuscrit.	Handwriting.

Digitized by Google

امّا - ولاکن - ولیکن - ولی	*ammá; valâkèn; valîkièn; valî.*
خانه — منزل	*khâna; manzèl.*
ییلاق	*yilâg.*
صاحب	*çâhèb.*
درد — اذیت — ضرر	*dard; aziyat; zarar.* A.
ناخوش.	*nâ-khoch.* Non-bien.
نر	*nar.*
با وجود	*bâ-voudjoûd.* Avec-l'existence (malgré l'existence).
بد بخت	*bad-bakht.* Mauvaise chance (ayant).
نادرست — بی‌ادب	1° *nâ-doroçt.* Non-droit; 2° *bî-adab.* Sans-politesse.
جامه‌دان سفری	*djâmadânè çafarî.*
ناپاک	*nâ-pâk.* Non-propre.
پستان	*peçtân.*
آستین	*âçtîn.*
دسته — قبضه	*daçta; gabza.*
طلبیدن	*talabîdan.*
خوردن	*khordan.*
طور	*tôour.*
خطا کردن — کم بودن — کم ماندن	*khatâ kiardan.* Acte-de-rater faire; 2° *kiam boudan.* En-moins être; 3° *kiam mândan.* Peu rester (s'en falloir).
بالاپوش — یاپونچه	*bâlâ-poûch; yâpountcha.*
نسخه	*noçkha.*

Digitized by Google

Marbre.	Marble.
Marchand.	Merchant, dealer, tradesman.
Marchander.	To bargain for.
Marchandises.	Goods, ware.
Marche.	Walking.
Marche (d'escalier).	Step.
Marché.	Market.
Marcher.	To walk.
Mardi.	Tuesday.
Marguerite (Fleur).	Daisy.
Mari.	Husband.
Marier.	To marry.
Marier (Se).	To marry.
Marmite.	Porridge-pot.
Maroquin.	Morroco-leather.
Marque.	Mark.
Marquer.	To mark.
Marteau.	Hammer.
Matelas.	Mattress.
Matelot.	Sailor.
Matin.	Morning.
Mauvais, se.	Bad.

Digitized by Google

مرمر	*marmar.*
تاجر — فروش	*tâdjèr; feroûch* (en composition avec un autre mot).
چانه زدن — طی کردن	*tchâna zadan; téï kiardan.*
اموال — امتعه	*amvâl; amtèa.*
رفتار	*raftâr.*
پایه	*pâya.*
بازار	*bâzâr.*
راه رفتن	*râh raftan.* Route aller.
سه‌شنبه	*çè-chamba.* Trois-samedi (3e jour après samedi).
گل داودی — هزار دانه	*giolè-dâvoudî.* Fleur-de David. *Hèzâr dâna.* Mille-grains.
شوهر	*chôhar.*
تزویج کردن	*tazvîdj kiardan.* Action de marier faire.
عقد (ou نکاح) کردن	*agd* (ou: *nèkiâh*) *kiardan* Mariage faire.
دیگ	*dâk.*
دیم	*dâm.*
نشان — علامت	*nèchân; alâmat.*
نشان کردن	*nèchân kiardan.*
چکّش	*tchakkioch.*
دوشك	*dochak.*
عملهٔ کشتی	*amalèyè kiachtî.* Ouvrier-de vaisseau.
صبح	*çobh.*
بد	*bad.*

Digitized by Google

Mèche.	Wick.
Méchant, te.	Wicked.
Médecin.	Doctor.
Médicament.	Medicine.
Meilleur, re.	Better.
Mélanger.	To mix.
Mêler.	To mix.
Mêler (Se).	To interfere.
Melon.	Melon.
Membre.	Limb.
Même.	Self. Same. Very.
Mémoire.	Memory.
Mendiant.	Beggar.
Mendier.	To beg.
Mener.	To take to; to bring.
Menteur.	Liar.
Mentir.	To lie.
Menton.	Chin.
Menuisier.	Joiner.
Mer.	Sea.
Merci.	Thank you; thanks.
Mercredi.	Wednesday.

Digitized by Google

فتیله	*fitîla.*
ظالم	*zâlèm.*
حکیم — طبیب	*hakîm ; tabîb.*
دوا	*davâ.*
بهتر	*bèhtar.*
آمیختن — بهم زدن — مخلوط کردن	*âmîkhtan ; baham zadan.* Ensemble frapper; *makhloût kiardan.* Mélangé faire.
بهم کردن	*baham kiardan.* Ensemble faire.
دخل کردن	*dakhl kiardan.* Immixtion faire.
خربزه	*kharbouza.*
عضو	*ozv.*
خود — همین — همان	*khod ; hamîn ; hamân.* A.
یاد	*yâd.*
سایل — گدا	*çâièl ; gièdâ*
سوال کردن	*çovâl kiardan.* Demande faire.
بردن	*bordan.*
دروغ گو	*droûgh-gioû.* Mensonge-diseur.
دروغ گفتن (ou زدن)	*droûgh gioftan* (ou: *zadan*). Mensonge dire (ou: frapper).
چانه	*tchâna.*
نجّار	*naddjâr.*
دریا	*daryâ.*
التفات (ou لطف) شما زیاد	*eltèfâtè* (ou: *lotfè*) *chomâ ziyâd.* Attention-de (ou: bonté-de) vous grande.
چهارشنبه	*tchahâr-chamba.* Quatre-samedi. (4e jour après samedi).

Digitized by Google

Mercure (métal).	Quick-silver.
Mère.	Mother.
Méridien.	The meridian.
Mérite.	Talent.
Mériter.	To deserve.
Messager.	Messenger.
Mesurer.	To measure.
Métal.	Metal.
Mettre.	To put.
Mettre (la table).	To lay.
Meubles.	Furniture.
Midi.	Noon: mid-day.
Miel.	Honey.
Mieux.	Better.
Milieu.	Middle.
Mince.	Thin.
Mine (de métal).	Mine.
Mine (apparence).	Appearance; look.
Ministère.	Ministery.
Ministre.	Minister.
Minuit.	Midnight.
Minute.	Minute.
Miroir.	Looking-glass.

Digitized by Google

جیوه	*djîva.*
مادر	*mâdar.*
خطّ نصف النهار	*khattè nèçfè-nnahâr.* Ligne-du milieu-du jour.
هنر	*honar.*
لایق .... بودن	*lâyèguè .... boudan.* Méritant .... être.
چاپار	*tchâpâr.*
ذرع (پیمانه ou) کردن	*zar'* (ou: *pèïmâna*) *kiardan.* Mesure faire.
معدن	*maadan.*
کذاشتن — نهادن	*giozâchtan; nehâdan.*
سفره را پهن کردن	*çofra-râ pahn kiardan.* Nappe étendre.
اسباب خانه	*açbâbè khâna.* Ustensiles-de maison.
ظهر	*zohr.*
عسل	*açal.*
بهتر	*bèhtar.*
وسط	*vaçat.*
نازك	*nâzok.*
معدن	*maadan.*
منظر	*manzar.*
وزارت خانه	*vèzârat-khâna.* Ministère-maison. A.
وزیر	*vazîr.*
نصف شب	*nèçfè chab.* Milieu-de nuit.
دقیقه	*daguîga.*
آینه	*âina.*

Digitized by Google

Modèle.	Model.
Modiste.	Milliner.
Moelle.	Marrow.
Moineau.	Sparrow.
Moindre.	Lesser; smaller.
Moins.	Less.
Moins (A) que.	Unless.
Mois.	Month.
Moisir.	To mould.
Moitié.	Half.
Mollet.	Calf.
Monde (univers).	World.
Monnaie (1o argent; 2o change; 3o Hôtel de la).	1° Money. 2° Change. 3° Mint.
Monsieur.	Sir.
Montagne.	Mountain.
Monter (gravir).	To climb; to go up.
Monter (à cheval).	To get on horseback.
Monter (une montre).	To wind up.
Montre.	Watch.
Montrer.	To show.
Morceau.	Bit; piece.
Mordre.	To bite.
Mors.	Bit (for a horse).

Digitized by Google

نمونه	*nemoûna.*
خیّاط زنانه	*khayyâtè zanâna.* Tailleur pour-femmes.
مغز	*maghz.*
گنجشك	*giondjèchk.*
کمتر — کوچکتر	*kiamtar; kioutchèktar.*
کمتر	*kiamtar.*
مگر — مگر این که	*magiar; magiar ìn kiè.* Excepté ceci qui.
ماه	*mâh.*
گندیدن	*giandîdan.*
نیم — نصف	*nîm; nèçf.*
پاچه	*pâtcha.*
عالم	*âlam.*
پول - پول خرد - صرّافخانه	1° *poul;* 2° *poulè khord.* Monnaie petite; 3° *zarrâbkhâna.*
اغا — صاحب	*âghâ; çâhèb.*
کوه	*koûh.*
بالا رفتن	*bâlâ raftan.* En haut aller.
سوار شدن	*çavâr chodan.* Cavalier devenir.
کوك کردن	*kiok kiardan* (littér. accord faire).
ساعت	*çâat.*
نشان دادن — نمودن	*nèchân dâdan.* Marque donner; *nemoûdan.*
پاره	*pâra.*
گزیدن — دندان گرفتن	*giazîdan; dandân gièrèftan.* Dents prendre.
دهانه	*dahâna.*

Digitized by Google

Mortier (1o de chaux; 2o à piler).	Mortar.
Mort.	Death.
Mot.	Word.
Motif.	Motive.
Mou, Molle.	Soft.
Mou (en boucherie).	Lights.
Mouche.	Fly.
Moucher (p. e. la bougie).	To snuff (a candle).
Moucher (Se).	To blow one's nose.
Mouchettes.	Snuffers.
Mouchoir.	Handkerchief.
Moudre.	To grind.
Mouiller.	To wet.
Moulin.	Mill.
Mourir.	To die.
Moustache.	Mustachios.
Moutarde.	Mustard.
Mouton.	Sheep.
Mouvoir.	To move.
Mouvoir (Se).	To move.
Moyen.	Means.
Moyennant.	By means of.
Muet, te.	Dumb.
Mule (ou Mulet).	Mule.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

Digitized by Google

آهک — هاون	1° *âhak*; 2° *hâvan*.
مرگ	*marg*.
کلمه — لفظ	*kialèma*; *lafç*.
سبب — جهت	*çabab*; *djahat*.
نرم	*narm*.
شش	*choch*.
مگس	*magiaç*.
گرفتن	*gièrèftan*.
دماغ گرفتن	*damâgh gièrèftan*. Nez prendre.
گلگیر	*giolgîr*.
دستمال	*daçtmâl* (vulg. *daçmâl*).
آسیا کردن — کوبیدن	*âçyâ kiardan*. Moulin faire; *kioûbîdan*.
تر کردن	*tar kiardan*. Mouillé faire.
اسیا	*âçyâ*.
مردن	*mordan*.
سبیل	*çibîl*.
خردل	*khardal*.
گوسفند	*gioûçfand*.
حرکت دادن	*harakiat dâdan*. Mouvement donner.
حرکت کردن	*harakiat kiardan*. Mouvement faire.
چاره — واسطه	*tchâra*; *vâçètah*.
بواسطهٔ	*bèvâçètèyè*.
لال	*lâl*.
استر	*açtar*.

Digitized by Google

Multiplier.	To multiply.
Mûr, e.	Ripe.
Mur.	Wall.
Mûrir.	To ripen.
Musicien.	Musician.
Musique.	Music.
Musulman.	Musulman.

N.

Nacre.	Mother of pearl.
Nadir.	Nadir.
Nager.	To swim.
Naître.	To be born.
Nappe.	Table-cloth.
Narcisse.	Narcissus.
Narghilé.	Persian pipe.
Natte (tapis).	Mat.
Nature.	Nature.
Nature (La).	Nature.
Naturel, elle.	Natural.
Navet.	Turnip.
Ne.	Not.
Ne plus.	No more.
Nécessaire.	Necessary.
Nécessité.	Necessity.

Digitized by Google

ضرب کردن *zarb kiardan.* Multiplication faire.

رسیده — پاخته *raçída; pokhta.*

دیوار *dĭvâr.*

رسیدن *raçídan.*

مطرب — موزیکاچی *motrèb; moûzĭkâtchî.*

ساز — موزیکا *çâz; moûzĭkâ.*

مسلمان *mouçoulmân.*

صدف *çadaf.*

حضیض *hazĭz.*

شنا کردن *chenâ kiardan.* Nage faire.

زادن — متولّد شدن *zâdan; motavallèd chodan.* Enfanté devenir.

سفره *çofra.*

نرگس *nargièç.*

غلیان *ghalyân.*

بساط — بوریا *bèçât; boûryâ.*

ذات — طبع *zât; tab.*

طبیعت *tabĭat.*

ذاتی — طبیعی *zâtî; tabĭî.*

ترب *torb.*

نه (ذ) — مه (م) *na; ma* (devant la 2e p. sing. de l'impératif).

دیگر نه *dĭgiar na.* Encore non.

لازم *lâzèm.*

ضرورت *zouroûrat.*

Digitized by Google

Négligent, te.	Careless.
Neige.	Snow.
Neiger.	To snow.
Nerf.	Nerve.
Nettoyer.	To clean.
Neuf, ve.	New.
Neveu.	Nephew.
Nez.	Nose.
Niais, se.	Silly.
Nièce. Voy. Neveu.	Niece.
Nier.	To deny.
Noble.	Noble.
Noce.	Wedding.
Noeud.	Knot.
Noir, e.	Black.
Noisette.	Hazel-nut.
Noix.	Nut.
Nom.	Name.
Nombre.	Number.
Nombreux.	Numerous.
Nommer (donner un nom).	To call, to name.
Nommer (à un poste).	To appoint.
Nommer (Se).	To be called.

Digitized by Google

لا قيد	*lâ guéïd.* Sans-lien.
برف	*barf.*
برف آمدن	*barf âmadan.* Neige venir.
رگ	*rag.*
پاك (پاكزه ou) كردن	*pâk* (ou: *pâkièza*) *kiardan.* Propre faire.
تازه — نو	*tâza; nôou.*
برادر زاده — همشيره زاده	*brâdar-zâda.* Frère enfant (enfant du frère); *hamchîra-zâda.* (Enfant de la soeur). Ces deux termes signifient aussi *nièce.*
دماغ	*damâgh.*
احمق	*ahmaq.*
انكار كردن	*ènkidr kiardan.* Négation faire.
شريف — نجيب	*charîf; nadjîb.*
عروسى	*aroûçî.*
گره	*gièrèh.*
سياه	*çyâh.*
فندق	*fondog.*
گردو	*gièrdoû.*
اسم	*èçm.*
شمار — عدد	*chomâr; adad.*
كثير — متعدّد — وافر	*kiaçîr; motaaddèd; vâfèr.*
اسم دادن - نامیدن - گفتن	*èçm dâdan.* Nom donner; *nâmîdan; gioftan.* A.
نصب كردن	*naçp kiardan.* Nomination faire.
اسم داشتن	*èçm dâchtan.* Nom avoir. A.

Digitized by Google

Non.	No.
Nord.	North.
Note (qu'on prend).	Note.
Note (officielle).	Note.
Note (sur un texte).	Note.
Note (des dépenses).	Bill.
Nouer.	To tie.
Nourrice.	Nurse.
Nourrir.	To feed.
Nourriture.	Food.
Nouveau, elle.	New.
Nouvel an (Fête du).	New year's day.
Nouvelle, subst.	News.
Noyer, v.	To drown.
Noyer (Se).	To be drowned.
Noyer (arbre).	Walnut-tree.
Nu, e.	Naked.
Nuage.	Cloud.
Nuageux.	Cloudy.
Nuire.	To injure, to hurt.
Nuit.	Night.
Nul, lle.	No.
Nulle part.	Nowhere.
Numéro.	Number.

Digitized by Google

نه خیر — خیر *na khêïr; khêïr.*

شمال *chamâl.*

یاد داشت *yâd-dâcht.* Mémoire-tenue.

شرح دولتی *charhè dôoulatî.* Commentaire gouvernemental.

حاشیه *hâchèya.*

حساب *hèçâb.*

بند کردن — بستن *band kiardan.* Lien faire; *baçtan.*

دایه *dâya.*

خوراك دادن — پروردن *khorâk dâdan.* Nourriture donner; *parvardan.*

خوراك — غذا *khorâk; ghazâ.*

تازه — نو *tâza; nôou.*

نو روز *nôou roûz.* Nouveau jour.

خبر *khabar.*

غرق کردن *gharq kiardan.* Noyade faire.

غرق شدن *gharq chodan.* Noyade devenir.

درخت گردو *derakhtè gièrdoû.*

برهنه — لخت *brèhna; lakht.*

ابر *abr.*

ابر دار *abr-dâr.* Nuage-ayant.

ضرر کردن *zarar kiardan.* Nocuité faire

شب *chab.*

هیچ *hîtch.*

هیچ جا *hîtch djâ.* (En) aucun lieu.

نمره *nomra.*

Digitized by Google

O.

O, interj.	Oh!
Obéir.	To obey.
Obéissant, te.	Obedient.
Objet.	Object.
Obligé (Forcé).	Bound.
Obligé (L') de qq. un.	Obligee.
Obliger. Voy. Forcer.	
Obscur, e.	Dark.
Observer.	To observe.
Obstacle.	Obstacle.
Obtenir.	To get.
Occasion.	Occasion.
Occident.	West.
Occupation.	Occupation.
Occuper (S').	To be busy with.
Odeur.	Smell.
Odorat.	Smelling.
Oeil.	Eye.
Oeillet.	Pink.
Oeuf.	Egg.
Oeufs sur le plat.	Fried eggs.
Offensant.	Offensing.
Offenser.	To offend.
Offrir.	To offer.

Digitized by Google

ای	*eï.*
اطاعت کردن	*ètâat kiardan.* Obéissance faire.
مطیع	*motî.*
چیز — مطلب	*tchîz; matlab.*
مجبور — لابد	*madjboûr; lâbot.*
ممنون	*mamnoûn.*
تاریک	*târîk.*
ملحوظ داشتن	*malhoûz dâchtan.* Observé avoir.
اخلال — اعتراض	*èkhlâl; èètèrâz.*
اخذ کردن	*akhz kiardan.* Obtention faire.
فرصت	*forçat.*
مغرب	*maghrèb.*
مشغولیت	*machghouliyat.*
مشغول بودن	*machghoûl boûdan.* Occupé être.
بو	*boû.*
قوّهٔ شامّه	*govvèyè châmma.* Force sentante.
چشم	*tchèchm.*
قرنفل	*garanfol.*
تخم مرغ	*tokhmè morgh.* Semence d'oiseau.
نیمرو	*nîmroû.*
رنجش آور	*randjèch-âvar.* Offense apportant.
آزردن	*âzordan.*
تکلیف کردن	*taklîf kiardan.* Offrande faire.

Digitized by Google

Oie.	Goose.
Oignon.	Onion.
Oiseau.	Bird.
Olive.	Olive.
Olivier.	Olive-tree.
Ombre.	Shade.
Omelette.	Omelet.
Omettre. Voy. Oublier.	
Oncle.	Uncle.
Ongle.	Nail.
Onguent.	Ointment.
Opinion.	Opinion.
Opposé (vis à vis).	Opposite.
Opposé (contraire).	Contrary.
Or, subs.	Gold.
Orage.	Storm.
Orange, subs.	Orange.
Orange, adj.	Orange colour.
Ordinaire.	Ordinary.
Ordinairement.	Usely.
Ordonnance (de médecin).	Prescription.
Ordonner.	To order.
Ordre (commandement).	Order.

Digitized by Google

غاز	*ghâz.*
پیاز	*piyâz.*
مرغ	*morgh.*
زیتون	*zéïtoûn.*
زیتون	*zéïtoûn.*
سایه	*çâya.*
کوکو	*kioûkioû.*
عمو	*amou.*
ناخن	*nâkhon.*
روغن مالیدنی	*rôoughanè mâlîdanî.* Huile à-frotter.
گمان — ذهن	*giomân ; zèhn.*
برابر	*barâbar.*
ضدّ — برعکس	*zèdd ; bar-akç.*
طلا — زر	*tèlâ ; zar.*
طوفان — رعد وبرق	*toûfân ; raad o barg.* Tonnerre et éclair.
نارنج — پرتقال	*nârèndj ; portgâl.*
نارنجی	*nârèndjî.*
عادی	*âdî.*
عادةً	*âdatan.*
نسخهٔ حکیم	*noskhèyè hakîm.* Ecrit-du médecin.
فرمان دادن — حکم کردن	*farmân dâdan.* Ordre donner; *hokm kiardan.* Ordre faire.
امر — فرمان	*amr ; farmân.*

Digitized by Google

Ordre (organisation).	Order.
Ordures.	Filth, dirt, sweepings.
Oreille.	Ear.
Oreiller.	Pillow.
Orge.	Barley.
Orgueilleux, se.	Proud.
Orient.	East.
Origine.	Origin.
Orner.	To adorn.
Orphelin.	Orphan.
Os.	Bone.
Oser.	To dare.
Oseille.	Sorrel.
Oter.	To take off.
Ou.	Or.
Où?	Where?
Oublier.	To forget.
Ouest.	West.
Oui.	Yes.
Ouïe.	Hearing.
Ours.	Bear.
Ouvert, te.	Open.
Ouvrage.	Work.
Ouvrier.	Workman.

Digitized by Google

نظام	*nèzâm.*
چرك	*tchèrk.*
گوش	*gioûch.*
بالنج — زیر گوشی	*bâlèndj; zîrè-gioûchî.* Sous-oreille.
جو	*djôou.*
مغرور	*magroûr.*
مشرق	*machrèg.*
اصل	*açl.*
آراستن	*ârâçtan.*
یتیم	*yatîm.*
استخان	*oçtokhân.*
جرأت کردن	*djor'at kiardan.*
ترشك	*torchak.*
برداشتن - ربودن - کم کردن	*bar-dâchtan* (vulg. *var-dâchtan*); *reboûdan; kiam kiardan.* Enmoins faire.
یا	*yâ.*
کجا — کو	*kiodjâ; kioû.*
فراموش کردن	*farâmoûch kiardan.* Oubli faire.
مغرب	*maghrèb.*
بلی — آری	*balè; ârè.*
قوهٔ سامعه	*govvèyè çâmèa.* Force entendante.
خرس	*khèrç.*
باز	*bâz* (vulg. *vâz*).
کار	*kiâr.*
کارگر — عمله	*kiârgiar.* Oeuvre-faisant; *amala.*

Digitized by Google

Ouvrir.	To open.

P.

Page (de livre).	Page.
Paille.	Straw.
Pain.	Bred.
Pain de savon.	Cake of soap.
Pain de sucre.	Loaf of sugar.
Paire.	Pair.
Paix.	Peace.
Palais.	Palace.
Pâle.	Pale.
Palefrenier.	Ostler.
Pâlir.	To grow pale, to turn pale.
Palmier.	Palm-tree.
Panier.	Basket.
Panser.	To dress.
Pantalon.	Trousers.
Panthère.	Panther.
Pantoufle.	Slippers.
Papier.	Paper.
Papillon.	Butterfly.
Paquebot.	Steamboat.
Paquet.	Parcel.
Par.	By.
Paraître.	To seem, to appear.

Digitized by Google

باز کردن *báz kiardan* (vulg. *váz kiardan*).

صحیفه *çahîfa.*
کاه *kiáh.*
نان *nân.*
قالب صابون *gâlèbè çâboûn.*
کلّهٔ قند *kiallèyè gand.*
جفت — زوج *djoft; zóoudj.*
آشتی — صلاح *âchtî; çalâh.*
عمارت سلطانی *èmâratè çoltânî.* Edifice royal.
زرد *zard.*
جلودار *djelóoudâr.*
زرد شدن *zard chodan.* Jaune devenir.
نخل *nakhl*
سبد *çabad.*
تیمار کردن *tîmâr kiardan.* Soin faire.
شالوار *châlvâr.*
پلنگ *palang.*
پاپوش *pâpoûch.*
کاغذ *kiâghaz.*
پروانه *parvâna.*
واپور *vâpoûr.*
بوغچه *boughtcha.*
از — ی (d'unité) *az; — î.* A.
نمودن *nemoûdan.*

Digitized by Google

Parapluie.	Umbrella.
Parasol.	Parasol.
Parceque.	Because.
Parcourir (une route).	To travel through.
Pardon.	Pardon.
Pardonner.	To pardon, to excuse.
Pareil, le.	Alike.
Parent.	Relation.
Paresseux, se.	Lazy.
Parfait, te.	Perfect.
Parfait (en gramm.)	Perfect.
Parfum.	Perfume, scent.
Parier.	To bet.
Parler.	To speak.
Parmi.	Between.
Parole.	Speach, Word.
Part.	Share.
Part (De la).	From.
Partager.	To divide.
Particulier.	Private.
Particulier (En).	Aside.
Partie.	Part.
Partir.	To start.
Partout.	Every where.

Digitized by Google

چتر	*tchatr.*
سایه‌بان	*çâya-bân.*
از این جهت که	*az ín djahat kiè.* Par cette cause que.
طی کردن	*têï kiardan.* Parcours faire.
عفو	*aff.*
بخشیدن — عفو کردن	*bakhchídan; aff kiardan.* Pardon faire.
مثل — مانند	*mèçl; mânand.*
خویش	*khích.*
تنبل	*tambal.*
کامل	*kiâmèl.*
ماضی	*mâzí.*
عطر	*atr.*
نذر بستن	*nazr baçtan.* Pari lier.
حرف زدن	*harf zadan.* Parole frapper.
میان	*mèyân.*
حرف — کلام	*harf; kialâm.*
بهره	*bahra.*
از — از زبان	*az; az zabânè.* De la langue de.
قسم کردن	*guèçm kiardan.* Division faire.
مخصوص	*makhçoúç.*
در خلوت — در کنار	*dar khalvat.* Dans solitude; *dar kianâr.* Dans côté.
جزو	*djozv.*
رفتن — روانه (عازم ou) شدن	*raftan; ravâna* (ou: *âzèm*) *chodan.* Partant devenir.
همه جا	*hama djâ.* (En) tout lieu.

Digitized by Google

Parvenir.	To come to, to reach.
Pas, sm.	Step, pace.
Pas, nég.	Ne s'exprime ce ni en anglais ni persan.
Passage.	Passage.
Passementier.	Lace-man.
Passementerie.	Lace.
Passeport.	Passport.
Passer (passer; se dissiper).	To pass; to go away, to cease.
Passer (son temps).	To spend.
Passer au tamis, à la passoire.	To sift, to strain.
Passoire.	Strainer.
Pâte.	Paste.
Patère.	Curtain rosette.
Patience.	Patience.
Patient, te.	Patient.
Patte.	Paw.
Paume (de la main).	Palm.
Pauvre.	Poor.
Pavot.	Poppy.
Payer.	To pay.
Pays	Country.
Paysan.	Peasant.
Peau.	Skin.
Pêche (fruit).	Peach.
Pécher.	To sin.

Digitized by Google

رسیدن *raçídan.*
کام *kiâm.*

ره گذر *rah-giozar.* Route-passage.
علاقه بند *alâga-band.*
علاقه *alâga.*
تذکره *tazkièra.*
گذشتن *giozachtan.*
گذراندن *giozarândan.*
صاف کردن *çâf kiardan.* Pur faire.
غربال کوچك *gharbâlè kioûtchèk.* Tamis petit.
خمیر *khamîr.*
منکولهٔ پرده *mankioûlèyè parda.*
صبر *çabr.*
صبور *çaboûr.*
پاچه *pâtcha.*
سرپنجه — کف *çarpandja; kiaf.*
فقیر — بیچاره *faguîr; bî-tchâra.* Sans moyens.
خشخاش *khachkhâch.*
ادا کردن — پول دادن *èdâ kiardan; poul dâdan.* A.
ولایت *vèlâyat.*
دهقان *dèhgân.*
پوست *poûçt.*
شفتالو — هلو *chaftâioû; houloû.*
گناه کردن *gionâh kiardan.* Péché faire.

Digitized by Google

Pêcher.	To fish
Peigne.	Comb.
Peigner.	To comb.
Peigner (Se).	To comb one's hair.
Peindre.	To paint.
Peine.	Trouble
Peine (Se donner la).	To take the trouble.
Peine (Ce n'est pas la).	Don't trouble about it.
Peintre.	Painter, artist.
Peler.	To take off the skin.
Pélerin.	Pilgrim.
Pelle.	Shovel.
Pencher, vn.	To lean, to slope.
Pendant, prép.	While, whilst.
Pendre, act.	To hang.
Pendre, neutre.	To be hanging.
Penser.	To think. To believe.
Percer.	To pierce.
Perche (1° bâton; 2° poisson).	1° Pole. 2° Perch.

Digitized by Google

ماهی صید کردن	*mâhî çéid kiardan.* Poisson chasse faire.
شانه	*châna.*
شانه کردن	*châna kiardan.*
زلف خود را شانه کردن	*zolfè khod-râ châna kiardan.* Cheveux de soi peigne faire.
نقّاشی کردن	*naggâchî kiardan.* Peinture faire.
زحمت	*zahmat.*
زحمت کشیدن	*zahmat kiachîdan.* Peine tirer.
لازم نیست	*lâzèm nîçt.* Nécessaire non est.
نقّاش	*naggâch.*
پوست تراشیدن (بر داشتن)	*poûçt tarâchîdan* (ou: *bar-dâchtan*); peau tailler (ou: enlever).
حاجی	*hâdjî.*
خاك انداز	*khâk-andâz.* Terre-jeteur.
مایل شدن	*mâyèl chodan.* Penchant être.
در این مدت	*dar în moddat.* Dans cet intervalle.
آویختن - بر دار کشیدن	*âvîkhtan; bar dâr kiachîdan.* Sur potence tirer.
آویخته بودن	*âvîkhta boûdan.* Pendant être.
فکر (خیال ou) کردن - گمان داشتن	*fèkr* (ou: *khèyâl*) *kiardan; giomân dâchtan.* A.
سوراخ کردن	*çoûrâkh* (vulg. *çoûlâkh*) *kiardan.* Trou faire.
چوب دراز - ماهی خاردار	*tchoûbè derâz.* Bâton long, *mâhî khârdâr.* Poisson à-épine.

Digitized by Google

Perdre.	To loose.
Père.	Father.
Périr.	To perish.
Perfection.	Perfection.
Perle.	Pearl.
Permettre.	To allow.
Permis, se.	Allowed.
Perron.	Flight of steps.
Persan.	Persian.
Perse.	Persia.
Perse (étoffe).	Chintz.
Persil.	Parsley.
Personne.	Person.
Personne (négat.).	Nobody.
Pesant, te.	Heavy.
Peser (1° act. 2° neutre).	To weigh.
Peser (Etre lourd).	To be heavy.
Petit, te.	Small, little.
Pétrir.	To knead.
Peu.	Little.
Peu (Un).	A Little.
Peu à peu.	By degree.
Peuple.	People.
Peur.	Fear.

Digitized by Google

گم کردن	*giom kiardan*. Perdu faire.
پدر	*pèdar*.
هلاك شدن	*halâk chodan*. Perdition devenir.
کمال	*kiamâl*.
مروارید	*morvârîd*.
ازن دادن	*ezn dâdan*. Permission donner.
روا — حلال	*ravâ; halâl*.
جلوخان	*djelôoukhân*.
فارسی — ایرانی	*fârçî; îrânî*.
ایران	*îrân*
چیت	*tchit*.
جعفری	*djaafarî*.
کس — نفر	*kiaç; nafar* (ce dernier mot s'emploie pour le pluriel).
هیچ کس	*hitch kiaç*. Aucune personne.
سنگین	*çangîn*.
کشیدن — وزن بودن	1° *kiachîdan*; 2° *vaznè ... boûdan*. A.
سنگین بودن	*çangîn boûdan*. Lourd être.
کوچك	*kioutchèk*.
آغشتن	*âghachtan*.
کم	*kiam*.
کمی — قدری	*kiamî; gadrî*.
رفته رفته — کم کم	*rafta rafta*. Allant allant; *kiam kiam*. Peu peu.
طایفه	*tâifa*.
ترس	*tarç*.

Digitized by Google

Peureux, se.	Timorous.
Peut-être.	May be, perhaps.
Pharmacie.	Apothecary's shop.
Photographe.	Photograph.
Photographie.	Photography.
Pièce (morceau).	Piece.
Pièce (d'étoffe).	Piece.
Pièce Voy. Chambre.	
Pie.	Mag-pie.
Pied.	Foot.
Pied (A).	On foot.
Pierre.	Stone.
Pigeon.	Pigeon.
Piler.	To pound.
Pilon.	Pestle.
Pilule.	Pill.
Pince.	Pincers.
Pincette.	Tongs.
Pinceau.	Brush.
Pipe.	Pipe.
Pire.	Worse.
Pistolet.	Pistol.
Place.	Place.
Place publique.	Public place.
Place (Emploi). Voy. Fonction.	

Digitized by Google

ترسو *tarçoû.*

شاید — بلکه *châyad; balkia.*

دوا خانه *davâ-khâna.* Médicament maison.

عکّاس *akkiâç.*

عکس *akç.*

پاره *pâra.*

توپ *toûp.*

زاغ *zâgh.*

پا — پاچه *pâ; pâtcha* (pour les objets).

پیاده *piyâda.*

سنگ *çang.*

کبوتر *kiaboûtar* (vulg. *kiaftar*).

کوبیدن *kioûbîdan.*

دسته *daçta.*

حبّ *habb.*

کاز *kiâz.*

انبر *ombor.*

قلم مو *galamè moû.* Plume-de poil.

چبوق — غلیان *tchoboûq; ghalyân.*

بدتر *battar.*

طپانچه *tapântcha.*

جا — گاه *djâ; giâh.*

میدان *mèïdân.*

Digitized by Google

Placer.	To place, to put.
Placet.	Petition.
Plafond.	Ceiling.
Plaie.	Wound.
Plaindre.	To pity.
Plaindre (Se).	To complain.
Plaine.	Plain.
Plaire.	To please.
—— s'il vous plaît.	If you please.
Plaisanter.	To joke.
Plaisir.	Pleasure.
Planche.	Board.
Plancher.	Floor.
Planète.	Planet.
Plante.	Plant.
Planter.	To plant.
Plaque.	Sheet.
Plat, subs.	Dish.
Plat, adj.	Flat.
Plateau.	Plateau.
Plâtre.	Plaster.
Plein, ne.	Full.
Pleurer.	To cry.

Digitized by Google

گذاشتن — نهادن	*giozâchtan; nehâdan.*
عریضه	*arîza.*
طاق سقف	*tâguè çagf.* Voûte-du toit.
زخم	*zakhm.*
بیچاره دانستن	*bîtchâra dânèçtan.* Infortuné juger.
شکایت کردن	*chèkâyat kiardân.* Plainte faire.
ساحت - صحرا - میدان	*çâhat; çahrâ; mèidân.*
پسندیدن - خوش آمدن	*paçandîdan; khoch âmadan.* A.
زحمت کشیده - التفات کرده	*zahmat kiachîda.* Peine ayant tiré; *eltèfât kiarda.* Attention (bienveillante) ayant fait.
ظرافت کردن	*zarâfat kiardan.* Plaisanterie faire.
لذت	*lazzat.*
تخته	*takhta.*
کف اوطاق	*kiafè otâg.*
سیّاره	*çayyâra.*
نبات	*nabât.*
کاشتن	*kiâchtan.*
ورقه	*varaga.*
دوری	*dôourî.*
پهن	*pahn.*
مجموعه	*madjmoûa.*
گچ	*giadj.*
پر	*por.*
گریه کردن	*gièrya kiardan.* Pleurs faire.

Digitized by Google

Pleuvoir.	To rain.
Plier.	To fold.
Plomb.	Lead.
Pluie.	Rain.
Plume.	Feather.
Plume (à écrire).	Pen.
Plumer.	To pluck.
Plus.	More.
Plus. Voyez Ne plus.	
Pluvier.	Plover.
Pluvieux, se.	Rainy.
Plusieurs.	Some, many.
Poche.	Pocket.
Poêle de cuisine.	Frying pan.
Poète.	Poet.
Poids.	Weight.
Poids (de balance).	Weights.
Poignard.	Dagger.
Poignée (ce que contient la main fermée).	Handful.
Poignée (p. e. d'épée).	Handle.
Poignet.	Wrist.
Poing.	Fist.
Point.	Point.
Point, nég. (ne se rend pas en persan.	

Digitized by Google

بارش (باران ou) آمدن	*bârèch* (ou: *bârân*) *âmadan.* Pluie venir.
تا کردن	*tâ kiardan.* Pli faire.
سرب	*çorb.*
بارش — باران	*bârèch; bârân.*
پر	*par.*
قلم	*galam.*
پر کندن	*par kiandan.* Plume arracher.
بیشتر	*bîchtar.*
دم جنبانك	*dom-djombânek.* Queue-remue.
بارندگی	*bârandagî.*
چند	*tchand.*
جیب	*djîb.*
تابه	*tâba.*
شاعر	*châèr.*
وزن	*vazn.*
سنگ	*çang.*
قمه	*qama.*
مشت	*mocht.*
قبضه	*gabza.*
سردست	*çardaçt.*
مشت	*mocht.*
نقطه	*nogta.*

Digitized by Google

Poire.	Pear.
Poire à poudre.	Powder horn.
Pois.	Peas.
Poison.	Poison.
Poisson.	Fish.
Poitrine.	Chest.
Poivre.	Pepper.
Poivrer.	To pepper.
Pole.	Pole.
Poli, e.	Polite.
Pommade.	Pomada.
Pomme.	Apple.
Pomme de terre.	Potatoe.
Pont.	Bridge.
Pont (de vaisseau).	Deck.
Porc.	Hog.
Port.	Harbour.
Porte	Door.
Porte-cochère.	Gate.
Portefeuille.	Portfolio.
Porte-monnaie.	Flat purse.
Porte-plume.	Pen holder.
Porter.	To carry.

Porter (Se). A.

Poser, va.	To put.

Digitized by Google

گلابی	*giolâbî.*
ساچمه دان	*çâtchma-dân.*
نخود	*nokhoût.*
زهر	*zahr.*
ماهی	*mâhî.*
سینه	*çîna.*
فلفل	*fèlfèl.*
فلفل زدن	*fèlfèl zadan.* Poivre frapper.
قطب	*gotb.*
با ادب	*bâ-adab.* Avec-politesse (étant).
روغن	*rôoughan.*
سیب	*çîb.*
سیب زمینی	*çîbè zamînî.* Pomme terrestre.
پل	*pol.*
بام	*bâm.*
خوك	*khouk.*
بندر	*baudar.*
در	*dar.*
دروازه	*darvâza.*
جزوکش	*djozvakiach.*
کیف پول	*kièfè poûl.* Poche-à argent.
دستهٔ قلم	*daçtèyè galam.* Manche-de plume.
بردن — بدوش گرفتن	*bordan; bè-doûch gièrèftan.* Sur l'épaule prendre.
گذاشتن — وضع کردن	*giozâchtan; vaz kiardan.*

Digitized by Google

Possible.	Possible.
Pot.	Pot.
Pot à eau.	Jug.
Pot de chambre.	Chamber-pot.
Potage.	Soup.
Potiron.	Pumpkin.
Pouce (doigt).	Thumb.
Pouce (mesure).	Inch.
Poudre (de riz, dentifrice).	Powder.
Poudre (à canon).	Gun powder.
Poulain.	Colt.
Poule.	Hen.
Poulet.	Chicken.
Pouls.	Pulse.
Poumon.	Lungs.
Pour.	For.
Pourboire.	Drink-money.
Pourquoi?	Why?
Pourrir.	To rot.
Pourtant.	Though.
Pousser, v. a.	To push.
Pousser v. n. Voy. Croître.	
Poussière.	Dust.

Digitized by Google

ممکن	*momkièn.*
ظرف	*zarf.*
آفتابه	*áftâba.*
شاشدان	*châchdân.*
آش — سوپ	*âch ; çoûp.*
کدوری	*kiodoûrî.*
شست	*chaçt.*
وجب	*vadjab*
گرد	*giard.*
بارود	*bâroût.*
کرّه	*kiorra.*
مرغ خانگی	*morghè khânagî.* Oiseau domestique.
جوجه	*djoûdja.*
نبض	*nabaz.*
شش	*choch.*
برای — از برای — ازبهر	*bèrâï ; az bèrâï ; az bahrè.*
بخشش — پول چای	*bakhchèch ; poûlè tchâï.* Argent-pour le-thé.
چرا — از چه جهت	*tcharâ ; az tchè djahat.* Pour quelle cause ?
پوسیدن — گندیدن	*poûçîdan ; giandîdan.*
لاکن	*lâkièn.*
تکان (فشار ou) دادن	*tèkidn* (ou: *fechâr*) *dâdan.* Poussée donner.
گرد — خاك	*giard ; khâk.*

Digitized by Google

Poutre.	Beam.
Pouvoir, v.	To be able; can.
On peut.	One can.
Pré.	Meadow.
Précaution.	Precaution.
Précepteur.	Tutor.
Précieux, se.	Precious.
Préférer.	To prefer.
Premier, e.	First.
Premièrement.	First.
Prendre.	To take.
Préparer.	To prepare.
Près.	Close, near.
Présent, s.	Present, gift.
Présent, adj.	Present.
Présenter.	To present.
Préserver.	To preserve, to save.
Pressé (Etre) (personne, chose).	To be in a hurry. Urgent.
Presser (comprimer).	To squeeze.
Presser (Se).	To hurry.
Prêt, te.	Ready.
Prêter.	To lend.
Prévenir (informer).	To inform.

Digitized by Google

تیر	*tîr.*
توانستن	*tavânèçtan.*
میتوان — توان	*mîtavân ; tavân.*
چمن — مرغزار	*tchaman ; morghzâr.*
حذر — احتیاط	*hazar ; èhtèyât.*
لله	*lala.*
فاخر	*fâkhèr.*
دوستتر داشتن	*doûçttar dâchtan.* Plus ami avoir (se construit avec la prép. از *az*).
اوّل	*avval.*
اوّل — اوّلاً	*avval ; avvalan.*
گرفتن	*gièrèftan.*
حاضر کردن	*hâzèr kiardan.* Prêt faire.
نزدیك	*nazdîk.*
پیشکش	*pîchkiach.*
حاضر	*hâzèr.*
عرض کردن	*arz kiardan.* Présentation faire.
نگاه داشتن - احتیاط کردن	*nègiâh dâchtan.* Regard avoir ; *èhtèyât kiardan.*
تعاجیل داشتن	*taadjîl dâchtan.* Hâte avoir.
فشار دادن	*fechâr dâdan.* Pression donner.
تعاجیل نمودن	*taadjîl nemoûdan.* Hâte montrer.
حاضر	*hâzèr.*
امانت دادن	*amânat dâdan.* Crédit donner.
خبر دادن	*khabar dâdan.* Nouvelle donner.

Digitized by Google

Prier (demander).	To ask, to pray.
Prier (dieu).	To pray.
Printemps.	Spring.
Prix.	Price.
Probable (C'est).	It is probable.
Prochain, aine (Futur).	Next.
Professeur.	Teacher.
Profiter.	To profit.
Profiter de.	To take the opportunity.
Profond, de.	Deep.
Progresser.	To make progress.
Promener (Se).	To take a walk.
Promettre.	To promise.
Prompt, te.	Quiek.
Prononcer.	To pronounce.
Propre (1° particulier; 2° opp. à sale).	1° Own. 2° Clean.
Propriétaire.	Owner.
Provisions.	Provisions.
Prune.	Plum.
Puer.	To stink.

Digitized by Google

التماس کردن — پوسیدن	*èltèmâç kiardan.* Demande faire; *porçîdan.*
دعا کردن	*doâ kiardan.* Prière faire.
بهار	*bahâr.*
قیمت	*gueïmat.*
احتمال دارد — شاید	*èhtèmâl dârad.* Probabilité a; *châyad.*
آینده	*âyanda.*
معلّم	*moallèm.*
مداخل کردن - منفعت کردن	*madâkhèl kiardan.* Gains faire; *manfaat kiardan.* Profit faire.
غنیمت شمردن	*ghanîmat chomordan.* Butin compter (= considérer comme butin).
عمیق	*amîg.*
ترقّی کردن	*taraggûâ kiardan.* Progrès faire.
گردش کردن	*giardèch kiardan.* Promenade faire.
وعده کردن	*vaada kiardan.* Promesse faire.
چابك	*tchâbok.*
تلفّظ کردن	*talaffoz kiardan.* Prononciation faire.
خاصّ — پاك — پاکزه	1° *khâçç;* 2° *pâk; pâkièza.*
صاحب — مالك	*çâhèb; mâlèk.*
زاد — ذخیره	*zâd; zakhîra.*
الو	*âloû.*
بوی بد داشتن	*boûi bad dâchtan.* Odeur mauvaise avoir.

Digitized by Google

Puisque.	Since.
Puits.	Well.
Punir.	To punish.
Pur, e.	Pure.
Purger (Se).	To purge.

Q.

Qualité.	Quality.
Qualité (1ère, 2e, etc.).	Rate.
Quand.	When.
Quand?	When?
Quantité.	Quantity.
Quart.	Quarter.
Quartier (de ville).	Quarter.
Quartier de la lune.	Quarter.
Quelque.	Some.
Quelquefois.	Sometimes.
Quelqu'un.	Somebody.
Quereller, se quereller.	To quarrel.
Questionner.	To ask.
Queue.	Tail.
Quinconque.	Whoever.
Quoique.	Although, though.

R.

Rabot.	A plane.

Digitized by Google

چونکه *tchoûnkiè.*

چاه *tchâh.*

تنبیه کردن *tanbîh kiardan.* Punition faire.

صاف — خالص *çâf; khâlèç.*

مسهل خوردن *moçhèl khordan.* Purgatif manger.

کیفیّت — صفت *kèïfiyyat; çèfat.*

نمره *nomra.*

وقتی که — هر وقت که *vakhtê kiè.* (Au) temps que; *har vakht kiè.* Tout temps que.

چه وقت — کی *tchè vakht.* Quel temps; *kièï.*

قدر *qadr.*

ربع *rob'.*

محلّه *mahalla.*

تربیع *tarbî.*

چند *tchand.*

گاه گاه *gîâh-gîâch.* Fois Fois.

کسی *kiaçî.*

دعوا کردن *daavâ kiardan.* Querelle faire.

پرسیدن — سؤال کردن *porçîdan; çouvâl kiardan.* Demande faire.

دم *dom.*

هر کس که *har kiaç kiè.* Toute personne quī.

اگرچه — اگرچند *agiartchè; agiartchand.*

رنده *randa.*

Digitized by Google

Raccommoder (un habit).	To mend.
Raccommoder. Voy. Réparer.	
Raccommoder.	To shorten.
Race.	Race, breed.
Racheter.	To buy again.
Racine.	Root.
Raconter.	To relate.
Radis.	Radish.
Raffraichir.	To cool, to refresh.
Raie.	Line.
Raie des cheveux.	Parting.
Raisin.	Grapes.
Raison.	Reason.
Raison (cause).	Reason.
Raisonnable.	Sensible.
Ramasser.	To pick up.
Rame.	Oar.
Ramener.	To bring back.
Ramer.	To row.
Rançon.	Ransom.
Rang.	Rank.
Rang (rangée).	Row.
Ranger.	

Digitized by Google

رفو کردن	*refoú kiardan.* Raccommodage faire.
کوتاه کردن	*kioútáh kiardan.* Court faire.
ذرّیت — نژاد — اصل	*zorıyyat ; néjád; açl.*
پس خریدن	*paç-kharídan.*
بیخ	*bíkh.*
حکایت کردن	*hèkiáyat kiardan.* Histoire faire.
ترب	*torb.*
خنك کردن	*khonak kiardan.* Frais faire.
خطّ	*khatt.*
فاق مو	*fáguè moú.*
انکور	*angioúr.*
عقل	*agl.*
جهت — سبب	*djahat ; çabab.*
عاقل	*águèl.*
بلند کردن - از زمین بر داشتن	*boland kiardan.* Haut faire; *az zamín bar-dáchtan.* De terre enlever.
پارو	*pároú.*
بر گرداندن	*bar-giardándan.*
پارو کردن	*pároú kiardan.* Rame faire.
فدا	*fèdá.* A.
پایه — رتبه — مرتبه	*páya ; rotba ; martaba.*
صف	*çaf.*
مرتّب داشتن - منظّم کردن	*morattab dáchtan.* Rangé avoir ; *monazzam kiardan.* Rangé faire.

Digitized by Google

Râper.	To rasp.
Rapide.	Quick.
Rapidement.	Quickly.
Rapiécer.	To piece, to patch.
Rapporter.	To bring back.
Rapprocher.	To bring together.
Rapprocher (Se).	To come near.
Rare.	Rare.
Rarement.	Rarely.
Raser.	To shave.
Raser (Se).	To shave.
Rasoir.	Razor.
Rassasié, e.	Sate.
Rassembler.	To gather.
Rat.	Rat.
Rayer (1° régler; 2° effacer).	1° To draw lines. 2° To strike out.
Rayon (de soleil).	Sunbeam.
Recette (1° argent reçu; 2° recette de médecin).	Receipt.
Recevoir.	To receive.
Réchauffer.	To warm.
Rechercher.	To inquire.
Récit.	Account.
Réciter (par cœur).	To tell (one's lesson).

Digitized by Google

مالیدن	*mâlidan.*
زود — تند	*zoûd; tond.*
زود	*zoûd.*
پنبه انداختن	*pamba andâkhtan.* Coton jeter
پس آوردن	*pâç-âvordan.*
نزدیك آوردن	*nazdîk âvordan.* Près amener.
نزدیك آمدن	*nazdîk âmadan.* Près venir.
نادر	*nâdèr.*
ندرةً	*nadratan.*
تراشیدن	*tarâchîdan.*
ریش خودرا تراشیدن	*rîchè khod-râ tarâchîdan.* Barbe de soi raser.
تیغ	*tîgh.*
سیر	*çîr.*
گرد آوردن — جمع کردن	*gièrd âvordan.* En rond amener; *djam kiardan.* Réunion faire.
موش	*moûch.*
خطّ کردن — محو کردن	1° *khatt kiardan.* Raie faire; 2° *mahv kiardan.* Effacement faire.
پرتو	*pertôou.*
بازیافت — نسخه	1° *bâzyâft;* 2° *noçkha.*
گرفتن — رسیدن	*gièrèftan; raçîdan.* A.
گرم کردن	*giarm kiardan.* Chaud faire.
تفحّص کردن	*tafahhoç kiardan.* Perquisition faire.
حکایت	*hèkiâyat.*
از بر خواندن	*az bar khândan.* Par cœur reciter.

Digitized by Google

Réclamer.	To call for; to claim.
Récolte.	Gathering in (harvess, crop).
Récolter.	To gather in.
Recommander.	To recommend; to charge.
Récompenser.	To reward.
Reconduire	To go back with; to show out to.
Reconnaissance.	Gratitude.
Reconnaissant, e.	Thankful.
Reconnaître.	To recognise.
Reconnaître. Voy. Avouer.	
Reçu, subs.	Receipt.
Redingote.	Coat.
Réel, elle.	Real.
Refléchir (penser).	To think.
Réfléchir (les rayons).	To reflect.
Refroidir.	To cool.
Refroidir (Se).	To catch a cold.
Refuser.	To refuse.
Regarder.	To look.
Registre.	Register.
Règle.	Rule.
Régler (les comptes).	Tho settle (the accounts).
Regretter.	To regret, to be sorry for.
Reins.	Loins.

Digitized by Google

طلبیدن	*talabídan.*
درو	*derôou.*
درویدن — درو کردن	*darvídan; derôou kiardan.* Récolte faire.
سفارش کردن	*çefárèch kiardan.* Recommandation faire.
پاداش کردن — جزا کردن	*pâdâch kiardan; djèzâ kiardan.* Récompense faire.
تشییع کردن - بدرقه کردن	*tachyî kiardan; badarga kiardan.* Conduite faire.
شکر	*chokr.*
ممنون	*mamnoûn.*
شناختن	*chenâkhtan.*
قبض	*gabz.*
کلاجه	*kiolèdja.*
حقیقی	*haguîguî.*
فکر کردن	*fèkr kiardan.* Pensée faire.
انعکاس کردن	*èn'èkiâç kiardan.* Réflexion faire.
سرد کردن	*çard kiardan.* Froid faire.
سرما خوردن	*çarmâ khordan.* Froidure manger.
دریغ کردن — ابا کردن	*derîgh kiardan; èbâ kiardan.* Refus faire.
نگاه کردن	*nègiâh kiardan.* Regard faire.
کتابچه — فهرست	*kiètâbtçha; fèhrèçt.*
قاعده	*gâada.*
محاسبه کردن	*mohâçaba kiardan.* Compte faire.
افسوس خوردن	*afçoûç khordan.* Regret manger.
صلب — کمر	*çolb; kiamar.*

Digitized by Google

Relâcher.	To relax.
Relais.	Relay, Station.
Relier (un livre).	To bind.
Relieur.	Binder.
Remarquer.	To notice.
Remède.	Remedy.
Remercier.	To thank.
Remettre (en mains).	To deliver.
Remise.	Coach house.
Remonter (une montre).	To wind up.
Remplir.	To fill.
Remuer, v. n.	To move.
Remuer, v. a.	To stir.
Renard.	Fox.
Rencontrer.	To meet.
Rendre.	To give back.
Rendre (faire devenir).	To make.
Rendre visite.	To call, to pay a visit.
Renverser.	To throw down, to overturn.
Renverser (un liquide).	Voy. Répandre.
Répandre.	To scatter, to spread.

Digitized by Google

رها کردن	*rèhâ kiardan.* Relâchement faire.
منزلگاه	*manzèlgiâh.*
جلد کردن	*djèld kiardan.* Peau faire.
صحّاف	*çahhâf.*
ملتفت شدن	*moltafèt chodan.* Remarquant devenir.
دوا	*davâ.*
شکر کردن — ممنون شدن	*chokr kiardan.* Remerciement faire; *mamnoûn chodan.* Remerciant devenir (litt. obligé devenir).
تسلیم کردن — سپردن	*taçlîm kiardan.* Livraison faire; *çopordan.*
انبار	*ambâr.*
کوك کردن	*kiok kiardan* (littéral. accord faire).
پر کردن	*por kiardan.* Plein faire.
حرکت کردن — جنبیدن	*harèkiat kiardan.* Mouvement faire; *djombîdan.*
حرکت دادن - جنباندن	*harèkiat dâdan.* Mouvement donner; *djombândan.*
روباه	*roûbâh.*
ملاقات کردن	*molâgât kiardan.* Rencontre faire.
پس دادن	*paç-dâdan.*
کردن — گردانیدن	*kiardan; giardândan.*
بازدید کردن	*bâz-dîd kiardan.* Revue faire.
افکندن - زمین انداختن	*af kiandan; zamîn andâkhtan.* A terre jeter.
منتشر کردن	*montachèr kiardan.* Répandu faire.

Digitized by Google

Répandre (un liquide).	To shed.
Réparer (un objet).	To repare.
Réparer (un habit).	To mend.
Repasser (le linge).	To iron.
Repentir (Se).	To repent.
Répéter.	To repeat.
Répéter sa leçon.	To tell.
Répondre.	To answer.
Repos.	Rest.
Reposer (Se).	To rest.
Repriser.	To darn.
Respirer.	To breathe.
Ressembler.	To resemble, to be like.
Reste.	Rest, remainder.
Rester.	To be over.
Retard (Etre en).	To be late.
Retarder (montre).	To be slow.
Retenir.	To keep back.
Retourner, act.	To send back.
Retourner (S'en).	To return, to go or come back.
Retrouver.	To find again.
Réunir.	To gather.

Digitized by Google

ریختن	*rîkhtan.*
درست کردن - تعمیر کردن	*doroçt kiardan.* En-bon-état faire; *taamîr kiardan.* Réparation faire.
رفو کردن	*refoû kiardan.* Raccommodage faire.
اتو کشیدن	*outou kiachîdan.* Fer tirer.
پشیمان شدن	*pèchîmân chodan.* Repentant devenir.
باز گفتن	*bâz-gioftan.* Re-dire.
خواندن	*khândan.*
جواب دادن	*djavâb dâdan.* Réponse donner.
استراحت — آسودگی	*èçtèrâhat; âçoûdagî.*
آسودن - استراحت کردن	*âçoûdan; èçtèrâhat kiardan.* Repos faire.
وصله کردن	*voçla kiardan.* Reprise faire.
نفس کشیدن (کردن ou)	*nafaç kiachîdan* (ou *kiardan*). Souffle tirer (ou: faire).
شبیه بودن — مانستن	*chabîh boûdan.* Ressemblant être; *mânèçtan.*
ماباقی	*mâbâguî.*
ماندن	*mândan.*
دیر آمدن	*dîr âmadan.* Tard venir.
کند بودن	*kiond boûdan.* Lent être.
باز داشتن	*bâz-dâchtan.* Re-tenir.
بر گرداندن	*bar-giardândan.*
مراجعت کردن - بر گشتن	*morâdjaat kiardan.* Retour faire; *bar-giachtan.*
دو باره پیدا کردن	*do bâra pêida kiardan.* Deux fois trouver.
جمع کردن	*djam kiardan.* Réunion faire.

Digitized by Google

Réussir.	To succede.
Réveiller.	To wake up, to call.
Réveiller (Se).	To wake up.
Rêver.	To dream.
Réverbère.	Street-lamp.
Revoir (Au).	Till we meet again.
Rez de chaussée.	Ground floor.
Rhume.	Cold (A).
Riche.	Rich.
Rideau.	Curtain.
Rien.	Nothing.
Rien (Cela ne fait).	It does not matter.
Ridicule, adj.	Ridiculous.
Rire.	To laugh.
Ris de veau.	Sweetbread.
Rivage.	Shore.
Riz.	Rice.
Riz cuit au beurre.	Pilaw.
Robe.	Gown.
Roi.	King.
Rompre. Voy. Casser.	
Rond, e.	Round.
Rose, subs.	Rose.
Rose (Eau de).	Rose-water.

Digitized by Google

بمراد رسیدن	*bèmorâd raçîdan.* A désir arriver.
بیدار کردن	*bîdâr kiardan.* Eveillé faire.
بیدار شدن	*bîdâr chodan.* Eveillé devenir.
خواب دیدن	*khâb dîdan.* Rêve voir.
فانوس	*fânoûç.*
تا بباردید	*tâ bè-bâzdîd.* Jusqu'au revoir.
مرتبه پائین	*martabèyè pâyîn.* Degré inférieur.
زکام	*zokiâm.*
غنی — دولتمند	*ghanî; dôoulatmand.*
پرده	*parda.*
هیچ — هیچ چیز	*hîtch; hîtch tchîz.* Aucune chose.
عیب ندارد	*êîb na-dârad.* Défaut non a.
مسخره	*maçkhara.*
خندیدن	*khandîdan.*
گوشت شیرین	*gioûchtè chîrîn.* Viande douce.
کنار	*kianâr.*
برنج	*berèndj.*
پلو	*pelôou.*
جامه — رخت زنانه	*djâma; rakhtè-zanâna* vêtement de femme).
شاه	*châh.*
مدوّر — گرد	*modavvar; gièrd.*
گل سرخ	*giolè çorkh.* Fleur rouge.
گلاب	*giolâb.*

Digitized by Google

Rose, adj.	Rosy colour.
Rossignol.	Nightingale.
Rôti, subs.	Roast.
Rôtir.	To roast.
Rôtisseur.	Cook.
Rôtissoire.	Roaster.
Roue.	Wheel.
Rouge.	Red.
Route.	Road.
Ruban.	Ribbon.
Rubis.	Ruby.
Rue.	Street.
Ruer.	To kick.
Ruiner.	To ruin.
Ruisseau.	Brook, stream.

S.

Sable.	Sand.
Sabre.	Broad Sword.
Sage.	Wise.
Saignée.	Blood-letting.
Saigner, va.	To let blood.
Saigner, vn.	To bleed.

Digitized by Google

گلی *giolî.*

بلبل *bolbol.*

کباب *kiabâb* (principalement rôti de mouton).

کباب کردن - سرخ کردن *kiabâb kiardan.* Rôti faire; *çorkh kiardan.* Rouge faire.

کبابچی *kiabâbtchî.*

تابهٔ کباب *tâbèyè kiabâb* Poêle-à rôti.

چرخ *tcharkh.*

قرمز — سرخ *guermèz; çorkh.*

راه *râh.*

حمایل *hamâil.*

لعل — یاقوت سرخ *laal; yâgoûtè çorkh.* Hyacinthe rouge.

کوچه *koûtcha.*

لگد زدن *lagiad zadan.* Coup-de-pied frapper.

خراب کردن - ویران کردن *kharâb kiardan; vêirân kiardan.* Ruiné faire.

جو *djoû.*

رمل *raml.*

شمشیر *chamchîr.*

عاقل *âguèl.*

فصد *façad.*

خون گرفتن *khoûn gièrèftan.* Sang prendre.

خون آمدن *khoûn âmadan.* Sang venir.

Digitized by Google

Sain, e.	Sound, healthy.
Saisir. Voy. Prendre.	
Saison.	Season.
Salade.	Salad.
Salaire.	Wages, salary.
Sale.	Dirty.
Salé, e.	Salt.
Saler.	To salt.
Salière.	Salt-box.
Salir.	To dirty, to foul, to stain.
Salive.	Saliva.
Salon.	Sitting room.
Salle.	Hall.
Salle à manger.	Dining room.
Saluer.	To bow.
Samedi.	Saturday.
Sang.	Blood.
Sanglier.	Wild boar.
Sangsue.	Leech.
Sanguin, ne.	Sanguine.
Sans.	Without.
Sans doute.	Probably.
Sans aucun doute.	Without any doubt, for certain
Santé.	Health.

Digitized by Google

سالم *çâlèm.*

فصل *façl.*

سالات *çâlât.*

مزد — مواجب *mozd; mavâdjèb.*

ناپاك — كثيف — چركين *nâpâk; kiaçif; tchèrkîn.*

شور *choûr.*

نمك ريختن (زدن ou) *namak rîkhtan* (ou: *zadan*). Sel verser (ou: frapper).

نمكدان *namakdân.*

چركين كردن *tchèrkîn kiardan.* Sale faire.

آب دهن *âbè dahan.* Eau-de bouche.

تالار *tâlâr.*

اوطاق *otâg.*

اوطاق سفره خانه *otâguè çofra khâna.* Chambre-à garde-nappe.

سلام كردن *çalâm kiardan.* Salut faire.

شنبه *chamba.*

خون *khoûn.*

خوك وحشى *khoûkiè vahchî.* Porc sauvage.

زالو *zâloû.*

پر خون *por-khoûn.* Plein-de-sang.

بى — بدون *bî; bèdoûn.*

احتمال دارد *èhtèmâl dârad.* Possibilité a.

البتّه *albatta.*

سلامت — احوال *çalâmat; ahvâl* (ce dernier mot ne s'emploie que quand on s'informe de la santé).

Digitized by Google

Satisfait, te.	Satisfied, Contented.
Sauce.	Sauce.
Sauter.	To jump.
Sauterelle.	Locust.
Sauvage, adj.	Wild.
Sauver.	To save.
Sauver (Se).	To escape.
Savant, e.	Learned.
Saveur.	Savour.
Savoir.	To know.
Savon.	Soap.
Savonner.	To wash with soap.
Sceau.	Seal.
Scie.	Saw.
Science.	Science.
Scier.	To saw.
Seau.	Bucket.
Sec, che.	Dry.
Sécher (1° act. 2° neutre).	To dry.
Seconde, subs.	Second.
Secouer.	To shake.
Secourir.	To succour.
Secours (Au).	Help!

Digitized by Google

راضی	*râzî.*
آب خورش	*âbkhorèch.*
جستن	*djaçtan.*
ملخ	*malakh.*
وحشی	*vahchî.*
خلاص کردن	*khalâç kiardan.* Délivrance faire.
خلاص شدن — گریختن	*khalâç chodan* (délivrance devenir); *giorîkhtan* (s'enfuir).
دانا — عالم	*dânâ; âlèm.*
مزه	*maza.*
دانستن	*dânèçtan.*
صابون	*çâboûn.*
صابون زدن	*çâboûn zadan.* Savon frapper.
مهر	*mohr.*
اره	*arra.*
علم	*èlm.*
اره کردن	*arra kiardan.* Scie faire.
شیردان	*chîrdân.*
خشك	*khochk.*
خشك کردن - خشکانیدن خشکیدن	1° *khochk kiardan.* Sec faire; *khochkidânîdan; khochkîdan.*
ثانیه	*çânèya.*
تکان دادن	*tèkidn dâdan.* Secousse donner.
کمك کردن	*kiomak kiardan.* Secours faire.
فریاد — ای داد وبیداد	*faryâd; êi dâd o bîdâd.* O justice et injustice!

Digitized by Google

Secret.	Secret.
Secrétaire (1° écrivain; 2° meuble).	Secretary.
Sein.	Bosom.
Sel.	Salt.
Selle.	Saddle.
Seller.	To saddle.
Selon.	According to.
Semaine.	Week.
Semblable, adj.	Alike.
Sembler.	To deem.
Semelle.	Sole.
Semer.	To sow.
Sens (d'un mot).	Sense; meaning.
Sens (Les).	The senses.
Sentir (1° En général; 2° une odeur; 3° flairer; 4° neutre).	1° To feel; 2°, 3°, 4° to smell.
Séparément.	Separately.
Séparer.	To separate.
Serment.	Oath.
Serpent.	Snake.
Serre.	Conservatory.
Serrer (Presser).	To squeeze.
Serrure.	Lock.
Servante.	Servant.

Digitized by Google

سرّ	*çèrr.*
منشی - میرزا - میز تاکریر	*monchí; mírzá;* 2° *mízè tahrír.* Table-de rédaction.
پستان	*peçtán.*
نمك	*namak.*
زین	*zín.*
زین بستن	*zín baçtan.* Selle attacher.
بر حسب	*bar-haçb.*
هفته	*hafta.*
مثل — مانند — شبیه	*mèçl; mánand; chabíh.*
نمودن	*nemoúdan.*
تخت کفش	*takhtè-kiafch.*
پاشیدن — تخم کاشتن	*páchídan; tokhm kiáchtan.* Semence planter.
معنی	*maanî.*
حواس	*havâçç.*
جسّ کردن — شنیدن بو کردن — بو داشتن	1° *djaçç kiardan.* Sensation faire; 2° *chenídan;* 3° *boú kiardan.* Odeur faire; 4° *boú dáchtan.* Odeur avoir.
جداگانه	*djodágiána.*
جدا کردن	*djodá kiardan.* Séparé faire.
قسم — سوگند	*gaçam; çóougiand.*
مار	*mâr.*
گرم خانه	*giarm khâna.* Chaude maison.
فشار دادن	*fechâr dâdan.*
قفل	*gofl.*
کنیز	*kianíz.*

Digitized by Google

Serviette.	Napkin.
Servir.	To wait.
Servir (Se).	To use.
Serviteur.	Servant.
Seul, le.	Alone.
Si, conj.	If. Wether.
Si, adv.	Yes.
Siffler.	To whistle.
Signer.	To sign.
(Signifier). — Cela signifie	(To mean). — It means.
Que signifie?	What means?
Silence.	Silence.
Simple.	Simple.
Sincère.	Sincere.
Sincérité.	Sincerity.
Singe.	Ape.
Sirop.	Sirop, syrup.
Sœur.	Sister.
Soie.	Silk.
Soif.	Thirst.

Soif (Avoir). On dit, en persan, être altéré. Voy. Altéré.

Soigner.	To take care of; to look after.
Soir.	Evening.
Soir (Ce).	This evening.
Soit!	Be it so
Sol.	Ground.

Digitized by Google

پشگیر *pèchgîr.*
خدمت کردن *khèdmat kiardan.* Service faire.
استعمال کردن *eçtèèmâl kiardan.* Emploi faire.
نوکر *nóoukiar.*
تنها *tanhâ.*
اگر — که *agiar; kiè.* A.
بلی *balè.*
صفیر زدن *çafîr zadan.* Sifflement frapper.
امضا کردن *èmzâ kiardan.* Signature faire.
یعنی *yaanî.*
یعنی چه *yaanî tchè.*
خاموشی *khâmoûchî.*
ساده *çâda.*
صمیمی *çamîmî.*
صداقت *çadâgat.*
میمون *mêïmoûn.*
شربت *charbat.*
خواهر — همشیره *khâhar; hamchîra.*
ابریشم *abrîchom.*
تشنگی *tachnagî.*

پرستاری کردن *paraçtârî kiardan.* Soin faire.
شب — عصر *chab; açr.*
امشب *amchab.*
باشد *bâchad.*
زمین *zamîn.*

Digitized by Google

Soldat.	Soldier.
Soleil.	Sun.
Solide.	Firm.
Sombre.	Dark.
Somme (total).	Amount, sum.
Somme (En).	In short.
Sommeil.	Sleep.
Son (bruit).	Sound.
Son (de blé).	Bran.
Sonner, v. a.	To ring.
Sonner, v. n.	To ring, to sound.
Sorbet.	Sherbet.
Sortir.	To go out.
Sot, te.	Silly.
Soucoupe.	Saucer.
Soudain.	Suddenly.
Souffler (une bougie).	To blow out, to pout out.
Souffler, v. n.	To blow.
Souffler (le feu).	To blow.
Soufflet (claque).	Slap.
Soufflet (Donner un).	To give a slap.
Soufflet (instrnment).	Bellows.
Souffrir.	To suffer.

Digitized by Google

سرباز	*çarbâz.*
آفتاب — خرشید	*âftâb; khorchîd.*
استوار	*oçtovâr.*
تاریك	*târîk.*
مبلغ	*mablagh.*
خلاصه — بالجمله	*kholâça; bèldjomla.*
خواب	*khâb.*
صدا	*çèdâ.*
سبوس	*çeboûç.*
زنك زدن	*zang zadan.* Sonnette frapper.
زنك كردن	*zang kiardan.* Sonnette faire.
شربت	*charbat.*
بیرون شدن (آمدن ou رفتن ou)	*bîroûn chodan* (ou: *âmadan* ou: *raftan*). Dehors devenir (ou: venir ou: aller).
احمق	*ahmag.*
نعلبکی	*naalbakî.*
ناگاه	*nâgiâh.*
پوف کردن	*poûf kiardan.* Faire *poûf.*
وزیدن	*vazîdan.*
نفخ کردن	*nafkh kiardan.*
سلّه	*çèlla.*
سلّه زدن	*çèlla zadan.* Soufflet frapper.
منفاخ	*mènfâkh.*
رنجور بودن - محنت کشیدن	*randjoûr boûdan.* Souffrant être; *mèhnat kiachîdan.* Souffrance tirer.

Digitized by Google

Soulever.	To lift up.
Soulier.	Shoe.
Soupe.	Soup.
Souper, sm.	Supper.
Souper, v.	To have supper.
Soupière.	Soup-tureen.
Source.	Spring.
Sourd, de.	Deaf.
Sous.	Under.
Soustraire (en arithm.).	To substract.
Souvenir (Se).	To remember.
Souvent.	Often.
Spectacle.	Sight. Show.
Station.	Station.
Sucre.	Sugar.
Sucré, e.	Sweet.
Sucrer.	To sugar, to put sugar.
Sucrier.	Sugar-basin.
Sud.	South.
Suer.	To swet; to perspire.
Sueur.	Perspiration.
Suffire.	To be sufficient.
Suffisant.	Sufficient.
Suie.	Soot.

Digitized by Google

بر داشتن	*bar-dâchtan.*
کفش	*kiafch.*
آش — سوپ — شوربا	*âch; çoûp; choûrbâ.*
شام	*châm.*
شام خوردن	*châm khordan.* Souper manger.
شوربا خوری	*choûrbâ-khorî.*
چشمه	*tchèchma.*
کر	*kiar.*
زیر	*zîrè.*
تفریق کردن	*tafrîg kiardan.* Soustraction faire.
یاد داشتن — یاد آمدن	*yâd dâchtan.* Mémoire avoir; *yâd âmadan.* Mémoire venir. A.
مکرّر - خیلی وقت - بکّرات	*mokarrar; khêilè vakht.* Beaucoup [temps; *bè kiarrât.*
تماشا	*tamâchâ.*
منزلگاه	*manzèlgiâh.*
قند — شکر	*gand; chèkiar.*
شیرین	*chîrîn.*
قند ریختن (زدن ou)	*gand rîkhtan* (ou: *zadan*). Sucre verser (ou: *frapper*).
شکردان	*chèkiardân.*
جنوب	*djounoûb.*
عرق کردن	*arag kiardan.* Sueur faire.
عرق	*arag.*
بس بودن	*baç boûdan.* Assez être.
بس — کافی	*baç; kiâfî.*
دوده	*doûda.*

Digitized by Google

Suite (De).	Directly.
Suivre.	To follow.
Supposer.	To suppose.
Sur.	Over, on, upon.
Sur (la rue, le jardin, etc.).	On.
Sûr, e (Etre) de.	To be positive.
Surpris, se.	Suprised, astonished.
Surtout, adv.	Especially.
Surveillant.	Inspector.
Surveiller.	To survey.

T.

Tabac (1° pour le narghilé. 2° pour la cigarette).	Tabacco.
Tabatière.	Snuff-box.
Table (1° en général; 2° à manger).	Table.
Tableau.	Picture.
Taché, e.	Stained.
Tacher.	To stain.
Tâcher.	To try.
Taie d'oreiller.	Pillow-case.
Taille (1° ceinture; 2° hauteur).	1° Waist. 2° Size.
Tailler.	To carve.
Tailler (un vêtement).	To cut.

Digitized by Google

الآن	*al'ân.*
از پی رفتن - از عقب رفتن	*az pêi raftan; az agab raftan.* Sur talon aller; *pêi-ravî kiardan.* Derrière-allée faire.
— پی‌روی کردن	
پنداشتن	*pandâchtan.*
بر — روی	*bar; roûi.*
سمت	*çèmtè.*
یقین داشتن	*yaguân dâchtan.* Certitude avoir.
متعجّب — حیران	*motaaddjèb; hêirân.*
خصوصاً	*khouçoûçan.*
پرستار	*paraçtâr.*
پرستاری کردن	*paraçtârî kiardan.* Surveillance faire.
تنباکو — توتون	1° *tambâkoû;* 2° *tutun.*
انفیه دان	*anfiya-dân.*
میز — سفره	1° *mîz;* 2° *çofra.*
تصویر	*tasvîr.*
لکّه‌وار	*lakkia-vâr.*
لکّه کردن	*lakkia kiardan.* Tache faire.
سعی کردن - جهد کردن	*çaï kiardan; djahd kiardan.* Effort faire.
رویهٔ بالش	*roûyèyè bâlèch.*
کمر — قدّ	1° *kiamar;* 2° *gadd.*
تراشیدن	*tarâchîdan.*
بریدن	*borîdan.*

Digitized by Google

Tailleur.	Tailor.
Taire (Se).	To remain silent; to hold one's tongue.
Talent.	Talent.
Talon.	Heel.
Tamis.	Sifter.
Tamiser.	To sift.
Tant.	So much.
Tant mieux.	So much the better.
Tante.	Aunt.
Tapis.	Carpet.
Tard.	Late.
Tarder.	To delay.
Tarif.	Rate of prices.
Tasse.	Cup.
Tâter. Voy. Toucher.	
Taxe.	Tax
Teindre.	To dye.
Teint.	Complexion.
Teinturier.	Dyer.
Tel, le (Un, une).	So and so.
Témoin.	Wittness.
Témoigner (1° Déposer. 2° Montrer).	1° To testify, to wittness. 2° To show, to express.
Température.	Temperature.

Digitized by Google

خیّاط	*khayyât.*
خاموش بودن (شدن ou)	*khâmoûch boûdan* (ou: *chodan*). Silencieux être (ou devenir).
هنر	*honar.*
پاشنه	*pâchna.*
غربال	*ghèrbâl.*
صاف کردن	*çâf kiardan.* Pur faire.
این قدر - چندان - چندین	*în gadar.* Cette quantité; *tchandân; tchandîn.*
آن بهتر	*ân bèhtar.* Cela mieux.
خاله — عمّه	*khâla; amma.*
فرش — قالی	*farch; gâlî.*
دیر	*dîr.*
دیر آمدن	*dîr âmadan.* Tard venir.
فهرست نرخها	*fèhrèçtè nèrkh-hâ.* Liste-des taxes.
فنجان	*fèndjân.*
نرخ	*nèrkh.*
رنك زدن (کردن ou)	*rang zadan* (ou: *kiardan*). Couleur frapper ou: faire.
رنگ رو	*rangiè roû.* Couleur-du visage.
صبّاغ	*çabbâgh.*
فلان	*folân.*
شهید	*chahîd.*
شهادت کردن — نمودن	1° *chahâdat kiardan.* Témoignage faire; 2° *nemoûdan.*
درجهٔ هوا	*daradjèyè havâ.* Degré-de l'air.

Digitized by Google

Tempête.	Storm.
Temple.	Temple.
Temps (1° durée; 2° atmosphère).	1° Time. 2° Weather.
Tenaille.	Pincers, tongs.
Tendre, adj.	Tender.
Tendre, v.	To stretch.
Tendre (la main).	To hold out.
Tenir.	To hold.
Tenir (Se).	To stand.
Tente.	Tent.
Terminer. Voy. Finir.	
Terre.	Earth.
Tête.	Head.
Thé.	Tea.
Théière.	Tea-pot.
Tiers.	Third part.
Tigre.	Tiger.
Timide.	Timid.
Tirant de botte.	Strap.
Tire-bouchon.	Cork-screw.
Tire-bourre.	Worm-screw.
Tirer.	To draw.
Tirer (Faire feu).	To fire.
Tirer (l'épée).	To draw.

Digitized by Google

طوفان *toûfân.*
معبد *maabèd.*
وقت — زمان — هوا 1° *vakht; zamân;* 2° *havâ.*
کاز *kiâz.*
نرم — لطیف *narm; latîf.*
کشیدن *kiachîdan.*
دراز کردن *derâz kiardan.* Long faire.
داشتن *dâchtan.*
استادن *içtâdan.*
چادر *tchâdèr.*

زمین *zamîn.*
سر — رأس — کلّه *çar; raaç; kalla.*
چای *tchâi.*
چای‌دان *tchâidân.*
ثلث *çolç.*
ببر *babr.*
کم جرأت *kiam-djor'at.* Peu hardiesse (ayant).
دستگیر *daçtgîr.*
پیچ‌در بطری *pîtch-darè botri.* Tire-bouchon de bouteille.
کهنه کش *kiohna-kiach.*
کشیدن *kiachîdan.*
انداختن — تیر انداختن *andâkhtan; tîr andâkhtan.* Coup lancer.
آختن *âkhtan.*

Digitized by Google

Toile.	Linen.
Toilette.	Toilet.
Toilette (meuble).	Dressing-table.
Toit.	Roof.
Tôle.	Sheet-iron.
Tomate.	Tomato.
Tomber.	To fall.
Tonneau.	Cask.
Tonner.	To thunder.
Tonnerre.	Thunder.
Torchon.	House-cloth, clout.
Tordre.	To twist.
Torrent.	Torrent.
Tort (Avoir).	To be wrong.
Tortue.	Tortoise.
Tôt.	Early.
Toucher, v.	To touch.
Toucher, subs.	Touch, feeling.
Toujours.	Always.
Tour (1° fém.; 2° de tourneur; 3° mon, ton).	1° Tower; 2° Throwing wheel; 3° Turn.
Tour (aux échecs).	Castle.
Tourmenter.	To torment, to plague.
Tourner, v. n.	To turn, to revolve.

Digitized by Google

قماش	*gomâch.*
بزگ	*bazg.*
میز بزگ	*mîzè bazg.* Table-de toilette.
بام	*bâm.*
آهن ورقه	*âhènè varaga.* Fer-en plaque.
بادنجان فرنگی	*bâdèmajânè farangî.* Aubergine européenne.
افتادن	*oftâdan.*
چلیك	*tchèlîk.*
صدا کردن	*çèdâ kiardan.* Bruit faire. A.
غرش آسمان	*gharchè âçmân.* Grondement-du ciel.
کهنه	*kiohna.*
پیچیدن — پیچاندن	*pîtchîdan; pîtchândan.*
سبیل	*çêïl.*
غلط کردن	*ghalat kiardan.* Faute faire.
سنگ پشت	*çang-pocht.* Pierre-dos.
زود	*zoûd.*
دست زدن — خوردن	*daçt zadan.* Main frapper; *khordan* (se dit des choses).
قوهٔ لامسه	*govvèyè lâmèça.* Force touchante.
همیشه	*hamîcha.*
برج - چرخ خرّاطی - نوبت	1° *bordj;* 2° *tcharkhè kharrâtî.* Roue-de tourneur; 3° *nôoubat.*
رخ	*rokh.*
ازار کردن — اذیت کردن	*âzâr kiardan; aziyat kiardan.* Tourment faire.
گردیدن - دور کردن - چرخ زدن	*giardîdan; dôour kiardan* (tour faire); *tcharkh zadan* (roue frapper).

Digitized by Google

Tourner, v. act.	To turn, to wind.
Tourneur.	Turner.
Tousser.	To cough.
Tout, te.	All; whole; every.
Tout à fait.	Entirely, quite.
Toux.	Cough.
Trace.	Trace.
Tracer.	To trace.
Traducteur.	Translator.
Traduire.	To translate.
Trahir.	To betray.
Trainer.	To draw, to drag.
Traire.	To milk.
Tranquille.	Quiet.
Transporter.	To convey.
Travail.	Work.
Travailler.	To work.
Travers (De).	Croocked.
Traverser.	To cross.
Traversin.	Bolster.
Trembler.	To tremble, to shiver.
Tremper.	To dip.

Digitized by Google

گرداندن	*giardândan.*
خرّاط	*kharrât.*
سرفه کودن	*çorfa* (vulg. *çolfa*) *kiardan.* Toux faire.
همه — هر	*hama; har.* A.
تماماً — کلاًّ	*tamâman; kiollan.*
سرفه	*çorfa* (vulg. *çolfa*).
اثر	*açar.*
خطّ کردن — کشیدن	*khatt kiardan.* Ligne faire; *kiachîdan.*
ترجمان	*tardjomân.*
ترجمه کردن	*tardjoma kiardan.* Traduction faire.
خیانت کردن	*khèyânat kiardan.* Trahison faire.
کشیدن	*kiachîdan.*
دوشیدن	*doûchîdan.*
آسوده آرام	*âçoûda; ârâm.*
نقل کردن	*nagl kiardan.* Transport faire.
کار	*kiâr.*
کار کردن	*kiâr kiardan.* Travail faire.
کج	*kiadj.*
از .... گذشتن	*az .... giozachtan.* Par .... passer.
نازبالش	*nâzbâlèch.*
لرزیدن	*larzîdan.*
توی .... کردن - خیسانیدن	*toûyè .... kardan.* Dans .... faire; *khîçânîdan.*

Digitized by Google

Très.	Very.
Tricot.	Knit work.
Tricoter.	To knit.
Triste.	Sad.
Trompé (Etre).	To be deceived.
Tromper.	To deceive.
Tromper (Se).	To be wrong, to be mistaken.
Trompette.	Trumpet.
Trop.	To much.
Trotter.	To trot.
Trottoir.	Foot-path.
Trou.	Hole.
Trouble, adj.	Turbid, muddy.
Troubler.	To trouble.
Trouer.	To bore a hole.
Troupe.	Band.
Troupe (de soldats). Voy. Armée.	
Troupeau.	Flock, herd.
Trouver.	To find.
Truelle.	Trowel.
Truite.	Trout.
Tube.	Pipe.

Digitized by Google

خیلی	*khêïlè.*
بافته	*bâfta.*
بافتن	*bâftan.*
دلتنگ	*dèltang.*
غول شدن - فریب خوردن	*ghoûl chodan.* Tromperie devenir; *ferîb khordan.* Tromperie manger.
غول زدن — فریب دادن	*ghoûl zadan.* Tromperie frapper; *ferîb dâdan.* Tromperie donner.
غلط کردن	*ghalat kiardan.* Faute faire.
شیپور	*chêïpoûr.*
زیاد — بسیار — پر	*ziyâd; bèçyâr; por.*
لک لک رفتن	*lok lok raftan.* Aller (en faisant) *lok lok.*
مردرو	*mardrôou.*
سوراخ	*çoûrâkh* (vulg. *çoûlâkh*).
مغشوش	*maghchoûch.*
تشویش کردن	*tachvîch kiardan.* Trouble faire.
سوراخ کردن	*çoûrâkh* (vulg. *çoûlâkh*) *kiardan.* Trou faire.
طایفه	*tâïfa.*
گله	*giala.*
پیدا کردن	*pêïdâ kiardan.* Manifeste faire.
ماله	*mâla.*
ماهی قزل آلا	*mâhîyè guèzèl-âlâ.* Poisson de rouge mêlé.
لوله	*loûla.*

Digitized by Google

Tuer.	To kill.
Tulipe.	Tulip.
Turban.	Turban.
Turc, que.	Turkish.
Turquoise.	Turquoise.
Tuteur.	Tutor.
Tuyau (1° en général; 2° de cheminée).	1° Pipe. 2° Chimney pipe.
Typographe.	Typographer.
Typographie.	Typography.

U.

Uni (Egal).	Even, smooth.
Unique.	Single.
Urine.	Urine.
Uriner.	To make water.
Usage (1° Emploi. 2° Coutume).	1° Use. 2° Habit; custom.
Usé.	Worn out.
Utile.	Useful.

V.

Vacciner.	To vaccinate.
Vache.	Cow.
Vaincre.	To vanquish.
Vaincu, e.	Vanquished.
Vaisseau.	Vessel.

Digitized by Google

کشتن	*kiochtan.*
لاله	*lâla.*
عمامه	*amâma.*
عثمانلو — ترکی	*oçmânlu; torkî.*
فیروزه	*j'îroûza.*
وصی	*vaçî.*
لوله — دودکش	1° *loûla;* 2° *doûd-kach.* Fumée-tire.
باسمه‌چی — چاپچی	*bâçmatchî; tchâptchî.*
چاپ	*tchâp.*
صاف	*çâf.*
فرد	*fard.*
شاش	*châch.*
شاش کردن	*châch kiardan.*
مصرف - استعمال - عادت - قاعده	1° *maçraf; èçtèèmâl.* 2° *âdat; gâada.*
مستعمل	*moçtaamal.*
بافایده	*bâ-fâïda.* Avec-utilité (étant).
آبله کوبیدن	*âbèla kioubîdan.* Pustule écraser.
ماده گاو	*mâda-giâv.* Femelle bœuf.
غلبه کردن	*ghalaba kiardan.* Action-de-vaincre faire.
مغلوب	*maghloûb.*
کشتی — گمی	*kiachtî; giamî.*

Digitized by Google

Valeur.	Value, price.
Valise.	Portemanteau.
Vallée.	Vally.
Valoir.	To be worth, to cost.
Vanter (Se).	To boast.
Vapeur.	Steam.
Vapeur (Bateau à).	Steamboat.
Vase, sm.	Vase.
Vaste.	Spacious, large.
Veau.	Calf.
Veau (Viande de).	Veal.
Veille (La).	Eve; the day before.
Veine.	Vein.
Velours.	Velvet.
Vendre.	To sell.
Vendredi.	Friday.
Venger.	To revenge.
Venger (Se).	To revenge one's self.
Venin.	Venom.
Venir.	To come.
Vent.	Wind.
Ventouse.	Cupping-glass.
Ventre.	Belly.

Digitized by Google

قیمت	*guéïmat.*
صندوق چرمی	*çandoûguè tcharmí.* Coffre-de cuir.
درّه	*dorra.*
ارزیدن	*arzídan.*
لاف (غرور ou) زدن	*láf* (ou: *ghouroûr*) *zadan.* Vanterie frapper.
بخار	*bokhâr.*
واپور	*vâpoûr.*
ظرف	*zarf.*
گشاد	*giochâd.*
گوساله	*gioûçâla.*
گوشت گوساله	*gioûchtè gioûçâla.*
روز گذشته	*roûzè giozachta.* Jour passé.
رگ	*rag.*
مخمل	*makhmal* (vulg. *makhmar*).
فروختن	*feroûkhtan.*
جمعه	*djom'a*
قصاص گرفتن	*gaçâç gièrèftan.* Vengeance prendre.
انتقام کردن	*èntègâm kiardan.* Vengeance faire.
زهر مار	*zahrè mâr.* Poison-de serpent.
آمادن	*âmadan.*
باد	*bâd.*
حجامت	*hadjâmat.*
شکم	*chèkiam.*

Digitized by Google

Ver.	Worm.
Verdure.	Verdure, green.
Vérifier.	To verify.
Vérité.	Truth.
Vermeil, adj.	Vermilion.
Vermeil, subs.	Silver gilt.
Vermicelle.	Vermicelli.
Vernir.	To varnish.
Verre (à vitre).	Glass.
Verre (à boire).	Glass.
Verrou.	Bolt.
Vers, prép.	To, towards.
Vers, subst.	Verses, poetry.
Verser.	To pour.
Verser (voiture).	To be upset.
Vert, te.	Green.
Vertueux, se.	Virtuous.
Vestibule.	Entrance-hall, vestibule.
Vêtement.	Clothes, dress.
Vêtir.	To dress.
Vêtir (Se).	To dress.
Veuf, veuve.	Widower, widow.
Viande.	Meat.

Digitized by Google

کرم	*kièrm.*
سبزه	*çabza.*
تحقیق کردن	*tahguûg kiardan.* Vérification faire.
حقیقت — راستی	*haguûgat; râçtî.*
سرخ — قرمز	*çorkh; guermèz.*
نقره مطلا	*nogrèyè motallâ.* Argent doré.
رشتهٔ فرنگی	*richtèyè farangî.* Fil européen.
روغن زدن	*rôoughan zadan.* Vernis frapper.
شیشه	*chîcha.*
گلاس — استکان	*gelâç; èçtèkiân.*
قفل	*gofl.*
نزد — طرف	*nazdè; tarafè.*
شعر	*chèèr.*
ریختن	*rîkhtan.*
افتادن	*oftâdan.*
سبز	*çabz.*
صالح — نیکوکار	*çâlèh; nîkioûkiâr.*
کفش کن	*kiafch-kian.* Chaussure-enlève.
رخت — لباس	*rakht; lèbâç.*
پوشاندن	*poûchândan.*
رخت (لباس ou) پوشیدن	*rakht* ou: *lèbâç poûchîdan.* Vêtement revêtir.
بیوه	*bîva.*
گوشت	*gioûcht*

Digitized by Google

Victoire.	Victory.
Victorieux, se.	Victorious.
Vide.	Empty.
Vider.	To empty.
Vider (un animal).	To draw.
Vie.	Life.
Vieillard.	Old-man.
Vieux, vieille.	Old.
Vif (1° vivant; 2° remuant).	1° Alive. 2° Quick.
Violon.	Violin.
Vilain.	Ugly, plain.
Vilebrequin.	Drill.
Village.	Village.
Ville.	Town, city.
Vin.	Wine.
Vinaigre.	Vinegar.
Violence.	Violence.
Violet.	Violet.
Violette.	Violet.
Vis.	Screw.
Visage.	Face.
Vis à vis.	Opposite.
Visiter.	To pay a visit, to call.
Visser.	To screw.

Digitized by Google

غلبه *ghalaba.*

غالب *ghâlèb.*

خالی *khâlî.*

خالی کردن *khâlî kiardan.* Vide faire.

پاك کردن *pâk kiardan.* Propre faire.

زندگانی — حیات — عمر *zèndègiânî ; hayât ; omr.*

پیر مرد *pîr mard.* Vieux homme.

پیر — کهنه *pîr* (personnes); *kiohna* (choses).

زنده — چابك 1° *zènda;* 2° *tchabok.*

کمانچه *kiamântcha.*

خبیث — قبیح *khabîç ; gabîh.*

مثقب *mèçgab.*

ده *dèh.*

شهر *chahr.*

شراب *charâb.*

سرکه *çèrkia.*

جبر *djabr.*

بنفش — کبوت *banafch ; kiaboût.*

بنفشه *banafcha.*

پیچ *pîtch.*

رو *roû.*

برابر *barâbar.*

پیش . . . . رفتن - ملاقات کردن *pîchè . . . . raftan.* Chez . . . . aller; *molâgât kiardan.* Visite faire.

پیچ کردن *pîtch kiardan.* Vis faire.

Digitized by Google

Vite.	Quick.
Vitesse.	Speed.
Vitre.	Window-glass.
Vitrier.	Glazier.
Vivant, e.	Living.
Vivre.	To live.
Voici, voilà.	Here is; there is.
Voile, s. m.	Veil.
Voile, s. f.	Sail.
Voir.	To see.
Voisin.	Neighbour.
Voiture.	Carriage.
Voix.	Voice.
Vol (larcin).	Theft.
Volaille.	Poultry, fowl.
Voler (dérober).	To steal.
Voler (Oiseau).	To fly.
Voleur.	Thief.
Volonté.	Will.
Volontiers.	Willingly.
Vomir.	To spew.
Vouloir.	To will, to wish.
Voyage.	Journey.
Voyager.	To travel.
Voyageur.	Traveller.

Digitized by Google

زود	*zoûd.*
زودی	*zoûdî.*
شیشه	*chîcha.*
شیشه بر	*chîcha-bor.* Vitre-coupe.
زنده	*zènda.*
زندگانی کردن	*zèndègânî kiardan.* Vie faire.
اینك	*înak.*
نقاب — چادر	*nègâb; tchâdèr.*
چادر	*tchâdèr.*
دیدن	*dîdan.*
جار	*djâr.*
عربه — کالسکه	*araba* (vulg. *arrâda*); *kâlèçkia.*
صدا — آواز	*çèdâ; âvâz.*
دزدی	*dozdî.*
مرغ	*morgh.*
دزدیدن	*dozdîdan.*
پریدن	*parîdan.*
دزد	*dozd.*
خواهش — مشیّت	*khâhèch; machèyyat.*
در کمال میل	*dar kiamâlè mêil.* En perfection-de désir
قی کردن	*guêï kiardan.* Vomissement faire.
خواستن	*khâçtan.*
سفر	*çafar.*
سفر کردن	*çafar kiardan.*
سافر — مسافر	*çâfèr; moçâfèr.*

Digitized by Google

Vrai, e.	True.
Vraiment.	Really.
Vue.	Sight.

Z.

Zénith.	Zenith.
Zéro.	Naught.
Zinc.	Zinc.
Zodiaque.	Zodiac.

Digitized by Google

راست — صحيح *râçt; çâhîh.*

حقيقةً - والله *haguîgatan; vallâh.*

ديدار *dîdâr.*

سمت الراس *çèmtèrrâç.*

هيچ *hîtch.*

روح *roûh.*

بروج *boroûdj.*

Digitized by Google

Appendice A.	Appendice A.
Je vais *à* Paris.	I am going to Paris.
Ce livre est *à* moi.	This book is mine.
Je demeure *à* Téhéran.	Il live in Teheran.
Je cherche un *abri* (un refuge) auprès de vous.	I come to you for assistance.
Quel *âge* avez-vous?	How old are you?
Quel *âge* avez-vous?	How old are you?
Cet homme a un visage *déplaisant*.	This man has an unpleasant face.
L'*air* est chaud.	The air is hot.
Cet *air* (chant) est agréable.	This song is nice.
Il a l'*air* d'être malade.	He seems to be ill.
J'ai *aperçu* un loup.	I perceived a wolf.
Ce lion m'*appartient*.	This book belongs to me.
Apprends ta leçon.	Learn your lesson.

Digitized by Google

ذیل اوّل	*zéïlè avval.* Appendice premier.
من بپاریز میروم	*man bè-Pâríz mîravam.* Moi à Paris je-vais.
این کتاب مال من است	*ín kiètâb mâlè man açt.* Ce livre bien-de moi est.
من در طهران منزل دارم	*man dar Tèhrân manzèl dâram* Moi dans Téhéran logement j'ai.
پیش شما پناه آوردم	*pîchè chomâ pènâh âvordam.* Chez vous abri (refuge) j'ai-apporté.
سنّ شما چه چیز است	*çennè chomâ tchè tchîz açt.* Age-de vous quelle chose est?
شما چند سال دارید	*chomâ tchand çâl dârîd.* Vous combien année vous-avez?
این مرد روی ترش دارد	*ín mard roûyè torch dârad.* Cet homme visage aigre a.
هوا گرم است	*havâ giarm açt.* Air chaud est.
این آوازه خوشم میاید	*ín âvâza khoch-am mîyâyad* (ou *miyâd*). Cet air agréable à moi vient (= me plaît).
مینماید که ناخوش است	*mînemâyad kiè nâkhoch âçt.* Il paraît que malade il est.
گرگی بنظرم آمد	*giorgî bè-nazar-am âmad.* Un Loup à-regard-de moi est-venu.
این کتاب مال من است	*ín kiètâb mâlè man açt.* Ce livre bien-de moi est.
درسترا بخوان	*darçat-râ bekhân.* Leçon-de-toi lis.

Digitized by Google

J'*apprends* l'anglais.	I learn the english language.
J'ai *appris* que vous êtes venu.	I heard you came.
Ne m'*arrêtez* pas.	Don't stop me.
On a *arrêté* cet homme.	This man was taken to prison.
Une pierre m'a *atteint*.	A stone hit me.
Il a *atteint* ce village.	He reached that village.
Je vous *attends*.	I am waiting for you.
Certaines personnes disent.	Some people say.
J'en suis *certain*.	I am positive of it.
C'est *certain*.	It is certain.
Je *crois* qu'il viendra.	I think he will come.
Je ne *crois* pas cela.	I don't believe that.
Vous voilà *déjà* revenu!	Already come back!

Digitized by Google

زبان انگلیسی‌را یاد میگیرم	*zabânè inglîçî-râ yâd mîgîram.* Langue anglaise mémoire je-prends.
شنیدم که شما آمده اید	*chenîdam kiè chomâ âmadèîd.* J'ai-entendu que vous êtes-venu.
مرا باز ندارید	*marâ bâz nadâríd.* Moi en arrière non-tenez.
فلان مرد را حبس کردند	*folân mard-râ habç kiardand.* Tel homme arrestation ils-ont-fait.
سنگی بمن زد (خورد ou)	*çangî bè-man zad* (ou: *khord*). Une pierre à-moi a-frappé (ou: mangé = a mordu sur moi).
بفلان ده رسید	*bè-folân dèh raçîd.* A-tel village il-est-arrivé.
شمارا صبر میکنم - منتظر (معطّل ou) شما ام	*chomâ-râ çabr mîkionam.* Vous attente (litt. patience) je-fais; *montazèrè* (ou: *moattalè*) *chomâ am.* Attendant (ou: vacant pour) vous je suis.
بعضی میگویند	*baazî mîgioûyand.* Certains disent.
یقین دارم	*yaqîn dâram.* Certitude j'ai.
بی گمان است	*bî giomân açt.* Sans doute est.
گمان دارم (میپندارم ou) که خواهد امد	*giomân dâram* (ou: *mîpandâram*) *kiè khâhad âmâd.* Opinion j'ai (ou: je présume) que il-viendra.
این باور نمیکنم (ندارم ou)	*în-râ bâvar namîkionam* (ou: *nadâram*). Ceci croyance non je-fais (ou: j'ai).
شما باین زودی باز آمدید	*chomâ bè-în zoûdî bâz-âmadîd.* Vous avec-cette vitesse êtes-revenu.

Digitized by Google

Etes-vous *déjà* allé dans cet endroit?	Have you been already in such and such place?
Je *dois* partir demain.	I must go to morrow.
J'ai *dû* faire ainsi.	I was bound to do so.
Le roi, la reine, le fou, le cavalier, la tour, le pion (au jeu d'échecs).	King, queen, bishop, knight, rook, pawn.
Echec!	Check!
Mat!	Mate!
Donnez m'en *encore*.	Give me some more.
Il n'est pas *encore* venu.	He is not yet come.
Je me suis *endormi*.	I fell asleep.
Eteinds la lampe.	Put out the lamp.
C'est une chose *étonnante*.	It is an astonishing thing.
C'est *étonnant*.	It is astonishing.
Tu joues de la *flûte* (signifie en persan: tu dis du sottises).	You play on the flute (means in persian: you tell nonsense).
Je jure que.	I swear.

Digitized by Google

شما پیش از این فلان جا هیچ رفته اید	*chomâ pîch az ín folân djâ hîtch raftè-îd.* Vous avant de ceci tel endroit aucunement êtes-allé?
فردا باید بروم	*fardâ bâyad beravam.* Demain il-faut que-je-parte.
لابد شدم که چنین بکنم	*lâbout chodam kiè tchènîn bè-kionam.* Forcé je-suis-devenu que ainsi je-fasse.
شاه - وزیر - فیل - اسب - رخ - پیاده	*châh; vazîr* (ministre); *fîl* (éléphant); *açp* (cheval); *rokh piyâda* (piéton).
کیش	*kîch!*
مات	*mât.*
شما از این به من بازهم بدهید	*chomâ az ín bè-man bâzham bèdèhîd.* Vous de ceci à-moi encore donnez.
هنوز نیامده است	*hanoûz nayâmada-çt.* Encore non-il-est-venu.
خوابم برد	*khâb-am bord.* Sommeil-moi a-emporté.
چراغرا بکش	*tchèrâgh-râ bekioch.* Lampe tue.
غریب (ou عجب) چیزیست	*gharîb* (ou: *adjab*) *tchîzî-çt.* Etonnante (ou: étonnement) une chose (c')est.
تعجّب است	*taaldjob açt.* Etonnement est (il y a).
زرنا میزنی	*zornâ mîzanî.* Flûte tu frappes.
قسم (ou سوگند) میخورم که — قسم است که	*gaçam* (ou: *çougiand*) *mîkhoram kiè.* Serment je-mange que; *qaçam açt kiè.* Serment est (il y a) que.

Digitized by Google

Il me fait *mal.*	He hurts me.
Cette chose me fait *mal.*	This thing does note agree with me.
J'ai *mal* aux dents.	I have a tooth-ache.
Je le ferai moi-*même.*	I shall do it myself.
C'est cela *même.*	That is the very thing.
Comment vous *nommez*-vous?	What is your name?
Comment vous *nomme*-t-on?	What do they call you?
Comment *nomme*-t-on telle et telle chose?	What do you call such und such thing?
J'ai passé *par* ce chemin.	I went this way.
Trois jours *par* semaine.	Three days a week.
Un franc *par* mètre.	One franc a yard.
Payez-moi.	Pay me.
J'ai *payé* ma dette.	I paid what I owed.
A quoi *pensez*-vous?	What about are you thinking?
Pensez-vous que ce soit vrai?	Do you think (or: do you believe) it is true?

Digitized by Google

بمن درد میکند ou مرا اذیت میکند	*bè-man dard míkionad.* A-moi mal il-fait; *marâ azıyat mikionad.* Moi tourment il-fait.
این چیز بمن ضرر میکند	*ín tchíz bè-man zarar míkionad.* Cette chose à moı mal fait.
دندان من درد میکند	*dandânè man dard míkionad.* Dents de moi mal fait.
من این را خودم خواهم کرد	*man ín-râ khodam khâham kiard.* Ceci même-moi je-ferai.
همین است	*ham-ín açt.* Même-cela (c')est.
اسم شما چیست — شما چه اسم دارید	*èçmè chomâ tchíçt.* Nom-de vous quoi est? — *chomâ tchè èçm dârîd.* Vous quel nom avez?
شما را چه طور مینامند	*chomâ-râ tchè tôour mínâmand.* Vous quelle façon ils-nomment?
فلان چیز را چه طور میگویند	*folân tchíz-râ tchè tôour mígioûyand.* Telle chose quelle façon ils-disent?
از این راه گذشتم	*az ín râh giozachtam.* De ce chemin j'ai-passé.
هفتهٔ سه روز	*haftèí çè roûz.* Une semaine trois jours.
ذرعی یك قران	*zar'í yèk grân.* Une coudée un franc.
پولمرا بدهید	*poul-am-râ bèdèhíd.* Argent-de moi donnez.
قرضمرا ادا کردم	*garz-am-râ èdâ kiardam.* Dette de moi payement j'ai-fait.
شما از چه چیز فکر میکنید	*chomâ az tchè tchíz fèkr míkioníd.* Vous de quelle chose pensée vous-faites?
ایا گمان دارید که راست است	*âyâ giomân dârîd kiè râçt açt.* Est-ce que opinion vous-avez que vrai est?

Digitized by Google

Comment vous *portez*-vous ?	How are you? How do you do?
Cette chose ne me *plaiu* pas.	This thing does not please me.
Cette chose ne me *plait* pas.	This thing does not please me.
Puissé-je vous servir de *rançon*! (Formule initiale des lettres en persan).	May I be your ransom!
J'ai *reçu* votre lettre.	I received your letter.
J'ai *reçu* votre lettre.	I received your letter.
Il ne m'en souvient pas.	I don 't remember that.
Si vous le désirez.	If you will.
Je ne sais pas *si* un tel viendra.	I don 't know wether so and so will come or not.
Tout le jour.	During the whole day.
Tous les jours.	Every day.

Appendice B.

Mois solaires.

Janvier.

Appendice B.

Solar Months.

January.

1) Les noms des mois, solaires et lunaires, sont empruntés à l'arabe.

Digitized by Google

احوال شما چه طور است	*ahvâlè chomâ tchè tôour açt.* Etat-de vous quelle façon est ?
من فلان چیزرا نمیپسندم	*man folân tchîz-râ namîpaçandam.* Moi telle chose non-j'approuve.
فلان چیز خوشم نمیاید	*felân tchîz khoch-am namîâyad* (par contract. *namîâd*). Telle chose agréable-à-moi non-vient.
فدایت شوم	*fèdây-at chavam.* Rançon-de-toi que-je-devienne !
کاغذ شمارا گرفتم	*kâghazè chomârâ gièrèftam.* Lettre-de vous j'ai-pris.
کاغذ شما بمن رسید	*kâghazè choma bè-man raçîd.* Lettre de vous à-moi est-arrivée.
یادم نمیاید	*yâd-am namîâyad* (par contr. *namîâd*). Mémoire-à-moi non-vient.
اگر بخواهید	*agiar bekhâhîd.* Si que-vous-désiriez.
نمیدانم که فلان کس خواهد آمد یا نه	*namîdânam kiè folân kiaç khâhad âmad yâ na.* Non-je sais que telle personne viendra ou non.
همه روز	*hama roûz.*
هر روز	*har roûz.*
ذیل دوّم	*zèilè doyyom.* Appendice deuxième.
ماههای شمسیه	*mâhhâyè chamçiyya* [1]).
کانون ثانی	*kânoûnè çânî* (*kânoûn* 2e).

Digitized by Google

Février.	February.
Mars.	March.
Avril.	April.
Mai.	May.
Juin.	June.
Juillet.	July.
Août.	August.
Septembre.	Septembre.
Octobre.	October.
Novembre.	November.
Décembre.	December.

Mois lunaires.	*Lunar Months.*
Janvier.	January.
Février.	February.
Mars.	March.
Avril.	April.
Mai.	May.
Juin.	June.
Juillet.	July,
Août.	August.
Septembre.	September.
Octobre.	October.

Digitized by Google

شباط	*chabât.*
آذار — مارت	*âzâr ; mârt.*
نيسان	*nîçân.*
آيار — مايس	*âyâr ; mâïç.*
حزيران	*hazîrân.*
تموز	*tamoûz.*
آب — اقوستوس	*âb ; agouçtouç.*
ايلول	*ëïloûl.*
تشرين اوّل	*tèchrînè avval* (*tèchrîn* 1er).
تشرين ثانى	*tèchrînè çânî* (*tèchrîn* 2e).
كانون اوّل	*kânoûnè avval* (*kânoûn* 1er).

ماههاى قمريه	*mâhhâyè gamariyya.*
ربيع الثّانى	*rabî aç-çânî* (*rabî* 2e).
جمادى الاوّل	*djomâdî-al-avval* (*djomâdî* 1er).
جمادى الثّانى	*djomâdî-aç-çânî* (*djomâdî* 2e).
رجب	*radjab.*
شعبان	*chaabân.*
رمضان	*ramazân.*
شوّال	*chavvâl.*
ذى القعده	*zî-l-gaada.*
ذى الحجّه	*zî-l-hiddja.*
محرم	*moharram.*

Digitized by Google

Novembre.	November.
Décembre [1]).	December.

Monnaies.	*Coins.*
Sou.	Half-penny.
Franc.	Ten pence.
Dix francs.	Eight shillings.

Mesures.	*Measures.*
Parasange (à peu près 5 kilomètres).	Parasange (about three miles).
Un mètre et quatre centimètres.	Yard.
Un pouce.	Inch.

Poids.	*Weights.*
4 grammes.	About $2^1/_4$ drams.
64 grammes.	About 36 drams.
540 grammes.	About 1 pound.
2 kilos 560 grammes.	About 5 pounds.

1) On trouvera les noms des jours de la semaine dans le vocabulaire.

2) Mot à mot: mille dînârs. Le dînâr est une monnaie fictive.

Digitized by Google

صفر	*çafar.*
ربيع الاوّل	*rabî al-avval* (*rabî* 1er).

پول رايج	*poûlè râyèdj*. Monnaie courante.
شاهى	*châhî.*
قران - صاحب قران - هزار دينار - هزار	*grân* ou *çâp-grân* (pour *çâhèb-grân*); *hèzâr dînâr* 2); *hèzâr.*
تومان	*toûmân.*

اسماء القياس	*açmâol-guèyâç.*
فرسخ	*farçakh.*
ذرع	*zar'.*
وجب	*vadjab.*

اسماء الوزن	*açmâol-vazn.*
مثقال	*mèçgâl.*
سير	*çîr.*
چرك	*tchèrèk.*
من — بتمن	*man; batman.*

Digitized by Google

Dialogues entre un précepteur et son élève.

I.

Pr. Comment! Vous n'êtes pas encore levé! Vous êtes vraiment bien paresseux.

E. Excusez-moi, hier soir je me suis couché tard aussi étais-je très-fatigué.

Pr. Pourquoi vous êtes vous couché tard?

E. J'avais à appendre ma leçon.

Pr. Bien. Mais levez-vous vite maintenant.

Dialogues between a tutor and his pupil.

I.

Now then! Still in bed! What a leazy boy you are.

Excuse me, last night I went late to bed so that I was very tired.

Why did you go late to bed?

I had to learn my lesson.

All right. But be quick and get up now.

1) Cetle formule, qui est en arabe, s'emploie ici ironiquement.

Digitized by Google

مکالمه فیما بین للهٔ و شاگردش	*mokiâlama fi-mâbêin lalèyi o châgièrdach.* Dialogue entre un précepteur et élève-de-lui.
مکالمهٔ اوّل	*mokiâlamèyè avval.* Dialogue premier.
ماشاء اللّه هنوز پا نشدید شما حقیقةً خیلی تنبل هسید	*mâchâllâh hanoûz pâ nachoûd chomâ haguîgatan khêilè tambal haçtîd.* Ce-qu'il-plait-à-Dieu [2]) encore (sur) pied non-êtes devenu vous vraiment très paresseux êtes.
ببخشید دیشب برخت خواب دیر رفتم از این جهت خیلی خسته بودم	*bebakhchîd dîchab bè-rakhtè khâb dîr rajtam az în djahat khêilè khaçta boûdam.* Pardonnez hier-soir à vêtement-de sommeil (= lit) tard j'ai-été par cette cause très fatigué j'étais.
شما برخت خواب چرا دیر رفتید	*chomâ bè-rakhtè khâb tcharâ dîr raftîd.* Vous à vêtement-de sommeil (lit) pourquoi tard êtes-allé?
درسمرا بایست یاد بگیرم	*darç-am-râ bâïçt yâd begîram.* Leçon-de-moi il-fallait mémoire que-je-prenne.
خوب امّا حالا زود زود با شوید	*khoûb ammâ hâlâ zoûd zoûd pâ chavîd.* Bien mais maintenant vite vite (sur) pied devenez.

Digitized by Google

E. Cher précepteur, voulez-vous me donner me habits, s'il vous plaît.	Dear tutor, will you kindly give me my clothes.
Pr. Où sont vos habits?	Where are your clothes?
E. Ils sont sur la chaise.	On that chair.
Pr. Voici votre caleçon, votre pantalon, votre gilet et votre jaquette; mais je ne trouve ni vos chaussettes ni vos pantoufles.	Here are your drawers, your trousers, your waistcoat and your coat; but I can't find either your socks or your slippers.
E. Elles sont sous mon lit.	They are under my bed.
Pr. Maintenant il faut vous laver et vous peigner.	Now you must wash and comb your hair.
E. C'est fait. Allons prendre le café.	That is done, Let us go and have our coffee.
II.	II.
Pr. Domestique, apporte le café.	Waiter, bring the coffee.
Pr. Voilé le café prêt; mettez du sucre dans votre tasse.	Coffee is ready; put some suggar in your cup.

Digitized by Google

للهٔ عزیزا زحمت کشیده لباسمرا بمن بدهید	*lalèyè azízâ zahmat kiachida lèbâç-am-ra bè-man bèdèhíd.* Précepteur cher peine ayant-tiré habits-de-moi à moi donnez.
رخت شما کو	*rakhtè chomâ kioú.* Habits-de vous où?
روی صندلی	*roúyè çandalí.* Sur chaise
اینك زیرجامه وشالوار وژیلتکه وکولیجهٔ شما ولاکن جوراب وپاپوش شما را پیدا نمیکنم	*ínak zírdjâma o châlvâr o jílètkia o kioulèdjèyè chomâ valâkièn djoúrâb o pâ-poúchè chomâ-râ pêidâ namîkionam.* Voici caleçon et pantalon et gilet et jaquette de vous mais chaussettes et pantoufle de vous manifeste non-je-fais.
زیر رخت خواب من اند	*zírè rakhtè khâbè man and.* Sous vêtement-de sommeil-de moi sont.
حالا باید خودتانرا بشورید وشانه کنید	*hâlâ bâyad khodètân-râ bechoúrîd o châna kionîd.* Maintenant il-faut vous-même que-vous-laviez et peigne que-vous-fassiez.
تمام شد برویم وقهوه بخوریم	*tamâm chod beravím o gahva bekhorîm.* Fin est-devenu allons et café mangeons.
مکالمهٔ دوّم	*mokiâlamèyè doyyom.* Dialogue second.
نوکر قهوه بیار	*nóoukiar gahva biyâr.* Domestique café apporte.
قهوه حاضر است قند توی فنجان خود بریزید	*gahva hâzèr açt gand toúyè fèndjânè khod berízid.* Caffé prêt est sucre dans tasse-de soi versez.

Digitized by Google

Pr. Voulez-vous du lait et du beurre?	Will you have some milk und butter?
E. Donnez m'en un peu, s'il vous plaît, avec du pain.	A little, please, with bred.
Pr. Dépêchez-vous; il est neuf heures; il faut que vous preniez votre leçon.	Be quick; it is nine now and you must take your lesson.
E. Je crois que votre montre avance; il est seulement neuf heures moins dix minutes.	I believe your watch is fast; it is only ten minutes to nine.
Pr. C'est vrai. Il faudra que j'envoie ma montre chez l'horloger pour qu'il la règle.	You are right. I shall send my watch to the watchmaker to have it settled.
E. Votre montre vous a-t-elle coûté cher ?	Is your watch an expensive one?
Pr. Oui, je l'ai payée trois cents francs.	Yes, I gave three hundred francs for it.
E. Elle est à meilleur marché que la mienne; car la mienne a coûté quatre cent francs.	It is cheaper than mine, since mine cost four hundred francs.

Digitized by Google

شیر وکره میخواهید یا نه	*chîr o kiara mîkhâhîd yâ na.* Lait et beurre vous-voulez ou non?
التفات نموده قدری بمن بدهید وان هم بدهید	*èltèfât nemoûda gadrî bè-man bèdèhîd o nân ham bèdèhîd.* Attention-bienveillante ayant-montré un-peu à-moi donnez et pain aussi donnez.
زود باشید حالا ساعت نه است باید درستانرا بخوانید	*zoûd bâchîd hâlâ çâatè noh açt bâyad darçètân-ra bekhânîd.* Vite soyez maintenant heure neuf est il-faut leçon-de-vous que-vous-récitiez.
بنده گمان دارم که ساعت شما تند است ساعت نه کم ده دقیقه است بیشتر نه	*banda giomân dâram kiè çâatè chomâ tond açt çâatè noh kiam dah daguâga-çt bîchtar na.* Moi opinion j'ai que montre-de vous rapide est heure neuf moins dix minute est plus non.
راست است ساعتمرا پیش ساعتچی خواهم فرستاد تا درستش کند	*râçt açt çâatam-râ pîchè çâattchî khâham ferèçtâd tâ doroçt-ach kionad.* Vrai est montre-de-moi chez horloger j'enverrai afin-que en-bon-état-elle il-fasse.
ساعت شما ایا گران است	*çâatè chomâ âyâ gièrân açt.* Montre-de vous est-ce-que chère est?
بلی سی تومان برایش دادم	*bâlè çî toûmân bèrâyach dâdam.* Oui trente toman pour elle j'ai-donné.
از ساعت من ارزانتر است چونکه ساعتم چهل تومان میارزد	*az çâatè man arzântar açt tchoûnkiè çâatam tchèhèl toûmân mîarzad.* Que montre-de moi plus-à-bon-marché est car montre-de-moi quarante toman coûte.

Digitized by Google

Pr. Aussi la vôtre marche-t-elle mieux. Mais c'est-assez causer; venez prendre votre leçon.	That is the reason why your's is better that mine. But we have talked quite long enough; come and take your lesson.

III.	III.
Pr. Prenez tout ce dont vous avez besoin.	Take every thing that is required.
E. Je vais apporter de suite mon livre, mon papier, ma plume mon écritoire et mon canif.	I shall bring directly my book, some paper, my pen, my inkstand and my penknife.
Pr. N'oubliez pas votre transparent.	Don't forget your lines.
E. Je suis prêt.	I am ready.
Pr. Commençons donc.	Then let us begin.
Pr. Ecrivez d'abord.	Write first.
E. Mon encre est trop épaisse.	My ink is too thick.
Pr. Versez-y un peu d'eau.	Pour in some water.
E. A présent je peux écrire.	I can write now.
E. Que dois-je faire?	What shall I do?

Digitized by Google

از این جهت ساعت شما از ساعت من بهتر کار میکند اما صحبت ما طول کشید بیائید ودرستان را بخوانید	*az ín djahat çâatè chomâ az çâatè man bèhtar kiâr mikionad ammâ çohbatè mâ toûl kachîd biyâyîd o darçètân-râ bèkhânîd* Par cette cause montre-de vous que montre-de moi mieux travail fait mais conversation-de nous longueur a-tiré venez et leçon-de vous récitez.
مکالمهٔ سیّوم	*mokâlamèyè çèyyom.* Dialogue troisième.
هر چیز که لازم داشته باشید بیاورید	*har tchîzè kiè lâzèm dâchta bâchîd biyâvarîd* (par contr. *biyâriâ*). Toute chose que nécessaire vous-ayez apportez.
بنده کتاب وکاغذ وقلم و قلمدان وقلمتراش خود الآن میاورم	*banda kiètâb o kâghaz o galam o galamdân o galam-tarâchè khod al'ân mîâvaram* Moi livre et papier et plume et écritoire et canif-de soi de-suite j'apporte.
مسطر خود فراموش نکنید	*maçtarè khod farâmoûch nakionîd.* Transparent-de soi oubli non-faites.
حاضر ام	*hâzèr am.* Prêt je-suis.
پس شروع کنیم	*paç chouroû kionîm.* Donc commencement faisons.
اوّل بنویسید	*avval benevîçîd.* D'abord écrivez.
مرکّب من پر غلیظ است	*morakkiabè man por ghalîz açt.* Encre-de moi trop épaisse est.
قدری آب توش بریزید	*gadrî âb toûch berîzîd.* Un peu eau dans-elle versez.
حالا میتوانم بنویسم	*hâlâ mîtavânam benevîçam.* Maintenant je-peux que-j'écrive.
چه چیز باید کرد	*tchè tchîz bâyad kiard.* Quelle chose il-faut faire?

Digitized by Google

Pr. Ecrivez deux pages d'exercices.	Write two pages for practice.
E. C'est très-ennuyeux.	It is very tedious.
Pr. Cela ne fait rien: faites ce que je vous dis.	No matter: do what you are told to.
E. Qu'arrivera-t-il si je ne le veux pas?	What will happen if I will not?
Pr. Alors, je vous punirai.	You shall be punished then.
E. Grâce! Je ne le ferai plus.	Mercy! I shall not do it again.
Pr. Maintenant que vous voilà devenu raisonnable, écrivez.	Since you get more sensible, write now.
Pr. Ce n'est pas mal; vous avez fait des progrès. Récitez par cœur votre leçon.	Not bad; you have made progress. Now then, tell your lesson by heart.
Pr. Vous ne savez pas votre leçon. Je crois que vous m'avez menti et que vous ne l'avez pas apprise par cœur.	You don't know your lesson. I believe you told a lie; I don't think you learnt your lesson by heart.

1) Bâton pourvu d'une corde. On attache à ce bâton les jambes du patient et on lui frappe la plante des pieds.

Digitized by Google

دو صحیفهٔ مشق بنویسید	*do çahîfèyè machg benevîçîd.* Deux page-de exercice écrivez.
خیلی بی مزه است	*khéïlè bî-maza-çt.* Très sans-goût est.
عیب ندارد آن چه گفتم بکنید باید بکنید	*êïb nadârad ân tchè gioftam bekionîd bâyad bekionîd.* Défaut non-a ce que j'ai-dit faites il-faut que-vous fassiez.
اگر نخواهم چه خواهد شد	*agiar nakhâham tchè khâhad chod.* Si non-que-je-veuille quoi deviendra?
آن وقت شمارا فلکه میزنم	*ân vakht chomâ-râ falakkia mîzanam.* Ce temps vous falakkia [1]) je-frappe.
امان غلط خوردم	*amân ghalat khordam.* Grâce faute j'ai-mangé.
حالا که عاقل شدید بنویسید	*hâlâ kiè âguèl chodîd benevîçîd.* Maintenant que raisonnable vous-êtes-devenu écrivez.
بد نیست شما ترقّی کردید حالا درس خود را از بر بخوانید	*bad nî-çt chomâ taraggûâ kiardîd hâlâ darçè khod-râ az bar bekhânîd.* Mal non-est progrès avez-fait maintenant leçon-de soi de poitrine récitez.
شما درس خود را نمیدانید اعتقادم این است که شما دروغ گفتید ودرس خود را هیچ حفظ نکردید	*chomâ darçè khod-râ namîdânîd èètègâd-am în açt kiè chomâ deroûgh gioftîd o darçè khod-râ hîtch hèfç nakiardîd.* Vous leçon-de soi non-savez croyance-de moi ceci est que vous mensonge avez-dit et leçon-de soi aucunement apprendre-par-cœur non-avez-fait.

Digitized by Google

E. Je vous assure que j'ai dit vrai; mais ma leçon était difficile.	I assure you I told the truth; but my lesson was difficult.
Pr. Allons! J'espère que demain vous travaillerez mieux.	Well! I hope to morrow you will do your work better than to day.
E. Je vous le promets.	I promise it to you.
Pr. Il est maintenant dix heures et demie. Allons nous promener.	It is half past ten now. Let us go and take a walk.

IV.	IV.
E. Où irons-nous?	Where shall we go?
Pr. Si vous le voulez, nous irons au jardin.	If you will, we shall go to the garden.
E. Que ce serait agréable de monter à cheval!	How pleasant it would be to have a ride.
Pr. Ce sera pour l'après-midi.	We shall do it in the after noon.
E. Dans ce cas je préfère aller au bazar.	Then I prefer to go to the bazar.

1) Littéralement "par dieu", expression arabe.

Digitized by Google

والله که راست گفتم امّا درس من مشکل بود	*vallâh kiè râçt gioftam ammâ darçè man mochkièl boûd.* Vraiment [1]) que vrai j'ai-dit mais leçon-de moi difficile était.
خوب امیدوار ام که فردا بهتر از این کار خواهید کرد	*khoûb omîdvâr am kiè fardâ bèhtar az în kiâr khâhîd kiard.* Bien espérant je-suis que demain mieux que ceci travail vous-ferez.
بشما وعده است که چنین خواهد شد	*bè-chomâ vaada-çt kiè tchènîn khâhad chod.* A-vous promesse-est que ainsi sera.
حالا ساعت ده ونیم است بگردش برویم	*hâlâ çâatè dah o nîm açt bè-giardèch beravîm.* Maintenant heure dix et demie est à-promenade allons.
مکالمهٔ چهارم	*mokâlamèyè tchahârom.* Dialogue quatrième.
کجا خواهیم رفت	*kiodjâ khâhîm raft.* Où nous-irons?
اگر راضی باشید بباغ خواهیم رفت	*agiar râzî bâchîd bè-bâgh khâhîm raft.* Si satisfait vous-êtes à-jardin nous-irons.
چه خوش بود اگر سوار میشدیم	*tchè khoch boûd agiar çavâr mîchodîm.* Que agréable était si cavalier nous-devenions.
بعد از ظهر سوار خواهیم شد	*baad as zohr çavâr khâhîm chod.* Après de midi cavalier nous-deviendrons.
در این صورت من دوستتر دارم ببازار بروم	*dar în çoûrat doûçtar dâram bè-bâzâr beravam.* Dans ce cas plus-ami j'ai à bazar que-j'aille.

Digitized by Google

Pr. Vous voulez encore dépenser de l'argent.	I see you want to spend more money.
E. Peut-être, si vous ne me le défendez pas.	Perhaps so, if you allow it to me.
Pr. Je vous le permets, à moins que vous n'achetiez quelque chose d'inutile.	I allow it to you, provided you don't buy useless things.
E. N'ayez pas peur, j'achèterai de l'étoffe, un chapeau, des gants et des chaussures.	No fear, I shall buy some cloth-ware, a hat, some gloves a and some shoes.
Pr. Nous voici arrivés à la boutique.	Here is the shop.
Pr. Quelle espèce d'étoffe voulez-vous?	What kind of stuff do you want?
E. J'ai besoin de drap.	I want cloth.
Pr. De quelle couleur le voulez-vous?	What colour do you want?
E. Que le marchand me montre tout ce qu'il a, je choisirai ce qui me plaira.	Let the shop-keeper show me every kind he has; I shall choose what I like.

Digitized by Google

شما البته میخواهید پول خرج کنید	*chomâ albatta mîkhâhîd poûl khardj kionîd.* Vous certainement voulez argent dépense que-vous-fassiez.
بلکه چنین باشد اگر شما مرا منع نکنید	*balkia tchènîn bâchad agiar chomâ marâ man` nakionîd.* Peut-être ainsi qu'il soit si vous moi défense non-que-vous-fassiez.
بشما اذن میدهم مگر این که شما چیزهای بی فایده بخرید	*bè-chomâ èzn` mîdaham magiar în kiè chomâ tchîzhâyè bî-fâïda bekharîd.* A vous permission je donne excepté ceci que choses sans-utilité vous-achetiez.
هیچ نترسید بنده قماش و کلاه و دستکش و کفش خواهم خرید	*hîtch natarçîd banda gomâch o kiolâh o daçtkiach o kiafch khâham kharîd.* Aucunement non-craigniez moi étoffe et chapeau et gant et chaussure achèterai.
بدکّان رسیده ام	*bè-dokkiân raçîdè-îm.* A boutique nous-sommes-arrivés.
چه جنس قماش میخواهید	*tchè djènç gomâch mîkhâhîd.* Quelle espèce étoffe vous-voulez?
ماهوت لازم دارم	*mâhoût lâzèm dâram.* Drap nécessaire j'ai.
چه رنك باشد	*tchè rang bâchad.* Quelle couleur ce-soit?
تاجر هر چیزی که داشته باشد بمن نشان بدهد هر کدام جنس خوشم بیاید میگیرم	*tâdjèr har tchîzî kiè dachta bâchad bè-man nèchân bedahad har kiodâm djenç khoch-am biyâyad* (par contr. *biyâd*) *mîgîram.* Marchand toute chose que ayant-eu il-soit à-moi marque qu'il-donne toute quelle espèce agréable-à-moi qu'elle-vienne je-prends.

Digitized by Google

Pr. Voici une pièce qui me paraît bonne. Je vais en demander le prix.	That piece seems very nice. I shall ask how much it costs.
Pr. Elle coûte cinq francs le mètre.	It costs five francs a yard.
E. Elle me plaît; je vais la payer de suite.	It pleases me; so I shall pay for it at once.
Pr. Il est midi moins un quart; nous n'avons pas le temps d'acheter aucun autre objet. Il faut que nous rentrions à la maison pour déjeuner.	It is a quarter to twelve; we shall not have time to buy any thing else: we must go home for luncheon.

V.	V.
Pr. Asseyez-vous à côté de moi. — Avez-vous faim?	Sit down by me. — Are you hungry?
E. Oui, j'ai très-faim et très soif.	Yes, I am very hungry und thirsty.
Pr. Que désirez-vous? Nous avons du pilau et du rôti de mouton.	What will you have? Pilaw or roast mutton?
E. Je mangerai de tout.	I shall have both.

Digitized by Google

فلان توپ بمن خوب مینماید قیمتشرا میپرسم

felân toûp bè-man khoûb mi-nemâyad guêimatach-râ mî-porçam. Telle pièce à-moi bonne paraît, prix-d'elle je-demande.

ذرع پنج قران میارزد

zar'è pandj grân mîarzad. Par-coudée cinq franc elle-coûte.

من اینرا میپسندم پولشرا الان میدهم

man în-râ mîpaçandan poûlach-râ al'ân mîdaham. Moi elle j'agrée argent-d'-elle de-suite je donne.

ساعت دوازده کم ربع است وقت نداریم که چیزی دیگر بخریم حالا باید منزل برویم و نهار بخوریم

çâatè dovâzda kiam rob' act vakht nadârîm kiè tchîzî dî-giar bekharîm hâlâ bâyad manzèl beravîm o nahâr be-khorîm. Heure douze moins quart est temps non-avons que une chose autre ache-tions maintenant il-faut mai-son que-nous-allions et dé-jeûner que-nous-mangions.

مکالمهٔ پنجم

mokîâlamèyè pandjom. Dialogue cinquième.

پهلوی من بنشینید شما ایا کرسنه هستید

pahlovîyè man benechînîd chomâ âyâ gioroçna haçtîd. Côté-de moi asseyez-vous vous est-ce-que affamé êtes?

بلی خیلی گرسنه وتشنه ام

balè khêîlè gioroçna o tachna am. Oui très affamé et al-téré je-suis.

چه چیز میخواهید ما پلو و سیخ کباب داریم

tchè tchîz mîkhâhîd mâ pelôou o çîkh-kiabâb dârîm. Quelle chose vous-désirez nous pilau et broche-rôti avons.

از هر چیزی که هست خواهم خورد

az har tchîzî kiè haçt khâham khord. De toute chose qui est je-mangerai.

Digitized by Google

Pr. Voici aussi du fromage.	Here is cheese also.
E. Quel délicieux fromage!	What a delicious cheese!
E. Mais je voudrais bien boire.	But I should like to drink something.
Pr. Attendez que nous ayons fini. On apportera le sorbet.	Wait till luncheon is over. They will bring sherbet.
E. Comment passerons-nous le temps après déjeuner?	How shall we spend our time after luncheon?
Pr. Puisqu'il ne fait pas trop chaud nous monterons à cheval.	Since it is not too hot we shall have a ride.
E. J'en suis très-content.	How very glad I am.
Pr. J'entends quelqu'un venir; ce doit être un de vos amis.	Some one is coming; it must be one of your friends.

VI. Dialogue entre deux amis.	VI. Dialogue between two friends.
1er ami. Bonjour.	Good day.
2e ami. Bonjour.	Good day.

1) et 2) Ces expressions sont en arabe.

Digitized by Google

اینك هم پنیر	*înak ham panîr*. Voici aussi fromage.
عجب پنیر است	*adjab panîr act*. Etonnement fromage est!
لاکن دلم آب میخواهد	*lâkièn dèl-am âb mîkhâhad*. Mais coeur-de-moi eau désire.
صبر کنید تا تمام کرده باشیم آن وقت شربت میاورند	*çabr kionîd tâ tamâm kiarda bâchîm ân vakht charbat mîâvarand*. Patience faites jusqu'à fin fait que-nous-ayons ce temps sorbet ils-apportent.
بعد از نهار چه طور وقت خواهیم گذارانید	*baad az nahâr tchè tôour vakht khâhîm giozârânîd*. Après de déjeuner quelle façon temps nous-passerons?
چونکه هوا خیلی گرم نیست سوار خواهیم شد	*tchoûnkiè havâ khêïlè giarm nî-çt çavâr khâhîm chod*. Comme température très chaud non-est cavalier nous-deviendrons.
از این خیلی خوشحال ام	*az în khêïlè khochhâl am*. De ceci très-content je-suis.
کسی اینجا میاید باید یکی از دوستان شما باشد	*kiaçî îndjâ mîâyad* (par contr. *mîâd*) *bâyad yèkî az doûçtânè chomâ bâchad*. Une personne ici vient il-faut un de amis-de vous que-ce-soit.
مکالمه ششّم فیمابین دو نفر دوست	*mokiâlamèyè chèchchom fîmâbêïn do nafar doûçt*. Dialogue sixième entre deux personne ami.
سلامٌ علیکم	*çalâmon alêïkom*. Le salut sur vous [1]).
وعلیکم السلام	*valêïkom aç-çalâm*. Et sur vous le-salut [2]).

Digitized by Google

1. Comment vous portez-vous?	How do you do?
2. Très-bien, je vous remercie.	Very well, thank you.
2. Vous êtes le bienvenu.	Welcome.
2. Vous êtes le bienvenu.	Welcome.
2. Vous êtes le bienvenu.	Welcome.
2. Il y avait longtemps que je ne vous avais vu.	There was a long time I had not seen you.
1. C'est vrai: j'ai été malade.	It is true: I was ill.
2. Quelle maladie aviez vous?	What was your illness?
1. J'avais la fièvre.	I had a fever.
2. N'avez vous pas mandé le médecin?	Did not you send for a doctor?
1. Si, et il m'a guèri.	I did, and he cured me.
2. Grâces à dieu! puisse votre vie être longue.	Thanks to God! and may your life be a long one.
1. Il faut maintenant que je prenne congé de vous.	Now I must be off.

1) Al-hamdo lillâh, expression arabe.

Digitized by Google

احوال شما چه طور است	*ahvâlè chomâ tchè tóour açt.* Etat-de vous quelle façon est.
خیلی خوب است الحمد لله	*khêilè khoûb açt al-hamdo lillâh.* Très bon est la louange à dieu [1]).
خوش آمدید	*hhoch âmadîd.* Agréablement vous-êtes-venu.
صفا آوردید	*çafâ âvordîd.* Plaisir vous-avez-apporté.
بسیار خوب کرده اید که تشریف اوردید	*bèçyâr khoûb kiardè-îd kiè tachrîf âvordîd.* Très bien vous-avez-fait que honneur vous-avez-apporté.
خیلی وقت است که شمارا ندیدم	*khêilè vakht açt kiè chomâ-râ nadîdam.* Très temps est que vous non-j'ai-vu.
راست است من ناخوش بودم	*râçt açt man nâkhoch boûdam.* Vrai est moi malade j'étais.
چه ناخوشی داشتید	*tchè nâkhochî dâchtîd.* Quelle maladie vous-aviez?
تب داشتم	*tab dâchtam.* Fièvre j'avais.
شما حکیم را نطلبیدید	*chomâ hakîm-râ natalabîdîd* Vous médecin non-vous-avez-mandé?
بلی طلبیدم ومرا علاج کرد	*balè talabîdam o marâ aladj kiard.* Oui j'ai-mandé et moi guérison il-a-fait.
الحمد لله عمر شما زیاد	*al-hamdo lillâh omrè chomâ ziyâd.* La-louange à Dieu vie-de vous beaucoup.
حالا مرخّص میشوم	*hâlâ morakhkhaç mîchavam.* Maintenant congédié je-deviens.

Digitized by Google

2. Vous partez-déjà?	Why so soon?
1. Oui, il faut que je travaille.	I have some work to do.
2. Adieu donc.	Good bye then.

VII.	VII.
Pr. Maintenant, si vous voulez, nous allons monter à cheval.	Now then, if you like, will shall have a ride.
E. Où irons-nous?	Where shall we go?
Pr. Nous irons dans tel village.	We shall go to such and such village.
E. Est-ce loin d'ici?	Is it far from here?
Pr. La distance n'est pas grande; mais je ne saurais vous dire à combien de parasanges il est.	It is not very distant; but I could not tell you how many parasanges there are.
E. Avez-vous déjà voyagé?	Have you travelled much?
Pr, Oui j'ai été deux fois de Téhéran à Tauris.	Yes I went twice from Teheran to Tawris.
E. Avez-vous voyagé seul ou avec une caravane?	Did you travel alom or by caravan?

Digitized by Google

باین زودی تشریف میبرید	*bè-ín zoúdí tachrîf 'mîbarîd.* Avec cette vitesse honneur vous-emportez?
بلی باید کار بکنم	*balè bâyad kiâr bekionam.* Oui · il-faut travail que-je-fasse.
پس خدا حافظ شما	*paç khodâ hâfèzè chomâ.* Donc Dieu gardien-de vous.
مکالمهٔ هفتم	*mokiâlamèyè haftom.* Dialogue septième.
حالا اگر راضی باشید سوار خواهیم شد	*hâlâ agiar râzî bâchîd çavâr khâhîm chod.* Maintenant si satisfait que-vous-soyiez cavalier nous-deviendrons.
کجا خواهیم رفت	*kiodjâ khâhîm raft.* Où nous-irons?
بفلان ده خواهیم رفت	*bè-folân dèh khâhîm raft.* A tel village nous-irons.
از اینجا دور است یا نه	*az indjâ doûr açt yâ na.* De ici loin est ou non?
مسافتش خیلی نیست ولاکن نمیتوانم بشما بگویم که چند فرسخ است	*maçâfatach khëïlè nî-çt valâkièn namîtavânam bè-chomâ begioûyam kiè tchand farçakh açt.* Distance-de-lui très non-est mais non-je-peux à-vous-que-je-dise que combien parasange est.
شما پیش از این هیچ سفر کرده‌اید	*chomâ pîch az în hîtch çafar kardè îd.* Vous avant de ceci aucunement voyage vous-avez-fait?
بلی دو دفعه از طهران تا بتبریز رفتم	*balè do daf'a az tèhèrân tâ bè-tabrîz raftam.* Oui deux fois de Téhéran jusque à-Tauris je-suis-allé.
تنها سفر کردید یا این که با قافله	*tanhâ çafar kardîd yâ în kiè bâ gafèla.* Seul voyage vous-avez-fait ou ceci que avec caravane?

Digitized by Google

Pr. J'ai été avec une caravane.	It was by caravan.
E. Comment vous êtes-vous procuré un cheval?	How did you get a horse?
Pr. J'en ai loué un.	I hired one.
E. Combien d'heures par jour peuvent faire les caravanes?	How many hours a day can a caravan travel without stopping?
Pr. Cela dépend de la longueur des étapes.	It depends on the length of the staple.
E. Les caravanes s'arrêtent sans doute à certaines stations.	No doubt caravans stop at certain stations.
Pr. Oui, et alors on dresse les tentes.	Yes; then tents are put up.
E. Mais où trouve-t-on des provisions?	But where are provisions to be found?
Pr. Les caravanes s'arrêtent toujours dans le voisinage d'un village.	Caravans stop always near some village.
E. Aviez-vous un domestique?	Had you any servant?

Digitized by Google

با قافله رفتم	*bâ gâfèla raftam.*
شما اسب چه طور بدست آوردید	*chomâ açp tchè tôour bè-daçt âvordîd.* Vous cheval quelle façon à-main avez-amené?
بنده یك رأس اسب کرایت کردم	*banda yèk raaç açp kèrâyat kiardam.* Moi une tête (de) cheval louage j'ai-fait.
قافله روزی چند فرسخ طی میتواند بکند	*gafèla roûzî tchand farçakh têî mîtavânad bekionad.* Caravane (par) un-jour combien parasange parcours elle-peut qu'elle-fasse?
بسته است ببعد منازل	*baçta-çt bè-boodè manâzèl.* Lié est à-longueur-des étapes.
قافله البتّه در محلهای معیّن لنگ میکند	*gâfèla albatta dar mahallehâyè moayyan lang mîkionad.* Caravane certainement dans stations certaines s'arrêtent (littéralement: boiteux fait).
بلی آن وقت چادر زده میشود	*bâlè ân vakht tchâddèr zada mîchavad.* Oui ce temps tente frappé devient.
خوب امّا ذخیره در کجا پیدا میشود	*khoûb ammâ zakhîra dar kiodjâ pêidâ mîchavad.* Bien mais provision dans où manifeste devient?
قافله همیشه در نزدیکی دهی توقّف میکند	*gâfèla hamîcha dar nazdîkiyè dèhî tavaggof mîkionad.* Caravane toujours dans voisinage-de un-village arrêt fait.
شما نوکر داشتید یا نه	*chomâ nboukiar dâchtîd yâ na.* Vous domestique aviez ou non?

Digitized by Google

Pr. En Perse on ne peut voyager sans un cuisinier et un domestique.	In Persia you could not travel without a cook and a servant.
E. Maintenant, si vous voulez, nous allous partir.	If you will, we shall start now.
Pr. Attendez que nos chevaux soient sellés.	Wait till our horses get saddled.

VIII.	VIII.
Pr. Notre promenade vous a-t-elle plu?	Have you enjoyed our trip?
E. Elle m'a beaucoup plu; mais j'ai envie de prendre le thé.	I enjoyed it very much; but I want now to have my tea.
Pr. Moi aussi. Garçons! apportez le narghilé et préparez le samovar.	So do I. Waiter! bring the persian pipe and get ready the samovar.
E. C'est un grand plaisir pour moi de prendre le thé.	It is a great pleasure for me to have my tea.
Pr. Tout le monde est comme vous.	So it is for every body.

Digitized by Google

در مملکت ایران آدم بی آشپز ونوکر هیچ سفر نمیتواند بکند	*dar mamlakiatè îrân âdam bî âchpaz o nôoukiar hîtch çafar namîtavânad bekionad.* Dans pays-de Perse homme sans cuisinier et domestique aucunement voyage ne-peut qu'il fasse.
حالا اگر بخواهید روان خواهیم شد	*hâlâ agiar bekhâhîd ravân khâhîm chod.* Maintenant si que-vous-vouliez partant nous-de-viendrons.
صبر کنید تا روی اسپهای ما زین ببندند	*çabr kiônîd tâ roûyè açpehâyè mâ zîn bebandand.* Patience faites jusqu'à sur chevaux-de nous selle qu'ils-attachent.
مکالمهٔ هشتم	*mokiâlamèyè hachtom.* Dialogue huitième.
گردش ما خوشتان آمد	*giardèchè mâ khochètân âmad.* Promenade-de nous agréable-à-vous est-venu?
خیلی خوشم آمد ولاکن حالا میل دارم که چای بخورم	*khêïlè khocham âmad valâkièn hâlâ mêïl dâram kiè tchâï bekhoram.* Très agréable-à-moi est-venu mais maintenant envie j'ai que thé je-mange.
من هم میل دارم بچّها غلیان بیاورید وسمواررا آتش کنید	*man ham mêïl dâram battchahâ ghalyân biyâvarîd* (par contr. *biyârîd*) *o çamovâr-râ âtèch kionîd.* Moi aussi envie j'ai garçons ghalyân apportez et samovar feu faites.
هر وقت که چای بخورم لذت میکشم	*har vakht kiè tchâï bekhoram lazzat mîkiacham.* Tout temps que thé je-prenne jouissance je-tire.
همه کس مثل شما است	*hama kiaç mèçlè chomâ-çt.* Toute personne pareille-de vous est.

Digitized by Google

E. Ne pensez-vous que le thé soit prêt.	Don't you think tea is ready.
Pr. Je crois qu'il n'est pas encore infusé.	I believe it is not strong enough yet.
E. Alors je vais aller dans ma chambre. Quand le thé sera prêt appelez moi.	Then I shall go to my room. When tea is ready call me out.

IX.	IX.
Pr. La nuit est venue, il faut aller vous coucher.	Night is come, you must go to bed.
E. J'y vais de suite car j'ai très-sommeil.	I shall go at once because I am very sleepy.
Pr. N'oubliez pas de souffler votre bougie.	Don't forget to put out your candle.
Fin.	Fin.

Digitized by Google

شما چه گمان دارید چای حاضر است یا نه

chomâ tchè giomân dârîd tchâï hâzèr açt yâ na. Vous quelle opinion avez thé prêt est ou non ?

گمان دارم که هنوز دم نکشیده است

giomân dâram kiè hanoûz dam nakiachîda-çt. Je pense que encore force non-il-a-tiré.

پس من اوتاق خود میروم هر وقت که چای حاضر باشد مرا صدا کنید

paç man otâguè khod mîravam har vakht kiè tchâï hâzèr bâchad marâ çèdâ kionîd. Donc moi chambre-de soi je-vais tout temps que thé prêt soit moi bruit faites.

مکالمهٔ نهم

mokiâlamèyè nohhom. Dialogue neuviè me.

حالا شب آمد باید برخت خواب بروید

hâlâ chab âmad bâyad bè-rakhtè khâb beravîd. Maintenant nuit est-venue il-faut à-vêtement-de sommeil que-vous-alliez.

الآن میروم خصوصًا که خیلی خوابم میاید

al'ân mîravam khouçouçan kiè khêilè khâb-am mîâyad (ou: *mîâd*). De-suite je-vais surtout que très sommeil-à-moi vient.

شما فراموش نکنید که چراغ را خاموش کنید

chomâ farâmoûch nakionîd kiè tchèrâgh-râ khâmoûch kionîd. Vous oubli non-faites que bougie silencieuse vous-fassiez.

تمّ *tamm.*

Digitized by Google

Additions au vocabulaire.	Additions to the vocabulary.
Abattre.	To knock or pull down.
Abattre (S').	To fall down.
Abreuver.	To water.
Abreuvoir.	Watering place.
Absent, e.	Absent.
Absenter (S').	To absent one's self.
Accident.	Accident.
Acteur, actrice.	Actor, actress.
Action.	Deed.
Additionner.	To sum up.
Admirable.	Admirable.
Admirer.	To admire.
Affectueux, se.	Affectionate.
Affligé, e.	Afflicted.
Agent (homme d'affaires).	Agent.
Aider.	To help.
Aiguille (de montre).	Hand.
Aimable.	Amiable.
Ajouter.	To add.
Allonger.	To lengthen.
Alouette.	Lark.
Allée (avenue).	Alley.

Digitized by Google

ذیل لغت *zêilè loghat.*

زمین انداختن - خراب کردن *zamîn andâkhtan.* (A) terre jeter; *kharâb kiardan.* Détruit faire.

افتادن *oftâdan.*

اب دادن *âb dâdan.* Eau donner.

ابگاه *âbgiâh.*

غایب *ghâyèb.*

غایب شدن *ghâyèb chodan.* Absent devenir.

عارضه *ârèza.*

مقلّد — مقلّده *mogallèd; mogallèda.*

فعل — کار *fèèl; kiâr.*

جمع کردن *djam kiardan.* Addition faire.

قشنگ *gachang.*

پسندیدن *paçandîdan.*

با نوازش *bâ-novâzèch.*

افسرده *afçorda.*

مباشر *mobâchèr.*

کمک کردن *kiomak kiardan.* Aide faire.

عقربه *agraba.*

مهربان *mèhrèbân.*

افزودن *afzoûdan.*

دراز کردن *darâz kiardan.*

قازلاق *gâzlâg.*

خیابان *khiyâbân.*

Digitized by Google

Ambre.	Amber.
Amidon.	Starch.
Amidonner.	To starch.
Amuser.	To amuse.
Ancre.	Anchor.
Antichambre.	Antechamber. Hall.
A peu près.	About; pretty nearly.
Appartement.	Apartments.
Appeler (nommer).	To call.
Appeler (S') (se nommer).	To be called.
Applaudir.	To applaud.
Approcher, act.	To draw near.
Approuver.	To approve of.
Après-midi.	Afternoon.
Architecte.	Architect.
Argenter.	To silver.
Armoire.	Cupboard.
Arrêter (S') (montre).	To stop.
Arrière (d'un vaisseau).	Stern.
Arrière (En).	Backwards.
Arrivée.	Arrival.
Arriver.	To arrive.

Digitized by Google

عنبر	*ambar.*
نشاسته	*nèchâçta.*
نشاسته زدن	*nèchâçta zadan.* Amidon frapper.
خرّم کردن	*khorram kiardan.* Gai faire.
لنگر	*langiar.*
کفش کن	*kiafch-kian.* Chaussure-dépouille.
تخمیناً	*takhminan.*
منزل	*manzèl.*
گفتن	*gioftan.*
اسم .... بودن	*èçmè .... boûdan.* Nom-de .... être.
تصدیق داشتن - مرحبا گفتن	*taçdig dâchtan.* Applaudissement avoir; *marhabâ gioftan.* Bravo dire.
دادن	*dâdan.*
تصدیق کردن	*taçdîg kiardan.* Approbation faire.
بعد از ظهر	*baad az zohr.* Après de midi.
معمار	*mèèmâr.*
مفضض کردن	*mofazzaz kiardan.* Argenté faire.
کنجه	*kiondja.*
خوابیدن	*khâbîdan.*
دنباله	*dombâla.*
رو به عقب	*roû bè-agab.* Visage en-arrière.
ورود	*vorûd.*
وارد شدن	*vârèd chodan.* Arrivant devenir.

Digitized by Google

Artichaut.	Artichoke.
Assurer.	To assure.
Atelier.	Work-shop.
Atmosphère.	Atmosphere.
Atteler.	To put the horses to.
Attentif, ve.	Attentive.
Aube.	Dawn.
Aumone.	Alms.
Aurore.	Dawn.
Avance (D').	Beforehand.
Avant (d'un vaisseau).	Head.
Avant (En).	Forward.
Avoir. 1° J'ai faim, soif; 2° j'ai chaud; 3° j'ai sommeil.	I am hungry, thirsty. I am hot. I am sleepy.

B.

Baguette (de fusil).	Ramrod.
Baigner (Se).	To bathe.
Bailler.	To yawn.
Bain de pieds.	Foot-bath.
Banc.	Bench.
Banquier.	Banker.
Bas (En).	Below.
Bas (Là).	Yonder.

Digitized by Google

انگنار	*angièndr.*
حقیقةً گفتن	*hagûgatan gioftan.* En-vérité dire.
کار خانه	*kidr-khâna.* Travail-maison.
جوّ	*djavv.*
اسبها را بعرّاده بستن	*açpehâ-râ bè-arrâda baçtan.* Chevaux à-voiture attacher.
هوشیار	*hoûchyâr.*
سحر	*çahar.*
صدقه	*çadaga.*
طلوع فجر	*tolou'è fadjr.* Lever-de aurore.
پیش	*pîch.*
جلو	*djèlôou.*
رو به پیش	*roû bè-pîch.* Visage en-avant.
کرسنه (تشنه) ام - گرمم هست - خوابم میاید	1° *gioroçna* (*tachna*) *am.* Affamé (altéré) je-suis; 2° *giarm-am haçt.* Chaud-à-moi est; 3° *khâb-am mîâyad* (ou *mîâd*). Sommeil-à-moi vient.
سنبه	*çomba.*
آب تنی کردن	*âb-tanî kiardan.* Lotion faire.
خمیازه کشیدن	*khamyâza kiachîdan.* Baillement tirer.
پاشویه	*pâchoûya.*
نشیمن	*nechîman.*
صرّاف	*çarrâf.*
در پائین	*dar pâyîn.*
آنجا	*ândjâ.*

Digitized by Google

Bécasse.	Snipe.
Bêche.	Spade.
Besoin (Avoir).	To want.
Betterave.	Beet-root.
Bibliothèque.	Library.
Biche	Roe.
Bile.	Bile.
Blanchir.	To wash.
Boîte.	Box.
Bol.	Bowl.
Bonbons.	Sweets.
Bosse.	Hump.
Bossu, e.	Hump-back.
Bougie.	Candle.
Bouilli de viande.	Boiled meat.
Bouilloire.	Kettle.
Boule.	Ball.
Bourre de fusil.	Wad.
Bouteille.	Bottle.
Bracelet.	Arm-ring
Brave (Courageux).	Brave.
Brave. Voy. Honnête.	
Bretelle de fusil.	Gun-sling.
Bretelles.	Braces.
Brique.	Brick.

Digitized by Google

یلوه *yalva.*
بیل *bîl.*
لازم داشتن *lâzèm dâchtan.* N écessaire avoir.
چقندر *tchogondor.*
کتابخانه *kiètâb-khâna.* Livre-maison.
اهو *âhoû.*
زرداب *zardâb.*
شستن *choçtan.*
جعبه *djaaba.*
کاسه *kiâça.*
شیرینی *chîrîni.*
قوز *goûz.*
قوزی *goûzî.*
چراغ *tchèrâgh.*
گوشت آب پف *giouchtè âb-paz.* Viande-à l'eau-cuite.
کتری *kiatrî.*
کره *kiora.*
کهنه *kiohna.*
بطری *botrî.*
دست بند *daçt-band.* Bras-lien.
دلیر — رشید *dalîr; rachîd.*

بند تفنگ *bandè tofang.*
بند شلوار *bandè chalvâr.*
آجر *âdjor.*

Digitized by Google

Broche (bijou.)	Brooch.
Bronze.	Bronze.
Brouillard.	Fog.
Brosse.	Brush.
Brosse à habits.	Brush.
Brosser.	To brush.
Brun, ne.	Brown; dark.
Buffet.	Cupboard.
Bureau (meuble).	Writing-table.
Burin.	Graver.

C.

Cabine de vaisseau.	Cabin.
Cache-nez.	Neck-kerchief.
Cadre.	Frame.
Cafetier.	Coffee-house keeper.
Caissier.	Cashier.
Canapé.	Sofa.
Canon.	Canon.
Canon de fusil.	Gun-barrel.
Capitaine de vaisseau.	Captain.
Capsule.	Percussion-cap.
Carpe.	Carp.
Casserole.	Saucepan.

Digitized by Google

گُل سینه	*giolè çîna*. Rose-de poitrine.
برنج	*berèndj*.
مه	*mèh*.
پاك كن	*pâk-kion*. Propre-faisant.
ماهوت پاك كن	*mâhoût pâk-kion*. Laine-brosse.
با ماهوت پاك كن پاك كردن	*bâ mâhoût-pâk-kion pâk kiardan*. Avec brosse propre faire.
تيره رنگ	*tîra-rang*. Obscure-couleur (De).
كنجهٔ مشروبات	*kiondjèyè machroûbât*. Buffet-à boissons.
ميز تحرير	*mîzè tahrîr*. Table-de rédaction.
قلم حكّاكى	*galamè hakkiâkî*. Plume-à graveur.
اوطاق كشتى	*otâguè kiachtî*.
كردنبند زمستانى	*giardambandè zèmèçtânî*. Cravatte d'hiver.
چهار چوب	*tchahâr-tchoûb*. Quatre-bois.
قهوه‌چى	*gahvatchî*.
صندوقدار	*çandoûq-dâr*. Caisse-tenant.
نيم تخت	*nîm-takht*. Demi-trône.
طوپ	*toûp*.
لوله	*loûla*.
ناخدا	*nâkhodâ*.
پستانك	*pèçtânak*.
ماهى سيم	*mâhiyè çîm*. Poisson d'argent.
ديكچه	*dîktcha*.

Digitized by Google

Cassis.	Black currant
Cave.	Cellar.
Céleri.	Celery.
Célibataire.	Bachelor.
Cendre.	Ashes.
Cerf.	Stag.
Cerfeuil.	Chervil.
Cesser.	To cease
Chambre à coucher.	Bedroom
Chambre meublée.	Furnished room.
Changeur.	Money-changer.
Chanteur, se.	Singer.
Chapeau. Voy. Bonnet.	
Charbon de terre.	Coal.
Château.	Castle.
Chaud (J'ai).	I am hot.
Chaud (Il fait).	It is hot.
Chaudron.	Kettle.
Chaudronnier.	Copper-smith.
Chaumière.	Cottage.
Chaux.	Lime.
Chevreuil.	Roe-buck.
Chicorée.	Succory.
Chiffon.	Rag.

Digitized by Google

تاجریزی سیاه	*tâdjríziyè çèyâh.* Groseille noire.
زیرزمین	*zîrè-zamîn.* Sous-sol.
کرفس	*kiarafç.*
عزب	*azb.*
خاکستر	*khâkièçtar.*
آهو	*âhoû.*
علف معطّر	*alafè moattar.* Herbe parfumée.
ایستادن	*èçtâdan.*
اوطاق خوابگاه	*otâguè khâb-giâh.* Chambre sommeil-endroit.
اوطاق مزیّن باسباب	*otâguè mozayyan bè-açbâb.* Chambre garnie avec-meubles.
صرّاف	*çarrâf.*
مرد (زن) آوازه خوان	*mardè* (*zanè*) *âvâza-khân.* Homme (femme) air-chantant.
زوغال سنگ	*zoûghâlè çang.* Charbon-de pierre.
قصر	*gaçr.*
گرمم است	*giarm-am açt.* Chaud-à-moi est.
گرم است	*giarm açt.* Chaud èst.
دیك	*dîk.*
مسگر	*mèç-giar.* Cuivre-façonnant.
خانهٔ دهقانی	*khânèyè dèhgânî.* Maison de-paysan.
آهك	*âhèk.*
بز کوهی	*bozè kioûhî.* Bouc de-montagne.
کاسنی	*kiâçènî.*
کهنه	*kiohna.*

Digitized by Google

Chirurgien.	Surgeon.
Ciboule.	Scallion.
Cirage.	Blacking.
Cire.	Wax.
Cirer (1° en général; 2° les chaussures).	1° To wax. 2° To black.
Clarté.	Light.
Classe (1ère, 2ère, etc.).	Class.
Clous de girofle.	Clove.
Cocher.	Coachman.
Coiffeur.	Hair-dresser.
Coin.	Corner.
Colle.	Paste.
Coller, v. n.	To stick.
Collier.	Necklace.
Commis.	Clerk.
Commissaire de police.	Commissary of police.
Commissionnaire.	Errand porter.
Compas.	Compasses.
Comptable.	Accountable.
Conduire.	To lead.
Continuer.	To go on.
Copeaux.	Chips.

Digitized by Google

جرّاح	*djarrâh.*
پیازچه	*piyâztcha.*
رنگ . کفش.	*rangiè kiafch.* Couleur-de chaussure.
موم	*moûm.*
موم زدن — رنگ زدن	*moûm zadan.* Cire frapper; *rang zadan.* Couleur frapper.
روشنائی	*roûchenâyî.*
مرتبه	*martaba.*
میخک	*mîkhak.*
کالسکچی	*kidlèçkiatchî.*
مشّاط	*machchât.*
زاویه	*zâvèya.*
سریش	*çèrîch.*
چسپیدن	*tchaçpîdan.*
گلو بند	*gialoû-band.* Cou-lien.
صاحبمنصب	*çâhèb-mançab* (vulg. *çâhmançab*). Possesseur-de fonction.
کتخدای محلّه	*kièt khodâyè mahalla.* Chef-de quartier.
گماشته	*giomâchta.*
پرکار	*parkidr.*
محاسب	*mohâçèb.*
رهنمائی کردن	*rahnemâyî kiardan.* Conduite faire.
امتداد دادن	*èmtèdâd dâdan.* Continuation donner.
تراشه	*tarâcha.*

Digitized by Google

Corriger (1° une faute; 2° punir).	1° To correct. 2° To punish.
Coucher du soleil.	Sunset.
Couler.	To flow.
Coup (1° en général; 2° defusil).	1° Blow. 2° Shot.
Couperet.	Chopper.
Couple.	Couple.
Cour.	Yard.
Courrier.	Courier.
Coussin.	Cushion.
Couvercle.	Cover.
Couvert (Temps).	Cloudy.
Cresson.	Water-cress.
Creux, se.	Hollow.
Crier.	To shout.
Crin.	Hair.
Crochet.	Hook.
Cygne.	Swan.

D.

Débarrasser (p. e. la table).	To clear away.
Déboucher.	To uncork.
Décharger.	To unload,
Découdre.	To unsew.

Digitized by Google

تصحیح کردن — تنبیه کردن	1° *taçhîh kiardan*. Correction faire; 2° *tanbîh kiardan*. Punition faire.
غروب آفتاب	*ghoroûbè âftâb*.
آمدن — ریزان شدن	*âmadan; rîzân chodan*. Coulant devenir.
ضربه — تیر	1° *zarba*; 2° *tîr*.
کارد بزرگ	*kiârdè bozorg*. Couteau grand.
جفت — زوج	*djoft; zôoudj*.
حیاط	*hayât*.
چاپار	*tchâpâr*.
بالش	*bâlèch*.
سرپوش	*çar-poûch*. Tête-couvre.
گرفته	*gièrèfta*.
تره تیزك	*tara-tîzak*.
خالی	*khâlî*.
فریاد کردن	*faryâd kiardan*. Cris faire.
مو	*moû*.
چنگال	*tchangiâl*.
قو	*goû*.

بر چیدن	*bar-tchîdan*.
سر شیشه را بیرون آوردن	*çarè chîcha-râ birouûn âvordan*. Tête-de bouteille (= bouchon) dehors amener (= extraire).
در کردن	*dar-kiardan*.
شکافتن	*chèkiâftan*.

Digitized by Google

Découper.	To carve.
Dedans (Au).	Inside.
Dehors (Au).	Outside.
Défaire.	To undo.
Défendu.	Prohibited.
Dégraisser (1° un met; 2° nettoyer).	1° Take out the fat; 2° to scour.
Dégraisseur.	Scourer.
Départ.	Departure.
Déranger.	To disturb.
Désert.	Desert.
Dessinateur.	Draughtsman.
Dessous (Au).	Underneath.
Dessus (Au).	Above.
Détacher.	To untie.
Dételer.	To take out of a carriage.
Digérer.	To digest.
Digérer (Se).	To be digested.
Dinde.	Turkey.
Dissiper (un mal, etc.).	To cause to cease.
Dissiper (Se).	To cease.
Divers, se.	Various.
Dividende (arithm.).	Dividend.

Digitized by Google

پارچه پارچه کردن	*pârtchâ partchâ kiardan.* Morceau morceau faire.
اندرون	*andaroûn.*
بیرون	*biroûn.*
وا کردن	*vâ-kiardan.*
حرام — ممنوع	*harâm; mamnoû.*
چربی کشیدن — لکّه گرفتن	*tcharbî kiachîdan.* Graisse retirer; *lakkia gièrèftan.* Tache enlever.
لکّه گیر	*lakkia-gîr.* Tache-enlève.
حرکت	*harakiat.*
تشویش کردن	*tachvîch kiardan.* Dérangement faire.
صحرا	*çahrâ.*
طرّاح	*tarrâh.*
در زیر	*dar zîr.*
در روی	*dar roûi.*
وا کردن	*vâ-kiardan.*
اسپهارا از عرّاده وا کردن	*açpehâ-râ az arrâda vâ-kiardan.* Chevaux de voiture défaire.
تحلیل کردن	*tahlîl kiardan.* Digestion faire.
تحلیل رفتن	*tahlîl raftan.* Digestion aller.
بوقلمون	*bougalamoûn.*
رفع کردن	*raf kiardan.* Enlèvement faire.
رفع شدن	*raf chodan.* Enlèvement devenir.
مختلف	*mokhtalèf.*
مقسوم	*maçqoûm.*

Digitized by Google

Diviser.	To divide.
Diviseur (arithm.)	Divisor.
Domestique, adj.	Domestic.
Donner sur (la rue, le jardin, etc.).	To look into.
Donner (Soleil).	To shine,
Dorer.	To gild.
Doreur.	Gilder.
Doublure.	Lining.
Doucement.	Sofly, gently.
Drap de lit.	Sheet.
Dur, e.	Hard.

E.

Echalotte.	Shallot.
Echantillon.	Pattern.
Eclipse (1° de toleil; 2° de lune).	Eclipse.
Ecureuil.	Squirrel.
Elégant, e.	Elegant.
Emballeur.	Packer.
Empeser.	To starch.
Encadrer.	To frame.
Enclume.	Anvil.
Encore (plus).	Some more.
Encrier.	Inkstand.

Digitized by Google

تقسیم کردن	*taqçîm kiardan.* Division faire.
مقسوم به	*maqçoûm bèh* (litt. *divisé par lui*, expr. arabe = au moyen duquel on divise).
خانگی	*khânagî.*
بسمت .... بودن	*bè-çèmtè .... boûdan.* Du-côté-de .... être.
تافتن	*tâftan.*
مطلّا کردن	*motallâ kiardan.* Doré faire.
مطلّا ساز	*motallâ-çâz.* Doré-faisant.
آستر	*âçtar.*
یواش	*yavâch.*
شمد	*chamad.*
ساخت	*çakht.*
پیاز کوهی	*piyâzè kioûhî.* Oignon de-montagne.
نمونه	*nemoûna.*
کسوف — خسوف	1° *kioçoûf;* 2° *khoçoûf.*
سوسار	*çbouçâr.*
قشنگ	*gachang.*
صندوق ساز	*çandoûg-çâz.* Coffre-fabricant.
نشاسته زدن	*nèchâçta zadan.* Empois frapper.
چهار چوب گذاردن	*tchahâr-tchoûb giozârdan.* Cadre exécuter.
سندان	*çèndân.*
بازهم	*bâzham.* A.
دوات	*davât.*

Digitized by Google

Enfoncer (S').	To sink.
Ennuyer.	To weary.
Ennuyer (S').	To be weary.
Ensuite.	Afterwards.
Enveloppé, e.	Wrapped up.
Envelopper.	To wrap up.
Essuyer.	To wipe.
Estragon.	Tarragon.
Exécuter (1° un ordre, un ouvrage; 2° mettre à mort).	1° To perfom. 2° To execute.

Digitized by Google

فرو رفتن	*feroû-raftan.*
دلتنگ (ou کسل) کردن	*dèltang* (ou: *kiaçl*) *kiardan.* Triste (ou: ennui) faire.
دلتنگ (ou کسل) شدن	*dèltang* (ou *kiaçl*) *chodan.* Triste (ou: ennui) devenir.
من بعد	*mèn baad.*
ملفوف	*malfoûf.*
لفّ کردن	*laff kiardan.* Action-d'envelopper faire.
پاك کردن	*pâk kiardan.* Propre faire.
ترخان	*tarkhân.*
گذاردن — بجا آوردن — کشتن	1° *giozârdan; bè-djâ âvordan.* En-lieu apporter; 2° *kiochtan.*

Digitized by Google

TABLE DES MATIERES.

	Pages.
Grammaire.	I.
Vocabulaire	1.
Appendice A.	190.
Appendice B.	198.
Dialogues	204.
Additions au vocabulaire	232.

Digitized by Google

ERRATA.

Page 7, colonne 2, placez 1° devant *çèdd* et 2° devant *khândan*.
Page 10, col. 1, Artichaux. Lisez: Artichaut.
Page 21, col. 1, l. 16, سوختنه شدن. Lisez: سوختن.
Page 21, col. 2, l. 17, *çoûkhta chodan*. Lisez: *çoûkhtan*.
Page 41, col. 1, l. 20, رحنت. Lisez: رجت.
Page 43, col. 1, l. 15, متغاوت. Lisez: متفاوت.
Page 48, col. 2, l. 8, Chilhood. Lisez: Childhood.
Page 49, col. 1, l. 4, بیشتر — دیگر. Lisez: بازهم.
Page 49, col. 2, l. 6, *bîchtar; dîgiar*. Lisez: *bâzham*.
Page 63, col. 1, l. 6, کردو. Lisez: کردن.
Page 67, col. 1, l. 15, ناختن. Lisez: تاختن.
Page 71, col. 2, av. d. l. Reine de faire. Lisez: Remède faire.
Page 80, col. 2, l. 21, heerful. Lisez: Cheerful.
Page 81, col. 1, intervertir les lignes 13 et 14.
Page 81, col. 2, intervertir les lignes 15 et 16.
Page 88, après Main, ajoutez Maintenant — Now — حالا — *hâlâ*.
Page 97, col. 2, l. 25, effacez A après Ministère-maison.
Page 122, article: Personne, ajoutez au persan شاخص et à la transcription *chakhç*.
Pages 123, col. 1, l. 6, ازن Lisez: اذن.
Page 123, col. 2, l. 18, au lieu de A, lisez: Poids-de... être.

Digitized by Google

Page 137, col. 1, l. 1 پوسیدن. Lisez: پرسیدن.
Page 139, col. 2, l. 17, *gidh-gidch*. Lisez: *gidh-gidh*.
Page 140, col. 1, l. 3, Raccommoder. Lisez: Raccourcir.
Page 140, col. 2, d. l., ajoutez: to range, to set in order.
Page 144, col. 2, 3e l. av. la fin, Tho. Lisez: To.
Page 145, col. 2, 5e l. av. la f., *kiètâbtçha*. Lisez: *kiètâbtcha*.
Page 149, col. 1, l. 13, شبیة. Lisez: شبیه.
Page 151, col. 1, l. 7, مرتبه. Lisez: مرتبهء.
Page 157, col. 1, dern. l. فریاح. Lisez: فریاد.
Page 159, col. 1, l. 9, مافند. Lisez: مانند.
Page 177, col. 1, l. 9, ریاد. Lisez: زیاد.
Page 190, col. 1, av. dern. l., lion. Lisez: livre.
Page 193, col. 1, av. d. l., این. Lisez: این‌را.
Page 194, col. 1, av. d. l., du. Lisez: des.
Page 204, av. d. l., Cetle. Lisez: Cette.
Page 205, col. 1, l. 6, هسید. Lisez: هستید.
Page 205, col. 2, l; 11 paressseux. Lisez: paresseux.
Page 206, col. 1, l. 2, me. Lisez: mes.
Page 206, col. 1, av. d. l., voilé. Lisez: voilà.
Page 208, col. 1, l. 9, cst. Lisez: est.
Page 215, col. 1, av. d. l., effacez من.
Page 215, col. 2, 7 l. av. la f., *as*. Lisez: *az*.
Page 217, col. 2, l. 19, craigniez. Lisez: craignez.
Page 224, col. 2, av. d. l. alom. Lisez: alone.
Page 226, col. 1, l. 4, J'enai. Lisez: J'en ai.
Page 239, col. 1, l. 15 پف. Lisez: پز.

Digitized by Google

ADDITION A LA GRAMMAIRE.

Devant le présent du verbe être, la négation نه *na* est remplacée par une forme نی *ní* qui se combine avec lui: نیستم *níçtam* "je ne suis pas"; نیستی *níçtí* "tu n'es pas"; نیست *níçt* "il n'est pas; نیستیم *níçtím* "nous ne sommes pas; نیستید *níçtíd* "vous n'êtes pas"; نیستند *níçtand* "ils ne sont pas".

Digitized by Google

Digitized by Google

EXTRAIT DES CATALOGUES

DE LA LIBRAIRIE

MAISONNEUVE & Cie.

OUVRAGES POUR L'ÉTUDE DE L'ARABE.

Aboulféda. Géographie d'ABOULFÉDA, traduite de l'arabe en français par M. REINAUD, et accompagnée de notes et d'éclaircissements. *Paris, imp. nat.*, 1848, tom. I et II, 1re partie, in-4, br., avec planches, 791 pp. . . . . 42 fr.

La fin du deuxième volume, qui termine l'ouvrage, paraîtra prochainement.

Amro'lkais. Le diwan d'Amro'lkais précédé de la vie de ce poète par l'auteur du *Kitab-el-aghani* (texte arabe), accompagné d'une traduction et de notes par MAC GUCKIN DE SLANE. *Paris*, 1837, in-4, br., 180 pp. (Publié à 20 fr.). 10 fr.

AMRO'LKAIS, un des premiers poètes des Arabes, vécut vers le milieu du VIe siècle de l'ère vulgaire. Son poème fait partie de la collection des *Moallaqat*.

Bernard (H.). Notice géographique et historique sur l'Egypte, 2e édition. *Paris*, 1869, in-18, br., carte. . . . 3 fr.

— Vocabulaire français-égyptien (*arabe en caractères latins*). Troisième édition, augmentée d'un aperçu historique de la basse Egypte. *Paris*, 1877, in-18, br. . . . . 3 fr. 50

Caussin de Perceval. Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie. Quatrième édition. *Paris*, 1858, in-8, br. . . . . 6 fr. 50

„Faciliter aux voyageurs, aux négociants, aux divers fonctionnaires de notre gouvernement, en Levant et en

Digitized by Google

Barbarie, les moyens de communiquer verbalement ou par écrit avec les Arabes; abréger autant qu'un livre peut le faire, le long apprentissage que l'étranger transporté dans ces contrées est obligé de subir lors même qu'il s'est livré en Europe, à l'étude de la langue savante, tel a été le but que je me suis proposé." PRÉFACE.

Clément-Mullet (J. J.). Le livre de l'agriculture d'IBN-AL-AWAM (*Kitab-al-Félahah*), traduit de l'arabe. *Paris*, 1864—67, 3 vol. in-8, br. 1334 pp., pl. . . . . 22 fr.

Ouvrage important couronné par la Société d'agriculture de Paris.

Coran. Le Coran. Texte arabe de FLÜGEL revu et publié par REDSLOB. Nouvelle édition. *Paris*, 1870, in-8, cart., 529 pp. . . . . 20 fr.

Très-belle édition correcte et d'une exécution typographique qui ne laisse rien à désirer. Chaque page est entourée d'un filet rouge, et tous les chapitres sont imprimés en couleur avec ornements.

— Le Koran analysé d'après la traduction de M. Kazimirski et les observations de plusieurs autres savants orientalistes par J. LA BEAUME. *Paris*, 1878, un vol. gr. in 8 de XXIII et 800 pp. . . . . 20 fr.

Dozy. Essai sur l'histoire de l'islamisme, traduit du hollandais par V. CHAUVIN. *Paris et Leyde*, 1879, in 8, br. VIII et 326 pp. . . . . 7 fr. 50

Dugat et Farès Echchidiac. Grammaire française à l'usage des Arabes de l'Algérie, de Tunis, du Maroc, de l'Egypte et de Syrie. *Paris, Imp. imp.*, 1854, in-8, br. 125 pp. 5 fr.

Cette grammaire, imprimée avec beaucoup de soin à l'imprimerie nationale, est le meilleur guide que puissent prendre les Arabes des contrées barbaresques et ceux de l'Asie occidentale pour étudier la langue française, dont les principaux éléments n'ont été exposés nulle part ailleurs dans une forme aussi propre à leur en faciliter l'acquisition. Dans les dialogues, on a introduit au bas de chaque page un essai de transcription et de prononciation des mots de notre langue en caractères neskky.

Dugat (G.). Histoire des philosophes et théologiens musulmans. *Paris*, 1878, in 8, de XLIII et 385 pp. 7 fr. 50

Digitized by Google

Faris el Chidiac. La vie et les aventures de Fariac, relation de ses voyages avec ses observations critiques sur les Arabes et sur les autres peuples, en Arabe. *Paris*, 1855, un beau vol. gr. in-8 de 26 et 712 pp. . . . . 25 fr.

Garcin de Tassy. *Science des Religions*. L'ISLAMISME, d'après le Coran, l'enseignement doctrinal et la pratique. *Paris*, 1874, in-8, br. . . . . 7 fr. 50

— Mémoires sur les noms propes et les titres musulmans. Deuxième édition suivie d'une notice sur les vêtements avec inscriptions arabes, persanes et hindoustanies. *Paris*, 1878, in 8, br. 128 pp. planches . . . . . 5 fr.

Guyard (S.). Fragments relatifs à la doctrine des Ismaélis. Texte arabe publié pour la première fois avec une traduction complète et des notes. *Paris*, 1874, in-4, br. . . 7 fr. 50

— Traité de la prédestination et du libre-arbitre par ABDAR-RAZZAQ. Traduction nouvelle, revue et corrigée. *Paris*, 1875, in-8, broché. . . . . 2 fr.

— Le même ouvrage. Texte arabe publié pour le première fois. *Paris*, 1879, in 8, br. . . . . 3 fr.

— Théorie nouvelle de la métrique arabe precédée de considérations générales sur le rhythme naturel du langage. *Paris*, 1877, in 8, br. . . . . 12 fr.

— Un grand maître des Assassins au temps de Saladin. *Paris*, 1877, in-8, br., 168 pp. avec texte arabe. . . . . 5 fr.

Ce travail renferme de précieux renseignements sur la secte ismaélienne. C'est une excellente contribution à l'histoire des sectes musulmanes.

Halévy (J.). Etudes sabéennes. Examen critique et philologique des inscriptions sabéennes connues jusqu'à ce jour. *Paris*, 1875, in-8, br. 240 pp. . . . . 15 fr.

Tirè à 50 exemplaires seulement. Très-important mémoire.

Handjéri (le prince A.). Dictionnaire français, arabe, persan et turc, enrichi d'exemples en langue turque avec des variantes, et de beaucoup de mots d'arts et de sciences. *Moscou*, 1840—41, 3 vol. in-4, br., 2457 pp. à 2 col. 200 fr.

Dictionnaire estimé, publié à 300 fr.

Kazimirski (A. de Biberstein). DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS, contenant toutes les racines, leurs dérivés dans les idiomes vulgaires et littéral, dialectes d'Alger et de Maroc. *Paris*, 1860, 2 vol. gr. in-8, br. 3030 pp. à 2 col. . 105 fr.

Pour la reliure en demi-maroquin. . . . . 15 fr. en sus.

Digitized by Google

Kitab-al-Fihrist mit Anmerkungen hrsgg. von G. Fluegel. *I Band.* Den Texte enthaltend v. Dr. Rœdiger. *II Band.* Die Anmerkungen und Indices enthaltend v. Aug. Müller. *Leipzig*, 1871—72, 2 vol. in-4, br. . . . . 80 fr.

Mallouf (N.). Guide de la conversation en turc, en arabe et en persan. *Smyrne*, 1853, in-8, obl. br. . . 3 fr. 50

— *Fevaydi Charquiyé*, ou abrégé de grammaire turque, arabe et persane, expliquée en turc. *Smyrne*, 1854, in-8, br. 3 fr. 50

— Guide de la conversation en trois langues: français, anglais, arabe (*dialecte d'Egypte et de Syrie*), l'arabe avec la prononciation figurée. *Paris*, 1864, in-18, br. 208 pp. . 4 fr.

Ce guide est appelé à rendre de grands services aux voyageurs et aux commerçants qui visitent la Syrie et l'Egypte.

Marcel (J. J.). Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d'Alger, d'Egypte, de Tunis et du Maroc. Deuxième édition. *Paris*, 1869, un beau vol. in-8, de 570 pages à 2 col. br. . . . . 7 fr.

Martin (A.). Dialogues arabes-français, avec la prononciation figurée. *Paris*, 1847, in-8, br. 208 pp. . . . 6 fr.

Nabiga Dhobyani. Le Dîwân, texte arabe, publié pour la première fois, suivi d'une traduction française, et précédé d'une introduction historique, par H. Derenbourg. *Paris*, *imp. imp.*, 1869, un beau vol. in-8, br. 272 pp. 9 fr.

Pharaon et **Bertrand.** Vocabulaire français-arabe à l'usage des médecins, vétérinaires, sages-femmes, pharmaciens, herboristes, etc. *Paris*, 1860, in-12, br. 204 pp. . . . 5 fr.

Querry (A.). Droit musulman. Recueil de lois concernant les musulmans schytes. *Paris*, *imp. nat.*, 1871—72, 2 vol. gr. in-8, br. . . . . 30 fr.

Reinaud. Monuments arabes, persans et turcs du cabinet du duc de Blacas et d'autres cabinets; considérés et décrits d'après leurs rapports avec les croyances, les mœurs et l'histoire des nations musulmanes. *Paris*, 1828, 2 vol. in-8, 10 pl. 888 pp. . . . . 15 fr.

Savant ouvrage, le seul dans son genre, formant un traité complet d'épigraphie orientale.

Digitized by Google

Reinaud. Notice sur les dictionnaires géographiques des Arabes et sur le système primitif de la numération chez les peuples de la race berbère. *Paris*, 1861, in-8, br. 54 pp. . . . 3 fr.

— Notice sur la gazette arabe de Beyrouth. *Paris*, 1858, in-8, br. . . . . 1 fr. 50

— De l'état de la littérature chez les populations chrétiennes arabes de la Syrie. *Paris*, 1856, in-8, br. . . . . 2 fr.

Sacy (Sylvestre de). Mémoires sur les antiquités de la Perse et sur l'histoire des Arabes avant Mahomet. *Paris*. In-4, br. pl. . . . . 5 fr.

Ce volume est une fort bonne introduction à l'ouvrage de M. Caussin de Perceval.

Sautayra et **Cherbonneau.** *Droit musulman:* Du statut personnel et des successions. *Paris*, 1873—74, 2 vol. in-8, br. . . . . 16 fr.

Sautayra. Législation de l'Algérie. Lois, ordonnances, décrets et arrêtés par ordre alphabétique. *Paris*, 1879, gr. in 8, br. à 2 colonnes de V—667 pp. et 3 cartes. . . 20 fr.

Sédillot (**L. A.**). Histoire générale des Arabes, leur empire, leur civilisation, leurs écoles philosophiques, scientifiques et littéraires. *Paris*, 1877, 2 beaux vol. in-8, de près de 1,000 pages. . . . . 15 fr.

OUVRAGES POUR L'ÉTUDE DU PERSAN.

Bergé (**A.**). Dictionnaire persan-français. *Paris et Leipzig*, 1869, in-12, cart. 674 pp. . . . . 10 fr.

Firdousi. Le livre des Rois, publié en persan avec une traduction française en regard, par J. Mohl. *Paris, Imp. nationale*, 1838—78, 7 vol. in-fol., cart. Chaque volume. 100 fr.

Magnifique ouvrage, le plus beau spécimen de typographie orientale qui soit sorti des célèbres presses de l'imprimerie nationale. Les tomes I et II sont épuisés.

— Shah Nameh, ou le Livre des rois. Texte persan, publié d'après les éditions de Paris et de Calcutta, revu avec soin et accompagné de notes critiques par J. A. Vullers. *Paris et Leyde*, 1877—79. Tomes I et II in 8, br. . . 52 fr.

Cette nouvelle édition se composera de quatre volumes formant un total de 2,240 pages.

Digitized by Google

Garcin de Tassy. Grammaire persane, trad. de W. Jones. Deuxième édition. *Paris*, 1845, in-12, br. 129 pp. 5 fr.

— *Mantic Uttair*, ou le langage des oiseaux, par Farid Uddin Attar, publié en persan. *Paris*, 1857, in-8, br. 183 pp. . . . . 10 fr.

— Le même ouvrage, traduction française. *Paris*, 1863, in-8, br. 200 pp. . . . . 10 fr.

— La poésie philosophique et religieuse chez les Persans, d'après le *Mantic Uttair*. Complément de l'ouvrage précédent. Quatrième édition. *Paris*, 1864, in-8, br. 76 pp. . . 2 fr. 50

— Note sur les Rubâ'iyât de Omar Khaïyâm. *Paris*, 1857, in-8, br. 35 pp. . . . . 3 fr.

Nicolas. Dialogues persans-français, avec la prononciation figurée. Deuxième édition. *Paris*, 1869, gr. in-8, x et 331 pp. . . . . 15 fr.

— Les Quatrains de Khéyam, publiés pour la première fois et suivis de la traduction française. *Paris*, *Imp. imp.*, 1867, gr. in-8, XV et 220 pp. . . . . 15 fr.

Omar el Khéyami, l'un des plus célèbres poètes de la Perse, vivait au XIe siècle. Il n'était guère connu en Europe que par l'ouvrage de M. Woepke, non comme poète, mais comme algébriste.

Sadi. Le Gulistan, ou le Parterre des fleurs, traduit littéralement avec des notes historiques et grammaticales, par Semelet. *Paris*, 1834, in-4, br. 410 pp. . . . . 10 fr.

Tabari (Abou Djafar Mohammed ben Djarir ben Yezid). Chronique, traduite sur la version persane de Abou Ali Mohammed Belami, d'après les mss., par H. Zotenberg. *Paris*, 1867—74, 4 vol. in-8, br. . . . . 40 fr.

Cet ouvrage, célèbre en Orient, comprend l'histoire du monde depuis sa création jusqu'à l'an 302 de l'hégire. — C'est une chronique très-importante surtout pour l'histoire de la conquête de la Perse par les Arabes.

OUVRAGES POUR L'ÉTUDE DU TURC.

Belletête. Contes turcs extraits des Quarante Vizirs. *Paris* 1812, in-4, br. 257 pp. . . . . 7 fr.

Bianchi et **Kieffer.** Dictionnaire turc-français et français-turc. *Paris*, 1843—1850, 4 vol. in-8, br. . . . 300 fr.

— Vocabulaire Francais-Turc. *Paris*, 1829, in-8, br. . 24 fr.

Digitized by Google

Dora d'Istria. La poésie des Ottomans. Deuxième édition. *Paris*, 1877, un beau vol. in-12, imprimé par Quantin sur beau papier de Hollande et à petit nombre. . . . 3 fr. 50

Dubeux (L.). Eléments de la grammaire turque. *Paris*, 1856, in-12, br. 120 pp. . . . . 4 fr.

Letellier (V.). Vocabulaire oriental: français, italien, arabe, turc et grec, pour la seule prononciation. *Paris*, 1838, in-8, oblong, br. . . . . 5 fr.

— Choix de fables, trad. en turc, et publiées avec une version française et un glossaire. *Paris*, 1826, un beau vol. in-8, br. 340 pp. . . . . 3 fr. 50

Mallouf (N.). Grammaire élémentaire de la langue turque; suivie de dialogues familiers avec la prononciation figurée, et d'un petit secrétaire ou modèle de lettres, du Hatt impérial du 1er juillet 1861, et des Traités de commerce entre la Sublime Porte, la France et l'Angleterre, avec la traduction française et anglaise. *Paris*, 1862, in-8, br. 204 pp. 5 fr.

— Dictionnaire français-turc, 3e édition augmentée, avec la prononciation figurée. (sous presse).

— Dictionnaire turc-français, avec la prononciation figurée. *Paris*, 1862—67, 2 vol. in-12, br. 1489 pp. à 2 col. 30 fr.

— Guide de la conversation en cinq langues: *italien*, *grec moderne*, *turc*, *français et anglais*. *Paris*, 1859, in-8, oblong. 6 fr.

— Guide de la conversation en quatre langues: *français*, *grec moderne*, *anglais et turc*. *Paris*, 1859, in-18, br. . 5 fr.

— Guide de la conversation en trois langues: *français*, *anglais et turc*, avec la prononciation figurée. *Paris*, 1860, in-18, VI et 202 pp. . . . . 4 fr.

— Guide de la conversation en deux langues: *anglais et turc*. *Paris*, 1859, in-18, 140 pp. . . . . 3 fr.

— *Elif-Djuzy*, ou Syllabaire ottoman. Nouvelle édition. *Paris*, 1863, in-8, cart. 64 pp. . . . . 2 fr. 50

Pavet de Courteille. Histoire de la campagne de Mohacz par Kémal Pacha Zadeh, publiée en turc, avec la traduction française et des notes. *Paris*, *imp. imp.*, 1859, in-8, br. 300 pp. . . . . 8 fr.

Digitized by Google

Redhouse (J. W.). Grammaire raisonnée de la langue ottomane. Suivie d'un appendice contenant l'analyse d'un morceau de composition ottomane où sont démontrées les différentes règles auxquelles les mots sont assujettis. *Paris*, 1846, grand in-8, br. 340 pp. . . . . 18 fr.

Timoni (A.). Guide de la conversation français-turc, avec la prononciation figurée. *Paris*, 1854, in-12, br. XXXI et 182 pp. . . . . 4 fr.

Baber. Mémoires de Baber (*Zahir-ed-din-Mohammed*), fondateur de la dynastie mongole dans l'Hindoustân. Traduits pour la première fois sur le texte djagatai par A. Pavet de Courteille, professeur au Collège de France. *Paris*, 1872, 2 beaux vol. in-8, br. 934 pp. . . . . 18 fr.

Pavet de Courteille (prof. au Collège de France). Dictionnaire turk oriental (djagatai), destiné principalement à faciliter la lecture des ouvrages de Baber, Aboul Gâzi et de Mir-Ali-Chir-Nevai. *Paris*, *imp. impér.*, 1870, gr. in-8, br. de 560 pp. . . . . 12 fr.

BIBL. BODLEIANA

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google